

孔子  
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法文对照版 Version Chinois-Français

2025 N° 6



都江堰

Le système d'irrigation de Dujiangyan

酒香里的四川

Le Sichuan baigné dans l'arôme de l'acool

大熊猫保护的故事

La protection des pandas géants

Sìchuān Xióngmāo

四川熊猫

2025年第6期 / 总第86期 / 双月刊 Bimestriel

国际标准连续出版物号: ISSN 1674-9715 / 国内统一连续出版物号: CN 11-5961/C

孔子  
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine  
Édition: Fondation Chinoise pour l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学  
合作伙伴：法国波城孔子学院  
总编辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：衣永刚  
主编：张雪梅  
副主编：张逸岗 赵裴  
编辑：李晶 于帆  
主审：曹德明  
审校：张丽丽 陈晨 Benjamin Claverie

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*  
Coédition: Université des Études Internationales de Shanghai  
Partenaire de la version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France  
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Rédacteur en chef adjoint: Yi Yonggang  
Directrice d'édition: Zhang Xuemei  
Directeurs d'édition adjoints: Zhang Yigang, Zhao Pei  
Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan  
Directeur de relecture: Cao Deming  
Relecteurs: Zhang Lili, Chen Chen, Benjamin Claverie

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼  
排版：南京展望文化发展有限公司  
印刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9715  
国内统一连续出版物号：CN 11-5961/C  
邮发代号：80-750

Conception artistique: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong  
Composition: Nanjing Zhangwang Culture Development Co.  
Impression: Shanghai Yeda Printing Development Co.  
ISSN 1674-9715  
CN 11-5961/C  
Code postal de distribution: 80-750

出版日期：12月26日  
定价：RMB 16 / EURO 5,99  
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Date de parution: le 26 décembre  
Prix: RMB 16 / EURO 5,99  
Adresse du Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian, Beijing, Chine  
Code postal: 100083  
Tél.: 0086-10-63240631  
Site web: www.ci.cn  
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Dalian Xi Lu, Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：视觉中国

Tél. (Shanghai): 0086-21-35377068  
Courriel de contribution: ci.journal@ci.cn  
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi  
Photo pour la couverture: www.vcg.com



# 目录 SOMMAIRE

## 文化视窗

### FENÊTRE SUR LA CULTURE

04 四川：天府之国，既壮阔亦美丽  
Sichuan : Pays de l'abondance, à la fois majestueux et superbe

12 “天府之国”的由来  
L'origine du surnom de « Pays de l'abondance »

16 都江堰  
Le système d'irrigation de Dujiangyan

20 三星堆青铜鸟足神像完形记  
Naissance de la figurine en bronze aux pieds d'oiseau de Sanxingdui

24 阆中福地  
La ville bénie de Langzhong



28 蜀锦  
Le brocart Shu

## 汉语学习

### APPRENTISSAGE DU CHINOIS

32 中国成语故事  
Expressions proverbiales chinoises



34 苏轼与美食  
Su Shi et la gastronomie

40 酒香里的四川  
Le Sichuan baigné dans l'arôme de l'alcool

44 乐山大佛：千年的传奇  
Le Grand Bouddha de Leshan : une légende millénaire



## 当代中国

## CHINE CONTEMPORAINE

- 48 “机场城市”是如何炼成的  
Chengdu : naissance d'une « ville aéroportuaire »
- 56 《哪吒》电影中的“四川人”  
—— 对话配音演员张珈铭  
Un « Sichuanais » dans le film *Ne Zha*  
— Entretien avec l'acteur de doublage  
Zhang Jiaming
- 62 大熊猫保护的故事  
La protection des pandas géants
- 70 会展之都  
Ville de congrès et d'expositions



## 孔院链接

## LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 76 万能的“拼图学习法”  
La méthode universelle de  
l'« apprentissage par puzzle »
- 80 动态播报  
Flash info

## 封底《南都繁会图》



《南都繁会图》是明代绢本设色长卷，现藏于中国国家博物馆，因全景式展现南京城市风貌而被称为“明代南京版《清明上河图》”。全画宽约44厘米，长约350厘米，采用三段式构图：起笔于郊野田舍，经南市街与北市街两大商业核心区，最终收束于皇城宫阙，完整呈现了城市空间格局。《南都繁会图》以细腻笔触生动勾勒出明代南京的繁荣盛景，生动再现了南京凭借水陆通衢之利与丝棉纺织之盛维系经济文化繁荣的都市气象。

孔子学院  
媒体矩阵

孔子学院  
全球门户网站 ci.cn



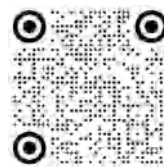
孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
抖音号



孔子学院  
小红书

# 四川：天府之国，既壮阔亦美丽

## Sichuan : Pays de l'abondance, à la fois majestueux et superbe

文/李春林 Li Chunlin

译/白洁 Catherine Charmant



## 天下山水之观在蜀

### Le Sichuan abrite les plus beaux paysages du monde.

四川位于中国西南部，地处长江上游，是西南内陆的重要省份。人口约9 000万，位居中国第四；面积约48.6万平方公里，位居中国第五。四川享有“天府之国”的美誉，其物产丰富、山川秀美，是一个充满魅力的地方。

Situé au sud-ouest de la Chine, sur le cours supérieur du fleuve Yangtsé, le Sichuan est une province intérieure importante du sud-ouest. Avec une population d'environ 90 millions d'habitants, il se classe au quatrième rang en Chine, et sa superficie d'environ 486 000 km<sup>2</sup> le place au cinquième rang. Surnommé le « Pays de l'abondance », le Sichuan est un lieu plein de charme, riche en ressources naturelles et doté de montagnes et de rivières d'une beauté à couper le souffle.

四川东部多属海拔200～500米的盆地，而西部的川西高原则属海拔3 000～7 000米的青藏高原东缘。唐代诗人李白曾写下“蜀国多仙山”的诗句——要想读懂四川，首先要了解四川的山。

La partie orientale du Sichuan est principalement un bassin situé à une altitude de 200 à 500 mètres, tandis que le plateau occidental à l'ouest se situe à l'extrémité est du plateau tibétain situé à une altitude de 3 000 à 7 000 mètres. Le poète de la dynastie des Tang, Li Bai, a écrit : « Le pays de Shu regorge de montagnes immortelles » – pour comprendre le Sichuan, il faut d'abord connaître ses montagnes.

四川名山众多。其中，岷山脉的主峰为雪宝顶，海拔5 588米，是中国最东的5 000米级雪山之一，岷山的冰雪融水滋养了著名的九寨沟和黄龙景区。邛（qióng）崃山脉主峰为四姑娘山幺妹峰，海拔6 247.8米，其附近的海子沟、长坪沟皆是观山的好地方，是著名的户外胜地。大雪山脉主峰贡嘎山，海拔7 508.9米，其周边还环绕着10座以上海拔超6 000米的山峰，堪称“川西高原屋脊”。沙鲁里山脉南段稻城县内有三座神山：海拔6 033米的央迈勇、海拔5 998.5米的仙乃日、海拔5 951.3米的夏诺多吉。它们以其绝世身姿和神秘传说，吸引着世界各地的游客前去体会“香巴拉并不遥远”的美丽意境。四川的名山远不止这些，还有海拔3 099米的峨眉山，是中国四大佛教名山之一；以及海拔2 434米的道教圣地青城山，享有“青城天下幽”之誉。



Le Sichuan compte de nombreuses montagnes célèbres. Parmi elles, le pic Xuebaoding, sommet principal de la chaîne de montagnes Min, culmine à 5 588 mètres, ce qui en fait l'un des sommets enneigés de 5 000 mètres les plus à l'est de la Chine. Ses eaux de fonte des glaces alimentent les célèbres sites de Jiuzhaigou et de Huanglong. Le pic Yaomei de la montagne Siguniang, sommet principal de la chaîne de montagnes Qionglai, atteint 6 247,8 mètres d'altitude. Les monts Haizigou et de Changpinggou à proximité offrent d'excellents panoramas et sont des destinations renommées pour les activités de plein air. Le mont Gongga, sommet principal de la chaîne de montagnes Daxue, culmine à 7 508,9 mètres et est entouré de plus de dix sommets dépassant les 6 000 mètres, ce qui lui vaut le titre de « Toit du plateau occidental du Sichuan ». Dans le comté de Daocheng, dans la partie sud de la chaîne de montagnes Shaluli, se dressent trois montagnes sacrées : le Yangmaiyong (6 033 m), – littéralement Buddha Manjushri dans la langue Tibétaine, le Xiannairi (5 998,5 m), – Guanyin Bodhisattva en Tibétain, et le Xianuoduoji (5 951,3 m), – Vajrapāṇi en Tibétain. Leur beauté incomparable et leurs légendes mystérieuses attirent des touristes du monde entier, venus découvrir la beauté du « Shangri-La à deux pas ». Le Sichuan compte bien d'autres montagnes célèbres : on trouve également le mont Emei (3 099 m), l'une des quatre grandes montagnes sacrées du bouddhisme en Chine, et le mont Qingcheng (2 434 m), un sanctuaire taoïste, réputé pour être « le plus mystérieux du monde ».

有了雄壮的山，自然少不了灵动的水。四川号称“千江之省”，岷江、大渡河、雅砻江、金沙江等纵横其间。除了江河，四川还有很多高海拔湖泊。其中，最著名的当属九寨沟的五花海和长海——素有“九寨归来不看水”之美誉。此外，还有泸沽湖、邛海、木格措、新路海、措普湖、葫芦海等高原湖泊，静静铺展在山原之间。

Aux montagnes majestueuses s'ajoutent les eaux vives. Le Sichuan est surnommé « la province aux mille rivières », sillonnée par le fleuve Min, le Dadu, le Yalong et le Jinsha. Outre les rivières, le Sichuan compte de nombreux lacs d'altitude. Les plus célèbres sont le lac aux Cinq Couleurs et le lac Long de Jiuzhaigou – d'où le dicton : « Après en avoir pris plein la vue à Jiuzhaigou, on ne daigne plus en voir d'autre ». De plus, des lacs de plateau, tels que les lacs Lugu, Qionghai, Mugecuo, Xinlu, Cuopu et Hulu, s'étendent paisiblement entre montagnes et plaines.

说了四川的山水，自然也该说说四川的原野。

Après avoir évoqué les montagnes et les eaux du Sichuan, parlons de ses plaines.

每年二月到四月，四川盆地内的油菜花自川南向川中、川北依次绽放，将整个盆地点染成一幅金黄色油画。若将视野再放宽些，向川西北望去——这里是长江、黄河两大江河流域的上游地带。夏天到来时，天高云淡，草原上百花盛开，河流在大地上肆意蜿蜒，宛如上天挥洒的写意大手笔。

Chaque année, de février à avril, les fleurs de colza fleurissent dans tout le bassin du Sichuan, du sud au centre et au nord du Sichuan, transformant tout le bassin en une peinture à l'huile aux teintes dorées. En élargissant le regard vers le nord-ouest du Sichuan – qui correspond au cours supérieur des bassins du Yangtsé et du fleuve Jaune –, l'été venu, le ciel est haut et les nuages légers, la prairie est en fleurs, et les rivières serpentent librement à travers les terres, comme un coup de pinceau improvisé du ciel.

四川的风景，不能错过的还有林。

Les forêts du Sichuan sont un autre incontournable du paysage sichuanais.

夏天，森林是让人尽情深呼吸的地方，也是著名世界自然遗产地四川大熊猫栖息地的核心片区之一，众多珍稀动物亦生活于此。而每到秋天，四川海拔2 000米以上的山谷里，成片的枫树、青冈木、槭树等组成的彩林

被秋阳“点燃”：毕棚沟、措普沟、奶子沟、卡龙沟、松坪沟，光雾山、东拉山直至金川河谷，漫山遍野的红黄层叠，仿若一场盛大的色彩盛宴。

En été, les forêts sont des lieux où l'on peut respirer à pleins poumons ; elles constituent également l'un des habitats clés du panda géant du Sichuan, un site classé au patrimoine mondial, et abritent de nombreuses espèces rares. Chaque automne, dans les vallées du Sichuan situées à plus de 2 000 mètres d'altitude, de vastes forêts d'érables, de chênes bleus, des acers et d'autres arbres se parent de couleurs « enflammées » : des vallées de Bipeng, Cuopu, Naizi, Kalong et Songping en passant par les monts Guangwu et Dongla jusqu'à la vallée de Jinchuan — des couches de rouges et de jaunes se superposent et recouvrent les montagnes, créant un magnifique festin de couleurs.

四川的风景，山是挺拔的骨骼，水是灵动的血脉，原野是柔美的肌肤，森林是浓密的毛发。古人曾赞“天下山水之观在蜀”，不妨走近细细品味，它的神奇与灵秀、壮阔与温柔皆令人沉醉！

Dans les paysages du Sichuan, les montagnes sont un solide squelette, les eaux des veines vives, les plaines une peau douce, et les forêts une chevelure dense. Les anciens disaient : « Les plus beaux paysages du monde se trouvent à Shu ». Venez en savourer la magie et la grâce, la grandeur et la douceur, tout cela est envoûtant !





## 巴蜀文化，璀璨精彩 L'éclat de la culture Ba-Shu

1986年，在四川广汉鸭子河畔，三星堆一号、二号坑（后称为“祭祀坑”）先后出土青铜大立人像、青铜神树、青铜面具、金面罩、金杖、象牙等上千件珍贵文物。此后十余年，又陆续发现城墙和宫殿基址等重要遗迹。1987年，“三星堆文化”被正式命名，为已消逝的古蜀国提供了独特的物证，也为中华文明的多元一体提供了更为有力的考古实证。

En 1986, sur les rives de la rivière Yazi à Guanghan, les fosses n°1 et n°2 de Sanxingdui (appelées plus tard « fosses sacrificielles ») ont livré successivement des milliers d'objets précieux : grande statue de bronze, arbres sacrés en bronze, masques en bronze et en or, sceptre en or, défenses d'éléphant, etc. Au cours des dix années suivantes, d'importants vestiges, tels que des remparts et des fondations de palais, ont été découverts. En 1987, on a officiellement reconnu la « culture Sanxingdui », fournissant des preuves tangibles uniques de l'ancien royaume de Shu disparu, et des éléments archéologiques supplémentaires, attestant de la diversité et de l'unité de la civilisation chinoise.

公元前256年，秦国蜀郡太守李冰父子率众修建都

江堰灌溉成都平原，此后历代扩渠，终成“水旱从人，不知饥馑”的天府之国。2 200余年过去，都江堰这座无坝引水工程仍在发挥巨大作用，被誉为“活的水利博物馆”。

En 256 av. J.-C., Li Bing, gouverneur de la commanderie de Shu sous les Qin, et son fils, ont dirigé la construction du système d'irrigation de Dujiangyan pour irriguer la plaine de Chengdu. Le canal a été agrandi au fil des dynasties, faisant finalement du Sichuan le « Pays de l'abondance » où « inondations et sécheresses étaient maîtrisées, et où la famine était inconnue ». Plus de 2 200 ans plus tard, le système d'irrigation de Dujiangyan, un projet de dérivation d'eau sans barrage, continue de jouer un rôle essentiel, lui valant le surnom de « musée vivant de l'hydraulique ».

四川也是三国文化的重要发源地，至今仍保留着剑门关、庞统祠、昭化古城等诸多与三国有关的历史遗迹与英雄传说。而成都武侯祠，是中国唯一一座君臣合祀祠庙，享有“三国圣地”之美誉。

Le Sichuan est également un berceau essentiel de la culture des Trois Royaumes. Il conserve encore de nombreux sites historiques et légendes héroïques liés à cette époque, tels que le col de Jianmen, le temple de Pang Tong, la ville ancienne de Zhaohua, etc. Le

temple de Wuhou à Chengdu est le seul temple en Chine où sont vénérés ensemble un souverain (Liu Bei) et son ministre (Zhuge Liang), et il jouit de la réputation de « site sacré des Trois Royaumes ».

四川深厚的历史文化，孕育了众多英雄豪杰和专家学者，也孕育了不少文人雅士。任凭时光流转，他们依然是四川的传奇。

La riche histoire et la culture du Sichuan ont nourri de nombreux héros, érudits et lettrés. Malgré le passage du temps, ces personnages demeurent des légendes du Sichuan.

大禹是中国古代的治水英雄、公认的华夏先祖、夏王朝的奠基者。大禹的故乡在哪里？司马迁《史记》记载“禹兴于西羌”。至今，每年农历六月六日，汶川羌族人民都会纪念大禹的诞辰。



Yu le Grand est un héros antique de la lutte contre les inondations, un ancêtre reconnu de la nation chinoise et le fondateur de la dynastie des Xia. Où se trouve sa ville natale ? *Les Mémoires historiques* de Sima Qian mentionnent que « Yu est né des Qiang de l'Ouest ». Aujourd'hui, chaque année le sixième jour du sixième mois lunaire, le peuple Qiang de Wenchuan commémore l'anniversaire de Yu.

汉武帝时（公元前141—公元前87年），四川阆（làng）中人落下闳（hóng）参与制定太初历。太初历以正月为岁首，中国的春节亦由此而来，落下闳因此获称“春节老人”。

Sous le règne de l'empereur Wu des Han (141–87 av. J.-C.), Luo Xiahong, originaire de Langzhong dans

le Sichuan, a participé à l'élaboration du calendrier Taichu. Ce calendrier fixait le premier mois lunaire comme début de l'année, donnant ainsi naissance au Nouvel An chinois. Luo Xiahong fut ainsi surnommé « le Vieil Homme de la Fête du Printemps ».

李白出生于四川江油市，其诗歌雄奇奔放、俊逸清新，富有浪漫主义精神，对后代产生了极为深远的影响。公元759年，杜甫入蜀，随后在成都城西浣花溪畔建成一座草堂，世称“杜甫草堂”。据载，杜甫在成都作诗约475首。如今，成都杜甫草堂已成为中国文学的圣地。

Li Bai, né à Jiangyou dans le Sichuan, est l'auteur d'une poésie audacieuse, libre, élégante et originale, empreinte d'un esprit romantique. Il a durablement influencé les générations suivantes. En 759, Du Fu se rendit à Shu et construisit une chaumière au bord du ruisseau Huanhua, à l'ouest de Chengdu, connue sous le nom de « Hutte de Du Fu ». On rapporte que Du Fu composa environ 475 poèmes à Chengdu. Aujourd'hui, sa chaumière est devenue un site sacré de la littérature chinoise.

时间来到宋代（960—1279年），出生于四川眉山的苏东坡成为宋代文学的代表人物。他的父亲苏洵、弟弟苏辙皆以散文著称，三人一同入选“唐宋八大家”，成为中国文学史上的一段佳话。

Sous la dynastie des Song (960–1279) : Su Dongpo, né à Meishan, devint une figure majeure de la littérature de cette dynastie. Son père, Su Xun, et son frère, Su Zhe, étaient tous deux célèbres pour leurs essais ; ensemble, ils furent choisis parmi les « Huit Maîtres des Tang et des Song », une œuvre mémorable de l'histoire littéraire chinoise.

“滚滚长江东逝水，浪花淘尽英雄……”《三国演义》的开篇词，出自明代（1368—1644年）川籍文学家杨慎之手。杨慎的诗词或许不为大众所熟知，但他实则是明代“记诵之博、著述之富”第一人。

« Le Yangtsé, qui coule vers l'est, emporte les héros... ». Ces vers d'ouverture du *Roman des Trois Royaumes* sont de Yang Shen, un lettré du Sichuan sous la dynastie des Ming (1368–1644). Bien que sa poésie ne soit sans doute pas connue du grand public, il fut sans conteste la figure la plus prolifique de la dynastie des Ming et était en réalité la personne la plus érudite de son temps.



## 今日四川，开放包容 Le Sichuan aujourd'hui : ouvert et inclusif

每个地区都有自己的性格。从古至今，若用一个词来概括四川的性格，那就是“开放包容”。

Chaque région possède son caractère propre. De l'antiquité à nos jours, si un mot devait résumer le caractère du Sichuan, ce serait « ouvert et inclusif ».

关于四川，曾经有“蜀道难”之说，但群山未能阻挡川人对外交流的步伐。千百年来，人们凿通了一条条联通蜀地内外的道路，如“金牛道”“荔枝道”“茶马古道”“南方丝绸之路”等。沿着这些古道，从先秦（公元前221年之前）到现代，无数移民来到四川，其中清朝（1644—1911年）初期的“湖广填四川”尤为著名。他们带来了各地的农业技术、生活习俗、方言等，奠定了如今四川开放包容的基础，以及在衣食住行乐等方面的种种“巴适”。

Le Sichuan était autrefois réputé pour ses « routes difficiles à franchir », mais les montagnes n'ont pas entravé les échanges des Sichuanais à l'international. Pendant des millénaires, de nombreuses routes reliant Shu à l'extérieur ont été creusées, telles que la « route du Taureau d'or », la « route du Litchi », la « route du Thé et des Chevaux » et la « route de la Soie méridionale ». Le long de ces anciennes routes, de la période pré-Qin (avant 221 av. J.-C.) à l'époque moderne, d'innombrables immigrants sont arrivés au Sichuan, parmi lesquels la migration des Hu (aujourd'hui Hunan et Hubei) et Guang (aujourd'hui Canton) peuplant la province au début de la dynastie

des Qing (1644–1911): « Hu et Guang remplissant le Sichuan » est un épisode particulièrement célèbre. Ils ont apporté avec eux des techniques agricoles, des coutumes, des dialectes, etc., jetant ainsi les bases de l'ouverture et de l'inclusion actuelles du Sichuan, ainsi que son style de vie détendu et agréable – *bashi*, un mot connu du dialecte sichuanais que l'on peut traduire par « confort ».

当然，这些“巴适”源自四川的基础建设和现代化发展。2024年9月，四川高速公路通车里程突破10 000公里，成为中国第三个高速公路通车里程“破万”的省份，其中，149个县直通高速公路。如今，四川已建立起航空、高铁、高速公路、航运一体化的综合立体交通体系，这不仅推动了成（成都）渝（重庆）地区双城经济圈建设，也重塑了四川在中国交通版图上的地位和形象。越来越多的四川人走出四川，与此同时，越来越多的外地人来到四川求学、旅游、创业、居住……

Bien sûr, ce confort est dû aux infrastructures et à la modernisation du Sichuan. En septembre 2024, les autoroutes du Sichuan ont franchi les 10 000 kilomètres, faisant de la province la troisième de Chine à atteindre ce seuil. 149 comtés bénéficient désormais d'un accès direct à ces autoroutes. Aujourd'hui, le Sichuan a établi un système de transport complet intégré, incluant l'aviation, le train à grande vitesse, les autoroutes et le transport fluvial ; ce qui a non seulement promu la construction du cercle économique des deux villes de la région Chengdeu-Chongqing, mais aussi redéfini la position et l'image du Sichuan dans le paysage des transports chinois. De plus en plus de Sichuanais quittent la province, tandis que de plus en plus de personnes

extérieures viennent au Sichuan pour étudier, voyager, créer des entreprises, et s'y établir...

2024年，四川的经济总量为6.46万亿元，位居中国第五。这里产业体系完备，是中国三大动力设备制造基地和四大电子信息产业基地之一。人工智能、生物技术、无人机、核技术应用等新兴产业也在快速增长。目前，四川有19所高校的115个学科进入世界高水平学科行列，中国（绵阳）科技城、西部（成都）科学城声名远播。借助科技和新质生产力的发展，四川人将走得更稳、更远、更自信！

En 2024, le PIB du Sichuan s'élevait à 6 460 milliards de yuans, le classant au cinquième rang en Chine. Doté d'un système industriel bien développé, il est l'un des trois principaux centres de production d'équipements énergétiques et l'un des quatre principaux centres de l'industrie de l'information électronique du pays. Des industries émergentes telles que l'intelligence artificielle, les biotechnologies, les drones et les applications nucléaires connaissent également une croissance rapide. Actuellement, 115 disciplines réparties dans 19 universités du Sichuan sont reconnues de classe mondiale, et la Cité des sciences et technologies de Chine (Mianyang) ainsi que la Cité des sciences de l'Ouest (Chengdu) jouissent d'une renommée internationale. Grâce à la science, à la technologie et au développement de nouvelles forces productives, les Sichuanais progresseront avec une plus grande stabilité, une ambition et une confiance accrues ! 🇨🇳

供图 / 陈先林 周裕君 黄刚 肖蓉 《四川画报》 中国西部图片库



# L'origine du surnom de « Pays de l'abondance » 『天府之国』的由来



成都平原作为四川省的政治、经济与文化中心地域，自然条件优越，物产丰富，自古便有“天府之国”的美誉。四川人对此颇为自豪。千百年来，“天府之国”这一称号已然成为一方乐土的象征。

Centre politique, économique et culturel de la province du Sichuan, la plaine de Chengdu jouit la réputation de « Pays de l'abondance » depuis toujours, grâce à ses conditions naturelles exceptionnelles et à ses ressources abondantes. Les habitants du Sichuan en sont très fiers. Depuis des siècles, cette appellation est devenue le symbole d'un lieu de délices.

## “天府”美誉从何而来 L'origine du surnom de « Pays de l'abondance »

“天府”原指天帝的府库。古人认为，成都平原、汉水流域和关中之地，皆土地肥沃、物产丰富，如同天府一般。据《战国策》记载，苏秦游说秦惠王时就提到“所谓天府，天下之雄国也”；司马迁在《史记·苏秦传》中亦有类似记载。不过，这两处文献中的“天府”，实则是将蜀地、汉中与关中渭河平原混为一谈了。

« Pays de l'abondance » désigne à l'origine le dépôt du souverain du Ciel. Les anciens considéraient que la plaine de Chengdu, la zone de la rivière Han et la région de Guanzhong étaient toutes si fertiles et si riches qu'elles ressemblaient bien au paradis. Selon *Les stratagèmes des Royaumes combattants*, pour persuader le roi Hui du Qin, Su Qin déclara : Le « Pays de l'abondance » est un pays puissant sur terre. Des propos similaires sont apparus dans la *Biographie de Su Qin des Mémoires historiques* de Sima Qian. Cependant, dans ces deux documents, en évoquant le « Pays de l'abondance », les auteurs confondent la région de Shu, celle de Hanzhong et celle de la région de Guanzhong située au bassin de la rivière Wei.

公元前316年，秦国灭了巴国和蜀国<sup>1</sup>，由此获取巴蜀的人力物力资源，更为日后统一天下奠定了坚实的基础，成都平原的肥沃富饶之

名也逐渐突显。据《三国志》记述，诸葛亮在其名作《隆中对》中将益州（主体为今四川地区）称为“天府之土”。由于《三国志》的广泛流传和《隆中对》的深远影响，“天府”从此成为蜀地的专属称谓。

En 316 av. J.-C., le royaume de Qin élimina les royaumes de Ba et de Shu, et s'empara de leurs ressources humaines et matérielles et jeta les bases de l'unification future de la Chine. Alors la réputation de la fertilité de la plaine de Chengdu n'a cessé de croître. Selon les *Chroniques des Trois Royaumes*, Zhuge Liang, dans son célèbre *Dialogue de Long Zhong*, qualifia Yizhou (qui correspond en grande partie à l'actuel Sichuan) de « Pays de l'abondance ». Grâce à la large diffusion des *Chroniques des Trois Royaumes* et à l'influence durable du *Dialogue de Long Zhong*, le « Pays de l'abondance » est devenue une appellation spécifique de la région de Shu.

1 巴国和蜀国：分别大致对应今重庆和四川。为区别于后来其他朝代建立的蜀国，此蜀国也称为古蜀国。

Grosso modo, les royaume de Ba et de Shu correspondent respectivement à l'actuelle ville de Chongqing et à la province du Sichuan. Pour le distinguer d'autres royaumes de Shu établis par des dynasties postérieures, on appelle aussi le royaume de Shu « le Shu antique ».



## 扫清“天府”的障碍 Éliminer les obstacles pour la « Pays de l'abondance »

成都平原能够成为名副其实的“天府之国”，除了具备优越的地理环境与自然条件外，还得益于古代蜀人积极兴修水利。相传治水名人大禹就参与过相关工程。在大禹所处的时代（约公元前21世纪），如今四川核心水系之一的岷江水患严重，《尚书》中记载了他治理岷江的事迹。这开启了成都平原水利建设的先河，推动了后来古蜀时代的农耕发展。传说古蜀国（约公元前2000—公元前316年）第四代君王杜宇因积极发展农业与工商业，被后世尊称为“望帝”。在其晚年，岷江洪水泛滥成灾，他便重用贤才鳖（biē）灵，任命其为蜀相，主持治水。鳖灵率众开凿灌县宝瓶口、疏通金堂峡，取得了前所未有的成效。后来鳖灵取代杜宇，称“丛帝”，建立开明王朝，共历十二代君主。

Si la plaine de Chengdu a pu devenir le véritable « Pays de l'abondance », c'est non seulement grâce à son environnement géographique et à ses conditions naturelles exceptionnelles, mais aussi aux travaux hydrauliques entrepris par les anciens habitants du Shu. On raconte que Da Yu (Yu le Grand), célèbre pour avoir dompté l'inondation, y aurait participé. À son époque (vers le XXI<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), le fleuve Min, qui est aujourd'hui l'un des cours d'eau principaux du Sichuan, causa de graves inondations. Le *Livre de l'histoire* mentionne les efforts de Da Yu pour aménager cette rivière. C'était le début

de la construction de systèmes hydrauliques dans la plaine de Chengdu, qui a contribué au développement agricole à l'époque postérieure du Shu antique. Selon la légende, Du Yu, quatrième roi du Shu antique (environ 2000–316 av. J.-C.), développa activement l'agriculture, l'artisanat et le commerce, ce qui lui a valu la réputation d'« empereur Wang » (empereur le Vénéré). Dans sa vieillesse, l'inondation du fleuve Min devint catastrophique. Il confia alors la direction des travaux hydrauliques à Bieling, un homme de talent, en le nommant Premier ministre du Shu. À la tête de la population, Bieling creusa le col de Baopingkou dans le comté de Guan et dragua la gorge de Jintang. Il en obtint des résultats sans précédent. Plus tard, appelé « empereur Cong » (empereur le Successeur), Bieling succéda à Du Yu et fonda une monarchie éclairée gouvernée successivement par douze souverains.

秦国攻占古蜀国后，随即着手对蜀地进行治理。李冰是继司马错、张若之后的第三任蜀郡守，在水利建设领域功绩卓著，其最伟大的创举当属修建了都江堰。都江堰这一布局科学合理、充分体现“天人合一”理念的系统水利工程，为天府之地的肥沃田野提供了长久可靠的保障。自此，成都平原逐渐发展为风调雨顺、物产富庶（shù）、名副其实的百姓安居乐业之地。

Après la conquête du Shu antique, le royaume de Qin entreprit immédiatement l'exploitation et la gestion de la région de Shu. Succédant à Sima Cuo et Zhang Ruo, Li Bing était le troisième administrateur de la commanderie de Shu. Ses réalisations dans le domaine de la construction hydraulique étaient exceptionnelles et sa contribution la plus marquante reste sans aucun doute la construction du système d'irrigation de Dujiangyan. Ce projet hydraulique, remarquable par sa conception scientifique et sa parfaite adéquation avec le principe d'harmonie entre homme et nature, a apporté une garantie durable et fiable aux terres fertiles du « Pays de l'abondance ». Depuis lors, la plaine de Chengdu s'est progressivement développée pour devenir une région où le climat est favorable, les récoltes abondantes et où la population vit dans la paix et la prospérité, une véritable région d'opulence digne de son nom.

## 养成真正的“天府”

### Devenir un véritable « Pays de l'abondance »

成都平原土地肥沃、气候温润，非常适合农作物生长。在物产方面，首先要说的就是稻谷，《山海经》中已有成都平原盛产优质稻谷的记载。秦取巴蜀之后，在此征募兵员、筹集军粮与军需物资，为后来统一全国铺就了道路。秦汉之际，刘邦与项羽逐鹿中原，蜀地所产的稻米为刘邦大获全胜提供了有力支撑。蜀地的矿产资源也极为丰富，尤以盐业与冶炼闻名天下。秦汉时期迁入蜀地的移民，充分利用这些资源从事商贸活动，促使富豪阶层迅速崛起。

La plaine de Chengdu, avec ses terres fertiles et son climat doux et humide, est bien propice à la croissance des cultures. En termes de produits, la première chose à mentionner est le riz. Le *Livre des monts et des mers* a déjà mentionné que la plaine de Chengdu abondait en riz de qualité. Après les conquêtes du Ba et du Shu, le Qin y recruta des soldats, collecta des provisions militaires et des matériaux, et ainsi, ouvrit la voie pour l'unification future de tout le pays. Au carrefour des dynasties des Qin et des Han, Liu Bang et Xiang Yu s'affrontèrent pour le pouvoir dans les plaines centrales. Le riz produit dans la région de Shu a joué un rôle crucial dans la victoire totale de Liu Bang. Les ressources minérales de la région de Shu étaient également extrêmement riches et elle était notamment connue dans tout le pays pour l'industrie du sel et la métallurgie. Les immigrants qui sont arrivés dans la région de Shu pendant la période des Qin et des Han ont pleinement exploité ces ressources pour s'engager dans des activités commerciales, ce qui a favorisé l'émergence rapide de la couche de marchands riches.

古蜀国的农副产品亦十分充裕，手工业与商贸活动极其兴旺。据记载，古蜀国是最早养蚕、纺织丝绸的部族，《说文解字》对“蜀”字的解释就与蚕有关。三星堆考古发现的古蜀国丝绸实物资料，也充分印证了史籍的记载，表明古代蜀地是中国丝绸的起源地。汉代时，蜀地不仅沃野千里、物产丰富，且盛产丝绸，促进了商业贸易发展，繁荣了天府经济文化。

Le royaume antique de Shu produisait également d'importantes quantités de produits agricoles subsidiaires, ce qui a encore accru la prospérité de ses activités artisanales et commerciales. Selon les documents historiques, les tribus du Shu antique auraient été les premières à élever des vers à soie et à tisser de la soie. Selon l'explication fournie dans *l'Analyse des caractères chinois*, le nom du royaume serait justement lié au ver à soie. Les vestiges de soie découverts sur le site de Sanxingdui viennent pleinement confirmer ces archives et montrer que le Shu antique est l'un des berceaux de la soie en Chine. Sous la dynastie des Han, la région de Shu disposait non seulement d'une vaste campagne fertile et de produits abondants, mais elle était également réputée pour sa production de soie. Cela a stimulé le développement des échanges commerciaux et contribué à la prospérité de l'économie et de la culture du « Pays de l'abondance ».

时至今日，“天府之国”依旧繁荣，成为四川最闪亮的名片。

Aujourd'hui encore, le « Pays de l'abondance » est florissant et constitue la carte de visite la plus brillante du Sichuan. 🌿





## 都江堰

# Le système d'irrigation de Dujiangyan

文/鲁琴 Lu Qin

译/王文新 Wang Wenxin

著名水利工程都江堰，坐落于成都西部的岷江之上，始建于战国时期，距今已有2 000多年历史。至今，每到雨季或汛期，遵循“道法自然、因势利导”治水理念而建的都江堰，仍在发挥巨大作用，保卫、灌溉、滋养着四川这个“天府之国”。它不仅是中国水利史、科技史上的一座丰碑，也是人类文明史上的一大奇迹。联合国世界遗产委员会赞誉其为“全世界迄今为止年代最久、唯一留存、以无坝引水为特征的宏大水利工程”。

Le célèbre système d'irrigation de Dujiangyan, construit pour la première fois pendant la période des Royaumes combattants, il y a plus de 2 000 ans, est situé sur le fleuve Min, à l'ouest de Chengdu. Conçu selon le principe de « suivre les voies de la nature en exploitant ses forces », il joue encore aujourd'hui un rôle essentiel durant la saison des pluies et les périodes d'inondation pour protéger, irriguer et fertiliser les terres du Sichuan, surnommé le « Pays de l'abondance ». Il s'agit non seulement d'une réalisation monumentale dans l'histoire de l'ingénierie hydraulique et de la technologie chinoise en général, mais aussi d'une merveille dans les annales de la civilisation humaine. Le Comité du

patrimoine mondial de l'UNESCO le qualifie de « plus ancien et plus grand système de dérivation d'eau sans barrage encore en service dans le monde ».

## 古蜀治水，智慧之光

### La gestion de l'eau : un fleuron de l'ingénierie du Shu antique

战国时期（公元前475—公元前221年），秦国吞并巴蜀之后，为实现顺长江东下灭楚、最终兼并六国的战略目标，兴建了都江堰。西汉（公元前202—公元8年）司马迁所著的《史记》中如此记述：公元前256年，秦国蜀郡（今四川成都一带）郡守李冰率领当地民众开始修建都江堰，历时14年完工。动工前，李冰组织开展了极为全面的勘测调查，足迹遍及岷江上、中、下游，最终选定在岷江出山口建堰。此处地势由高山峡谷骤变为平原，河床陡然开阔，水势趋缓，是成都扇形冲积平原的顶端。将都江堰建于此处，既能控制岷江水势，使其不能直冲成都平原，又可因地势较高而实现大范围自流灌溉。

Pendant la période des Royaumes combattants (475–221 av. J.-C.), après avoir annexé le Ba et le

Shu, le royaume de Qin entreprit la construction du système d'irrigation de Dujiangyan afin de réaliser son objectif stratégique : progresser vers l'est le long du fleuve Yangtsé pour soumettre le royaume de Chu, puis unifier les six royaumes. Selon les *Mémoires historiques* de Sima Qian, historien de la dynastie des Han de l'Ouest (202 av. J.-C.-8 apr. J.-C.), en 256 av. J.-C., Li Bing, gouverneur de la commanderie de Shu (l'actuelle Chengdu, dans le Sichuan), dirigea la population locale pour commencer la construction du système d'irrigation de Dujiangyan, achevée quatorze ans plus tard. Avant le début des travaux, Li Bing mena une étude approfondie des cours supérieur, moyen et inférieur du fleuve Min, puis choisit son embouchure pour y construire le système. Ce site marquait en effet une transition abrupte entre les gorges de haute montagne et les plaines, où le lit du fleuve s'élargissait soudainement et où le débit de l'eau ralentissait. Il marquait le début de la plaine alluviale en forme d'éventail de Chengdu. La construction du système d'irrigation à cet endroit a permis de contrôler le débit du fleuve et d'irriguer la plaine par gravité grâce au relief élevé.

都江堰渠首工程的核心是鱼嘴、飞沙堰、宝瓶口三

大主体工程。它们充分利用周边的地形环境和岷江河床弯道环流的水流规律，在整个水利工程中起主导作用。

Le cœur de l'ouvrage capital de Dujiangyan se compose de trois structures : Yuzui (la « bouche de poisson »), Feishayan (la « digue de sable ») et Baopingkou (le « col de la bouteille précieuse »). Ces structures, qui tirent parti de la topographie environnante et des lois d'écoulement du fleuve Min, qui fait des détours à cet endroit, jouent un rôle central dans le système d'ingénierie hydraulique dans son ensemble.

鱼嘴作为分水堤坝，将岷江分为内江和外江：内江作为人工引水渠道，主要用于引水灌溉；外江则主要用于泄洪排沙。飞沙堰是建于分水堤坝中段的泄洪道，正常情况下，它发挥内江堤岸作用，把水导入宝瓶口，保障成都平原用水；当内江引进水量超过宝瓶口警戒水位时，多余的水便从飞沙堰自行溢出；历史上若遇特大洪水，飞沙堰还会自动溃决，让大量的水排入岷江正流。宝瓶口是在玉垒山山脊上凿开的进水口，用以维持内江流量、控制水流。当时没有火药，也没有先进的机械设备，如何劈开坚硬的玉垒山引水？——李冰向大自然借力，先用木柴将山石烧热，随即泼水冷却，利用热胀冷



缩原理使岩石迸裂疏松，再以人力开凿。这处千年不变的“永恒截面”，成为牢牢扼住内江咽喉的铁锁。

Yuzui, qui fonctionne comme un barrage de dérivation, divise le fleuve en deux parties : le cours intérieur et le cours extérieur. Le cours intérieur sert principalement de canal d'irrigation artificiel, tandis que le cours extérieur est principalement utilisé pour évacuer les crues et les sédiments. La digue de Feishayan, située à mi-chemin du barrage, joue le rôle de déversoir. Dans des conditions normales, elle canalise l'eau du cours intérieur vers le col de Baopingkou afin d'assurer l'approvisionnement en eau de la plaine de Chengdu. Lorsque le débit du cours intérieur dépasse le niveau d'alerte de Baopingkou, l'excédent d'eau déborde automatiquement par Feishayan. Par le passé, lors d'inondations catastrophiques, la digue se rompait spontanément, libérant d'énormes quantités d'eau dans le cours principal du fleuve Min. Baopingkou est un canal d'admission creusé dans la crête de la montagne Yulei qui permet de réguler le débit du cours intérieur et de contrôler la vitesse de l'eau. Comment aurait-il été possible de fendre l'imposante montagne Yulei pour canaliser l'eau, sans poudre à canon ni machines sophistiquées? Li Bing a su tirer parti des forces de la nature : il a d'abord chauffé des rochers de la montagne avec des feux de bois, puis il les a refroidis rapidement avec de l'eau. Cette dilatation et cette contraction thermiques ont provoqué la fissuration et le relâchement des rochers, ce qui a permis de les tailler à la main par la suite. Cette section transversale, inchangée depuis des millénaires, est devenue le verrou de fer qui enserme fermement la gorge du cours d'eau.



这三项工程协调配合、巧妙运行，很好地完成了引水、泄洪、排沙等任务，使都江堰成为世界上著名的无坝引水枢纽工程。

Grâce à une conception ingénieuse et à une coordination harmonieuse, ces trois sous-systèmes ont permis d'accomplir avec succès des tâches telles que le détournement de l'eau, l'évacuation des crues et l'élimination des sédiments. Dujiangyan est ainsi devenu un centre de détournement d'eau sans barrage de renommée mondiale.

## 功在当代，利在千秋 Un exploit historique profitant à mille générations

都江堰竣工后，成都平原腹地的水害逐渐得到控制，昔日水旱灾害频发的巴蜀之地转变为“沃野千里”的“天府之国”，源源不断的粮食和物资有力支持了秦始皇大一统的伟业。此外，都江堰的落成也从根本上改善了成都平原的城乡生态环境：在都江堰的润泽下，蜀地植被茂密、河流纵横、湖泊星布，呈现出一派生机勃勃的景象。都江堰为四川的粮食安全、经济发展和社会稳定发挥了极为重要的作用，也让都江堰灌区成为四川省经济社会最繁荣、发达的核心区域。

Grâce à la construction du système d'irrigation de Dujiangyan, les catastrophes liées à l'eau dans la plaine de Chengdu ont pu être progressivement maîtrisées. Les terres de Ba-Shu, autrefois en proie à des inondations et à des sécheresses fréquentes, sont





devenues le « Pays de l'abondance » : une vaste région fertile s'étendant sur des milliers de kilomètres. Cet approvisionnement régulier en céréales et en ressources a été crucial pour soutenir le projet ambitieux du Premier empereur des Qin, qui visait à l'unification des royaumes. La création de ce système a également profondément amélioré l'environnement écologique de la plaine, tant en zone urbaine qu'en zone rurale. Grâce à ce système, la région de Shu s'est épanouie, offrant un spectacle de vitalité débordante avec une végétation dense, des rivières entrecroisées et des lacs disséminés. Il a joué un rôle essentiel dans l'assurance de la sécurité alimentaire, du développement économique et de la stabilité sociale du Sichuan, faisant de la zone irriguée le cœur le plus prospère et le plus développé de l'économie et de la société de cette province.

都江堰工程启用后，历代管理者都十分重视其维修保养工作。堰工们会用杓槎（mǎochá）<sup>1</sup>筑成临时围挡，维修内江时将水引入外江，维修外江时则将水引入内江。每当人们撤除杓槎，就意味着艰苦的维修工作即将结束，当年的春耕可以顺利开展。因此，人们会举行隆重的“开水”仪式，撤除拦河杓槎，放水通过，这便是都江堰“放水节”的雏形。

1 杓槎：用竹绳将三根木料捆扎成三角鼎足形锥体，再加上辅料所形成的挡水结构。

Macha : barrière formée par l'assemblage de trois planches de bois en un cône triangulaire en forme de trépied à l'aide d'une corde en bambou, puis complétée par des matériaux supplémentaires afin de créer une barrière retenant l'eau.

Après la mise en service du système, les administrateurs de toutes les générations suivantes ont accordé une grande importance à son entretien et à sa maintenance. Les ouvriers chargés de l'entretien des digues érigeaient des clôtures temporaires, appelées machas, pour détourner l'eau vers le cours extérieur lorsque le cours intérieur du fleuve était aménagé, et inversement. Chaque fois que les clôtures étaient démantelées, cela signifiait que les travaux d'entretien difficiles étaient terminés et que les labours printaniers pouvaient commencer. Les habitants organisaient alors une grande cérémonie d'« ouverture des eaux » au cours de laquelle ils retiraient les clôtures fluviales pour laisser l'eau s'écouler. C'est ainsi qu'est né le « Festival de la libération des eaux » de Dujiangyan.

到了当代，人们在保护都江堰的基础上进行了大规模扩建和现代化改造，使其灌溉面积和综合效益大幅提升。都江堰的灌溉区域已成为横跨岷、沱、涪三江流域，惠及成都平原经济区大部分区域和川南经济区部分区域的特大型灌区。如今的都江堰全年均可放水，维修时也无须采用杓槎围栏，但与之相关的民俗节日仍延续至今，成为承载历史记忆与文化遗产的重要载体。

À l'époque contemporaine, d'importants travaux d'agrandissement et de modernisation ont été entrepris pour préserver le système d'irrigation de Dujiangyan, améliorant considérablement sa couverture et son efficacité globale. La zone d'irrigation du système s'étend désormais sur les bassins des fleuves Min, Tuo et Fu, formant un vaste district d'irrigation qui profite à la majeure partie de la zone économique de la plaine de Chengde et à certaines parties de la zone économique du sud du Sichuan. Si le système fonctionne désormais toute l'année sans nécessiter les clôtures traditionnelles de machas pendant la maintenance, les fêtes populaires qui y sont associées perdurent encore aujourd'hui, servant de vecteurs essentiels à la préservation de la mémoire historique et du patrimoine culturel. 📖

# Naissance de la figurine en bronze aux pieds d'oiseau de Sanxingdui

## 三星堆青铜鸟足神像完形记

文/程静 Cheng Jing  
译/王文新 Wang Wenxin



中国近代著名学者王国维曾言：“古来新学问起，大都由于新发现<sup>1</sup>。”三星堆遗址的发现与发掘，正是这句话的生动印证。三星堆以“沉睡数千年，一醒惊天下”的传奇姿态，展现了一个前所未见、宏大而神秘的古代文明。

Wang Guowei, célèbre érudit chinois de l'époque moderne, a déclaré : « Tout au long de l'histoire, la plupart des nouvelles connaissances sont issues de nouvelles découvertes. » La découverte et les fouilles du site de Sanxingdui illustrent parfaitement cette observation. Réveillé d'un sommeil millénaire, Sanxingdui émerveille le monde en dévoilant une civilisation ancienne, magnifique et énigmatique.

1986年8月，三星堆遗址二号祭祀坑出土了一件“青铜鸟足人像”（残件），通高81.4厘米，由人像和足下所踏的两只神鸟组成。人像上半身残缺，下半身仍清晰可见：身着云雷纹紧身短裙，双腿健壮，双足似鸟爪突出，紧紧抓住脚下的两只神鸟头部。这两只神鸟大眼勾喙，造型简洁生动，颈部以下变形为类似龙蛇的动物躯体。这种复杂的设计展现了古蜀人高超的艺术手法。1997年10月，三星堆博物馆正式对外开放，此后20余年间，青铜鸟足人像一直陈列于博物馆二楼展厅。

En août 1986, une figurine humaine (fragment) en bronze aux pieds d'oiseau a été découverte dans la fosse sacrificielle n°2 du site archéologique de Sanxingdui. Mesurant 81,4 cm de haut, cette pièce se compose d'un torse humain et de deux oiseaux divins situés sous ses pieds. Le haut du torse est manquant, mais le bas du corps est clairement visible : vêtu d'une jupe moulante ornée de motifs représentant des nuages et des éclairs, il a des jambes robustes et des pieds en forme de griffes d'oiseau qui agrippent fermement la tête des deux oiseaux divins situés en dessous. Ces oiseaux ont de grands yeux et des becs crochus. Leur style est simple, mais vivant. Leurs corps ont été transformés en formes évoquant des dragons ou des serpents. Cette conception complexe témoigne de l'art exceptionnel du peuple du Shu antique. Le musée de Sanxingdui a officiellement ouvert ses portes au public en octobre 1997. Depuis plus de deux décennies, la figurine humaine aux pieds d'oiseau en bronze est exposée dans la salle du deuxième étage.

<sup>1</sup> 发现：即“发现”。

Fajian : mot chinois synonyme de Faxian.



青铜鸟足人像（残部）  
Figurine en bronze aux pieds d'oiseau (fragment)

鸟足曲身顶尊神像  
Statue aux pieds d'oiseau et au corps courbé, portant un vase Zun

2021年，三星堆遗址考古工作迎来重大突破。三号坑出土了一件“爬龙铜器盖”，器盖保存较完整，盖钮呈花瓣状，盖面微微内弧。口沿处有九个等距分布的桥形小钮，用于扣合固定器身。龙身造型栩栩如生，前爪攀附于器盖口沿，后爪似搭于盖钮之上。盖身造型繁复，工艺精湛。

En 2021, de nouvelles avancées majeures ont été réalisées lors des fouilles archéologiques sur le site de Sanxingdui. La fosse n°3 a notamment livré un couvercle de récipient en bronze orné d'un dragon rampant. Cet objet est remarquablement bien conservé, avec une poignée en forme de pétale et une surface légèrement incurvée vers l'intérieur. Neuf boutons en forme de ponts, équidistants les uns des autres, ornent le rebord et servent à fixer le couvercle au corps du récipient. La représentation du dragon est étonnamment réaliste : ses pattes avant sont agrippées



铜持龙立人像  
Figurine en bronze  
tenant un dragon



爬龙铜器盖  
Couvercle en bronze orné d'un  
dragon rampant



三星堆考古挖掘现场  
Site des fouilles de Sanxingdui

au bord et ses pattes arrière se posent sur la poignée. La complexité des ornements témoigne d'un savoir-faire artisanal exceptionnel.

2022年6月16日，考古人员宣布，八号坑新发现的“顶尊蛇身铜人像”恰能与1986年出土的青铜鸟足人像拼接，合成一件造型独特的青铜文物“鸟足曲身顶尊神像”。合体后的“神像”分三部分：中间是人首蛇身、凸目獠牙、头戴牛角面具的铜人像，其身躯呈高难度后翻姿势；下方，人像双手撑于一个带方座的青铜罍（léi）上；上方，铜人头顶一个朱砂彩绘觚（gū）形尊。<sup>1</sup>

Le 16 juin 2022, les archéologues ont annoncé qu'il était possible d'assembler parfaitement la statue en bronze récemment découverte dans la fosse n°8 et représentant un homme portant un vase du type Zun sur la tête, dont le corps est un serpent, avec la figurine aux pieds d'oiseau découverte en 1986. Cette opération permet de former un objet en bronze unique : une statue divine aux pieds d'oiseau et au corps courbé, portant un vase sur la tête. Elle se compose de trois parties : au centre, une figurine en bronze à tête humaine et corps de serpent aux yeux proéminents, aux crocs et au masque à cornes de taureau, qui se contorsionne dans un arc acrobatique vers l'arrière ; en dessous, la figurine pose ses mains sur un vase en bronze du type Lei et installé sur une base carrée ; au-dessus, la figurine porte sur la tête un vase Zun de forme cylindrique peint en vermillon.

两件文物拼合后，修复专家察觉人像头上所顶觚形尊的口沿部分也有9个等距分布的桥形小钮。经仔细比对，专家确认2021年三号坑出土的爬龙铜器盖正是人像头顶朱砂彩绘觚形尊的盖子，而2022年八号坑出土的“铜持龙立人像”则应立于该盖钮之上。此人像头戴高冠，耳饰夸张成獠牙状，后脑勺有清晰的麻花辫。双足踏龙，双手持龙头权杖，杖身镂空雕饰，可见其身份地位非同一般，推测其可能是当时地位极高的大巫师或统治者。

Après avoir réuni les deux pièces, les spécialistes de la restauration ont constaté que le bord du vase cylindrique sur la tête de la figurine comportait également neuf boutons en forme de ponts, espacés de manière équidistante. Après une vérification minutieuse, ils ont confirmé que le couvercle en bronze orné d'un dragon, découvert dans la fosse n°3 en 2021, était bien celui du vase cylindrique peint en vermillon qui se trouvait sur la tête de la figurine. La « figurine en bronze tenant un dragon » découverte dans la fosse n°8 en 2022 devait donc être posée sur ces boutons. L'homme qu'elle représente porte une haute couronne, de grosses boucles d'oreilles en forme de crocs et des tresses torsadées clairement définies à l'arrière de la tête. Debout sur des dragons, il tient dans ses deux mains un sceptre à tête de dragon dont le manche est finement sculpté et décoré de motifs ciselés. Cela indique qu'il s'agit d'un personnage au statut extraordinaire, probablement un chaman de haut rang ou un souverain de l'époque.

<sup>1</sup> 罍、尊：均为古代盛酒礼器具。

Lei et Zun : récipients à vin d'époques antiques.

如今，在全新落成开放的三星堆博物馆内，这件文物的不同部件被分别陈列于对应展柜中。它们宛如穿越时空的文明印记，通过现代化的展陈方式，向来自世界各地的观众静静讲述着重逢的故事。

Aujourd'hui, les différents éléments de cet objet antique sont exposés dans des vitrines au sein du musée de Sanxingdui, récemment achevé et ouvert au public. Telles des empreintes d'une civilisation traversant le temps et l'espace, ils racontent tranquillement leur histoire de retrouvailles aux visiteurs du monde entier, grâce à des méthodes d'exposition modernes.

为让世人一睹此文物千年前的全貌，文物修复者采用3D打印技术，将1986年二号坑出土的青铜鸟足人像、2021年三号坑出土的爬龙铜器盖、2022年八号坑出土的顶尊蛇身铜人像、铜持龙立人像及铜杖形器等部件，合体成如今通高2.53米的“铜罍座倒立鸟足顶尊神像”（为简便起见，也称作“青铜鸟足神像”）。文物的跨坑拼接，不仅实现了文物跨越千年的重逢，也印证了考古界关于“八座坑出土文物存在‘家族式’组合关系”的推测，对研究器物的埋藏原因、三星堆古国的社会结构及宗教形态等具有重大意义。

Afin de permettre au monde entier d'apprécier cet objet antique dans son aspect complet, tel qu'il était il y a des millénaires, les restaurateurs ont eu recours à l'impression 3D pour combiner des éléments disloqués, notamment la figurine en bronze aux pieds d'oiseau provenant de la fosse n°2 en 1986, le couvercle de récipient en bronze orné d'un dragon rampant découvert dans la fosse n°3 en 2021, la statue en bronze à corps de serpent portant un vase Zun sur la tête, la figurine debout tenant un dragon ainsi qu'un objet en bronze en forme de bâton, tous découverts dans la fosse n°8 en 2022, qui forment ensemble l'actuelle « figurine divine renversée aux pieds d'oiseau, avec un vase Lei comme support et un vase Zun sur la tête » (appelée en abrégé « figurine en bronze aux pieds d'oiseau »), haute de 2,53 mètres. Cet assemblage inter-fosses permet non seulement de réunir des reliques séparées depuis des millénaires, mais aussi de confirmer les hypothèses archéologiques concernant les combinaisons « familiales » des découvertes dans les huit fosses, ce qui a des implications importantes pour la recherche sur les raisons de l'enfouissement de ces objets, ainsi que sur la structure sociale et les pratiques religieuses de l'ancien royaume de Sanxingdui.

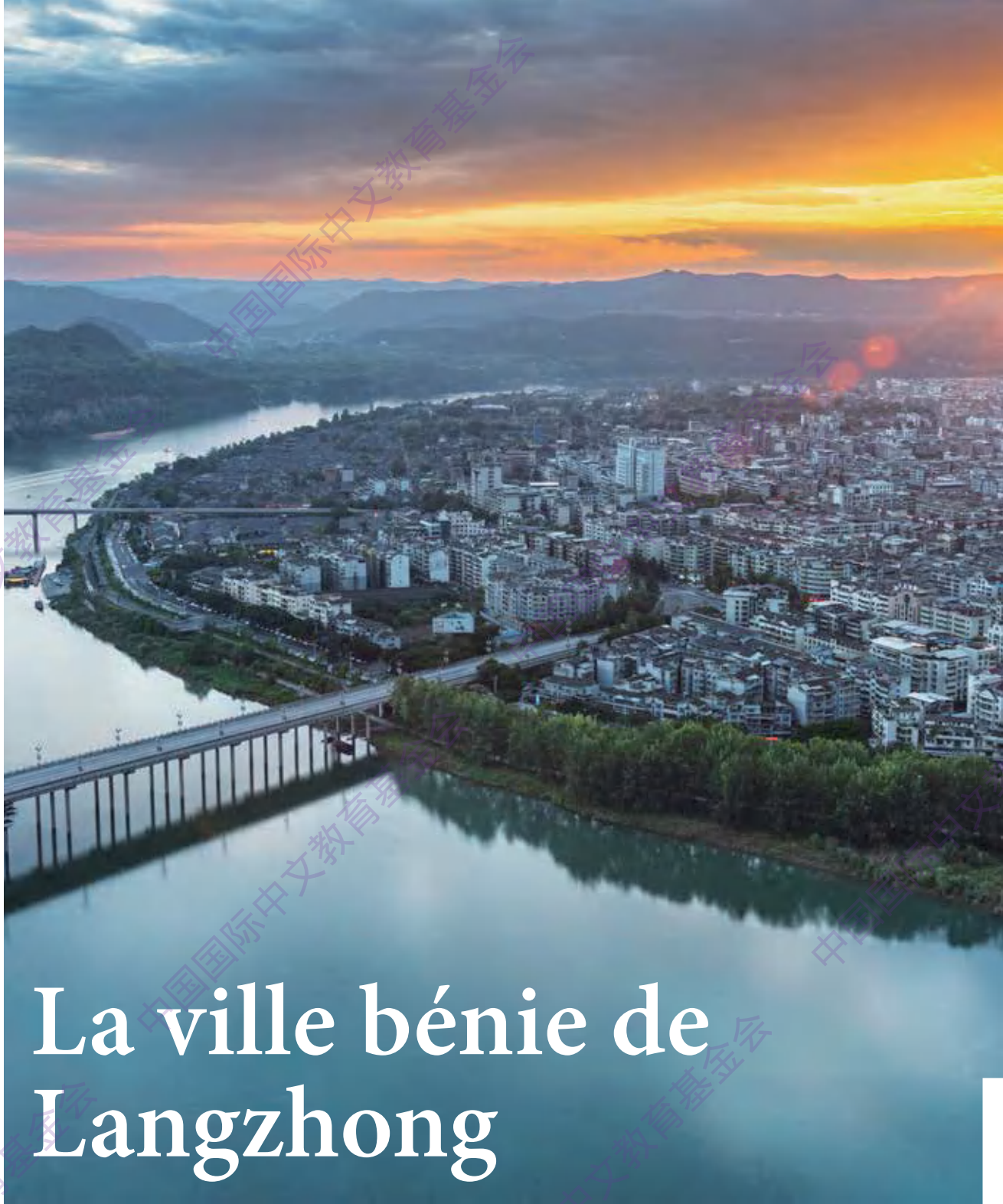
2.53米并非这件青铜鸟足神像的完整高度，在铜持龙立人像头顶仍可见明显残缺痕迹。因此，随着考古发掘工作的持续推进，这件文物或许还会继续“长高”。让我们共同期待未来发掘出土的文物能将其完整呈现，让沉睡数千年的瑰宝得以跨越时空，再续传奇。

La hauteur de 2,53 mètres ne correspond sans doute pas à la taille initiale de cette statue en bronze représentant une divinité aux pieds d'oiseau, car des traces distinctes de dommages sont encore visibles au sommet de la figurine debout tenant un dragon. Par conséquent, à mesure que les fouilles archéologiques progressent, cet objet antique pourrait continuer à « grandir ». Espérons ensemble que les futures découvertes permettront de révéler sa forme complète et de faire en sorte que ce trésor, endormi depuis des millénaires, transcende le temps et l'espace pour poursuivre son histoire légendaire. 📖

供图 / 三星堆博物馆



# 阆中福地



## La ville bénie de Langzhong

阆 (làng) 中古城位于四川省东北部、嘉陵江中上游，是中国四大古城之一。这里山围四面，水绕三方，是中国古人眼中的风水圣地，被称为“琅嬛 (láng huán) 福地”。

La vieille ville de Langzhong, située dans le nord-est de la province du Sichuan, sur les rives du cours moyen et supérieur du fleuve Jialing, fait partie des quatre grandes villes antiques de Chine. Entourée de montagnes de tous côtés et encerclée par l'eau sur trois côtés, elle était vénérée par les anciens Chinois comme un lieu sacré bénéficiant d'une situation faste, ce qui lui a valu le surnom de « Terre bénie des fées ».

文/何岫洛 He Xiuming

译/王文新 Wang Wenxin

## 巧妙的城市构造

### Conception urbaine ingénieuse

阆中历史悠久，战国（公元前475—公元前221年）中期曾为巴国国都。后巴国为秦国所灭，秦惠文王在此设阆中县，自此“阆中”之名沿用至今。唐代（618—907年）时古城的城市布局已具雏形，之后历经多次修缮和改建，如今古城中的建筑大多保留了明清时期的风格。

Langzhong possède une longue histoire, ayant été la capitale du royaume de Ba au milieu de la période des Royaumes combattants (475–221 av. J.-C.). Après la conquête du royaume par celui de Qin, le roi Huiwen y établit le comté de Langzhong, nom qui est resté en usage depuis lors. Sous la dynastie des Tang (618–907 apr. J.-C.), la disposition préliminaire de la vieille ville s'est formée. Après de nombreuses rénovations et reconstructions, la plupart des bâtiments de la vieille ville actuelle datent des dynasties des Ming ou des Qing.

与多数古城不同，阆中并未严格遵循“左右对称，中轴平衡”的传统布局，而是以中天楼为中心，由内向外沿东、西、南、北四个方向构建纵横交错的棋盘式街道。城内街巷四通八达，街道大体北宽南窄。南街一路延伸，却未直通嘉陵江边，这是因为古人在南门外设置了一条横街，以此实现“关水拦财”的风水理念。远眺城市外围，从东往西，多座高山相连，形成了一道天然的地理屏障。

À la différence de la plupart des villes anciennes, Langzhong ne respecte pas la disposition traditionnelle en « symétrie gauche-droite et équilibre de l'axe central ». Elle est en effet centrée autour de la tour Zhongtian (Milieu du Ciel), et son réseau de rues en forme de grille rayonne dans les quatre directions cardinales (est, ouest, sud et nord). À l'intérieur des remparts, les rues et les ruelles s'entrecroisent librement, les artères étant généralement plus larges au nord et plus étroites au sud. La rue du sud ne rejoint pas les rives du fleuve Jialing, car les urbanistes d'antan ont construit une rue transversale à l'extérieur de la porte sud, afin de respecter le principe du feng shui (littéralement « vent et eau »), qui consiste à « bloquer l'eau pour conserver la richesse ». En regardant vers la périphérie de la ville, on aperçoit une chaîne de montagnes qui s'étend d'est en ouest et forme une barrière géographique naturelle.

这些高山与城中的中天楼彼此呼应，形成了一套依托自然地形进行天文观测的参照体系。得益于古城精妙的设计布局，今天人们依然能在一些重要的天文时节，清晰观测到日出日落方位的变化。



科学家们在中天楼上实地观测发现：春分和秋分时，日出日落的方位与东西两街的走向近乎一致；冬至时，日出的方位对应东南方的敖峰；夏至时，日落的方位则对应西南方的金耳山。这些神奇的关联，既体现了古城布局对自然节律的呼应，也蕴含着古代天文学与风水文化的理念。

Ces sommets élevés et la tour Zhongtian, située au cœur de la ville, forment un système de référence permettant d'effectuer des observations astronomiques en tirant parti de la topographie naturelle. Grâce à la conception ingénieuse de la vieille ville, il est encore possible aujourd'hui d'observer clairement les changements de position du lever et du coucher du soleil lors d'événements astronomiques importants. Les scientifiques qui ont mené des observations depuis le sommet de la tour ont découvert que, lors des équinoxes de printemps et d'automne, les directions du lever et du coucher du soleil étaient presque parfaitement alignées avec l'orientation est-ouest des rues de la ville. Au solstice d'hiver, le lever du soleil correspond au pic Ao, au sud-est, et au solstice d'été, le coucher du soleil s'aligne sur la montagne Jin'er, au sud-ouest. Ces corrélations miraculeuses démontrent non seulement comment l'aménagement de la vieille ville s'harmonise avec les rythmes naturels, mais elles incarnent également les principes de l'astronomie et de la culture du feng shui.

## 浓厚的人间烟火 L'atmosphère épaisse de la vie quotidienne

阆中百姓深居于古城的大街小巷，宅院相依，砖墙相连。窗外，可见层次丰富的山水风光；窗内，则是热闹祥和的烟火气息。

Les habitants de Langzhong vivent au cœur de la vieille ville, dans des rues et des ruelles bordées de maisons dont les toits se touchent. À travers les fenêtres, on aperçoit un paysage naturel vallonné et verdoyant, entre montagnes et cours d'eau. À l'intérieur, la vie quotidienne se déroule dans une atmosphère à la fois animée, paisible et sereine.

中国春节在2024年12月4日成功入选世界非物质文化遗产。阆中作为中国春节文化的发源地，再次走进人们的视野。

Le 4 décembre 2024, la Fête du Printemps a été inscrite avec succès sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO. La ville de Langzhong, berceau de cette tradition, se retrouve une fois de plus dans le champs visuel des gens.

中国农历里，十二月又称“腊月”，农历腊月初八是“腊八节”。在阆中，美味可口的春节美食从腊八节的一碗腊八粥开始：黏稠的糯米、香甜的大枣、沙碎的红豆，配上滋补的桂圆、莲子、山药、百合和枸杞，想吃甜可加糖，想吃咸可放腊肉，老少皆宜，回味无穷。除夕夜有寓意“招财进宝”的饺子，新年初一有象征“事美人和”的汤圆，这些都是每家每户的标配。此外，还有代表“迎福纳祥”的春卷以及酥肉、油茶等各式小吃，让你感受到满满的“年味儿”。

Dans le calendrier lunaire chinois, le douzième mois est également appelé « Layue » (mois d'offrande) et le huitième jour de ce mois est devenu la « Fête Laba ». À Langzhong, le repas du Nouvel An commence par un bol de bouillie Laba composée de riz gluant, de dattes sucrées, de haricots rouges friables, de longanes, de graines de lotus, d'ignames chinoises, de bulbes de lys et de baies de goji. On y ajoute du sucre ou du porc séché selon ses préférences, et tous, quel que soit leur âge, se laissent séduire par sa saveur persistante. Le soir du réveillon, les jiaozi (raviolis chinois), symbole





d'« attraction de la richesse et des trésors », sont mangés dans tous les foyers. Le premier jour de la nouvelle année, les boulettes de riz gluant, qui symbolisent « la perfection de toutes les affaires et l'entente entre toutes les personnes », sont également un aliment de base. Les rouleaux de printemps, qui symbolisent l'accueil des bénédictions et des auspices, les tranches de porc croustillantes, le thé à l'huile et diverses autres collations embaument l'air de la riche saveur festive de la Fête du Printemps.

阆中的春节民俗活动丰富多彩。农历腊月二十四那天要全家总动员，一起“扫扬尘”，即将屋里屋外全面打扫干净，寓意“扫除晦气，迎接喜庆”。写春联、贴门神、剪窗花、挂灯笼等习俗，都要在除夕夜之前完成。除夕夜，家家户户都会点烛焚香、摆放供品，迎接“灶神爷”从天上回家归位，祈求他来年保全家安康。大年初一零点一到，家中德高望重的老人会燃烛放炮，大家在烟火气中迎来崭新的一年。到了早上，年轻力壮的汉子们就会挑起扁担和水桶，争先恐后地冲向井边“抢银水”。桶里盛满代表财富的“银水”后，再一路跑回家，将水缸装得满满当当，寓意“水满，财满，新的一年全家老少都美满”。阆中春节各式各样的活动会一直持续到农历二月初二“龙抬头”那一天。

Les activités traditionnelles du Nouvel An chinois à Langzhong sont riches et variées. Le 24 décembre du calendrier lunaire, toutes les familles se mobilisent pour « balayer la poussière », c'est-à-dire nettoyer méticuleusement l'intérieur et l'extérieur de la maison afin d'expulser le malheur et d'accueillir le bonheur. Les activités telles que

l'écriture de couplets du Nouvel An, la pose de dieux de porte, la découpe de décorations en papier pour les fenêtres et la suspension de lanternes doivent toutes être accomplies avant le réveillon. Le soir du réveillon, chaque foyer allume des bougies et de l'encens, prépare des offrandes et accueille le Dieu de la cuisine qui, de retour du ciel, retrouve alors sa place dans la maison. On prie alors pour qu'il protège la santé et la sécurité de la famille au cours de l'année à venir. À minuit, lorsque le premier jour de la nouvelle année commence, l'aîné le plus respecté de la famille allume des bougies et fait exploser des pétards, inaugurant ainsi la nouvelle année dans un nuage de fumée et un crépitement. Le matin, les jeunes hommes et les garçons robustes se précipitent vers les puits avec des perches et des seaux pour « puiser l'eau d'argent ». Une fois leurs seaux remplis de cette eau symbolisant la richesse, ils courent chez eux pour remplir les jarres jusqu'à ras bord, ce qui signifie que « le plein d'eau et de richesse fait le plein de bonheur pour tous les membres de la famille ». Les festivités du Nouvel An à Langzhong se poursuivent jusqu'au 2 février du calendrier lunaire, jour où, dit-on, « les dragons lèvent la tête ».

历经千年风雨沧桑的阆中古城，如今依然山清水秀、人杰地灵。这份人与环境互生共融的和谐美好，正是古城建造者所追求的“天人合一”。

Frappée par le vent et la pluie depuis des milliers d'années, la vieille ville est aujourd'hui connue pour ses montagnes verdoyantes et ses eaux limpides, offrant un spectacle naturel d'une grande beauté et nourrissant une population exceptionnelle. Cette coexistence harmonieuse entre l'humanité et l'environnement incarne l'idéal de « l'unification entre le ciel et l'homme » auquel aspiraient les bâtisseurs de la ville. ㊟

供图 / 朱浩晔 王玉贵《四川画报》  
中国西部图片库

# 蜀锦

## Le brocart Shu

文/鲁琴 Lu Qin

译/白洁 Catherine Charmant

在中国古诗词中，成都常以“锦城”“锦官城”之名出现。那么，“锦”究竟指什么？成都和“锦”又有什么关联呢？

Dans la poésie classique chinoise, on évoque souvent Chengdu sous le nom de « Cité de Brocart » ou « Cité des superviseurs de brocart ». Mais à quoi se réfère exactement le « brocart » ? Quel lien unit Chengdu à cette étoffe ?

锦，是用彩色丝线织出各种花纹的精美丝织品，是丝织品中织造技术最高超、最华丽、最名贵的品类。古时成都织锦业极为兴盛，所产之锦专称“蜀锦”。蜀锦以蚕丝为原料，工艺精湛，色彩华丽，与南京云锦、苏州宋锦、广西壮锦并称“中国四大名锦”。

Le brocart est une fine soie tissée de fils colorés pour créer une variété de motifs. Il représente le type de soierie la plus sophistiquée, la plus précieuse et la plus technique des textiles. Dans l'antiquité, l'artisanat du brocart à Chengdu était florissant, et la production locale était spécifiquement appelée « brocart Shu ». Confectionné en soie, le brocart Shu se distingue par sa grande finesse et ses couleurs éclatantes. Il fait partie des « Quatre Grandes Soieries de Chine », aux côtés de la soierie Yun de Nanjing, de

la soierie Song de Suzhou et de la soierie Zhuang du Guangxi.

## 悠久的历史 Une longue histoire

蜀锦历史悠久，最早可追溯至春秋战国时期（公元前770—公元前221年）。据史料记载，三国时期（220—280年），蜀国丞相诸葛亮十分重视蜀锦生产，将蜀锦提升为国家战略物资。他带领民众扩大植桑养蚕规模，确保蚕丝供应充足，促进了蜀锦生产。他还以身作则，在自家种下800株桑树。在诸葛亮的推动下，蜀锦不仅是蜀国对外贸易的重要商品，也成为蜀国军费开支的重要来源。此外，蜀国还在成都设立“锦官”一职，专门管理织锦工匠，并筑城保护蜀锦生产，成都因此得名“锦官城”，后简称为“锦城”。当时，锦官城内的官办织锦工场规模宏大、织锦技艺精湛，处于全国顶尖水平。从成都东南到双流华阳一带，还聚集了众多民间织锦作坊。相传，古时工匠们会在成都城南的江中漂洗蜀锦，因而这段河道得名“濯锦江”，后简称“锦江”。

Le brocart Shu a une longue histoire, qui

remonte à la période des Printemps et Automnes et à la période des Royaumes combattants (770–221 av. J.-C.). Les archives historiques montrent que durant la période des Trois Royaumes (220–280 apr. J.-C.), Zhuge Liang, Premier ministre de Shu, accorda une grande importance à sa production, en faisant une ressource stratégique nationale. Il encouragea la population à étendre la culture des mûriers et l'élevage des vers à soie pour garantir un approvisionnement suffisant, stimulant ainsi la production. Il donna l'exemple en plantant lui-même 800 mûriers chez lui. Sous son impulsion, le brocart Shu devint non seulement un produit clé du commerce extérieur du royaume, mais aussi une source importante de financement des dépenses militaires. Le royaume institua même à Chengdu le poste de *Jinguan*, un fonctionnaire spécialement chargé de superviser les artisans, et fit construire une enceinte pour protéger la production. Chengdu fut ainsi surnommée « Cité des superviseurs de brocart », abrégée plus tard en « Cité du Brocart ». À l'époque, les ateliers officiels de brocart dans la cité étaient vastes et leurs techniques de tissage attestaient d'un savoir-faire exceptionnel. De nombreux ateliers artisanaux privés prospérèrent également dans la région, du sud-est de Chengdu à Huayang, dans le Shuangliu. La légende raconte qu'autrefois les artisans rinçaient le brocart Shu dans la rivière au sud de Chengdu, ce qui a valu à cette section le nom de « Rivière de rinçage du brocart », abrégé en « Rivière Brocart ».

进入唐代（618—907年），社会经济的繁荣进一步推动了蜀锦的发展，使其生产规模与织造技艺步入鼎盛阶段。蜀锦借助对外贸易，经剑门蜀道、茶马古道、岷江水路等货运路线走向海外。自隋唐起，蜀锦更通过海上丝绸之路大量销往世界各地。至明清时期（1368—1911年），成都已与南京、苏州并列成为中国三大织锦中心。

Sous la dynastie des Tang (618–907), la prospérité économique et sociale stimula encore le développement du brocart Shu, portant sa production et ses techniques de tissage à leur apogée. Grâce au commerce extérieur, le brocart Shu fut exporté via des routes commerciales comme la voie de Jianmen, l'ancienne route du thé et des chevaux, ou encore le cours de la rivière Min. À partir des dynasties des Sui

et des Tang, il fut massivement vendu dans le monde entier par la route maritime de la soie. Jusqu'aux dynasties des Ming et des Qing (1368–1911), Chengdu figura comme l'un des trois grands centres de production de brocart en Chine, aux côtés de Nanjing et Suzhou.

## 精湛的技艺 Un savoir-faire exceptionnel

蜀锦能够经久不衰，与其精湛的织造技艺紧密相关。从原材料选用、产品设计，到染色、上机织造等，蜀锦制作涵盖四大工种、几十道工序。历代蜀锦匠人坚守这些传统技艺，让蜀锦始终保持着独特且动人的艺术神韵。

La pérennité du brocart Shu tient à ses techniques raffinées de tissage. De la sélection des matières premières à la conception, en passant par la teinture et le tissage, sa fabrication englobe quatre métiers majeurs et des dizaines d'étapes. Les artisans à travers les âges ont préservé ces techniques traditionnelles, garantissant au brocart Shu son



charme artistique unique et captivant.

要掌握整套工序，成为一名全能的蜀锦工匠，通常需要花费三至五年的时间。蜀锦生产多为团队合作，是集体智慧的结晶。成都天回镇老官山汉墓出土的织工俑，其胸前佩戴工种铭牌，证明早在2000多年前，蜀锦织造便有了科学的程序与明确的分工。

Maîtriser l'ensemble du processus et devenir un artisan complet exige généralement trois à cinq ans d'apprentissage. La production repose largement sur le travail d'équipe, fruit d'une intelligence collective. Des statuettes funéraires de tisserands exhumées dans des tombes Han de Laoguanshan, au bourg de Tianhui, portent des plaques d'identification indiquant leur spécialité, preuve que le tissage du brocart Shu suivait déjà un processus scientifique et une division du travail claire il y a plus de 2 000 ans.

唐代以后，受外来文化影响，蜀锦逐渐采用多彩纬线起花的纬锦工艺，织造工具也更新为花楼织机。用纬锦工艺织就的蜀锦，立体感更强，层次更分明，色泽更艳丽，尽显雍容华贵。这种纬锦技艺一直沿用至今。

Après la dynastie des Tang, influencée par les cultures étrangères, le brocart Shu a progressivement adopté la technique de la trame, qui utilise des fils de trame multicolores pour créer des motifs. Les outils de tissage furent modernisés avec le métier à tisser vertical. Cette technique de trame confère au brocart Shu un effet tridimensionnel plus prononcé, des couches plus distinctes et des couleurs plus vives, accentuant cette apparence élégante et luxueuse. Cette technique de trame est encore utilisée aujourd'hui.

随着时代的发展，蜀锦织造工具也在不断更新。过去，蜀锦织造主要使用木织机，以人工为动力，织造时需两人协作完成。至20世纪60年代，电动织机逐步取代传统花楼木织机，仅需一人操作，极大提高了生产效率。

Au fil du temps, les outils de tissage du brocart Shu se sont constamment améliorés. Autrefois, le métier à bois, actionné manuellement, nécessitait deux artisans. Dans les années 1960, les métiers à tisser électriques ont progressivement remplacé les métiers traditionnels en bois, ne nécessitant qu'une seule personne pour les utiliser, améliorant considérablement l'efficacité de la production.



## 现代的创新

### L'innovation contemporaine

古时，因原材料价格昂贵、制作工艺繁复、产量低，蜀锦的售价很高，绝大多数产品都用于皇室进贡和对外交往。到了近现代，尽管蜀锦价格依旧偏高，但它开始走进寻常百姓家，广泛应用于传统服饰、婚庆服装、家居用品、装饰品乃至文创产品等领域。

Autrefois, en raison du coût élevé des matières premières, de la complexité des procédés de fabrication et de la faible production, le brocart Shu atteignait un prix élevé. La plupart des produits étaient utilisés comme tribut à la famille royale et pour les échanges internationaux. Aujourd'hui, bien que le brocart Shu reste relativement cher, il est devenu accessible aux ménages ordinaires et largement utilisé dans les vêtements traditionnels, les tenues de mariage, les articles ménagers, les objets de décoration, et même les produits culturels et créatifs.

2023年，第31届世界大学生夏季运动会在成都举办，蜀锦在这场国际盛会中大放异彩。开幕式运动员入场环节，各国代表团所用的引导牌就融入了蜀锦元素。蜀锦工艺还被应用于奖牌绶带的制作，由成都古蜀锦研究所特别承制。该研究所还推出了多款融入蜀锦元素的丝巾、渔夫帽、随身镜等文创产品，持续为蜀锦注入

现代活力。2024年11月，四川非遗宣传推广大使李子柒身着熊猫蜀锦长裙亮相“2024焕新非遗·天府之夜”，尽显东方美学魅力。2025年6月，在第103届意大利加达国际鞋展上，双流女鞋以“女鞋+蜀锦”的创新设计惊艳亮相，成为展会瞩目的焦点。

Lors des 31<sup>ème</sup> Jeux universitaires mondiaux d'été 2023 à Chengdu, le brocart Shu a brillé. Les panneaux guidant les délégations lors de la cérémonie d'ouverture intégraient des éléments de brocart Shu. La technique fut également utilisée pour la fabrication des rubans des médailles, confectionnés par l'Institut de recherche du brocart Shu ancien de Chengdu. Celui-ci a également lancé une gamme de produits culturels – écharpes, chapeaux, miroirs de poche, etc. – intégrant des éléments inspirés du fameux brocart, insufflant ainsi une touche de modernité au brocart Shu. En novembre 2024, la youtubeuse Li Ziqi, ambassadrice de la promotion du patrimoine immatériel du Sichuan, est apparue à l'événement dans une longue soierie de brocart Shu ornée de pandas lors de la « Nuit de Tianfu 2024 pour le renouveau du patrimoine immatériel », mettant en valeur le charme de l'esthétique orientale. En juin 2025, lors de la 103<sup>ème</sup> édition de l'exposition internationale de la chaussure Gada en Italie, les chaussures pour femme de Shuangliu firent sensation avec des designs innovants mêlant chaussures et soierie Shu, devenant un point fort de l'événement.

如今，成都市双流区正积极打造一座蜀锦文创园，成都古蜀蜀锦研究所已率先入驻。未来，蜀锦文创园将汇集蜀锦会馆、非遗大师设计室、文创市集、研学教室及轻餐咖啡等多种业态，构建一个集文化传承、创意设计、教育体验与休闲生活于一体的综合性空间。

Aujourd'hui, le district de Shuangliu à Chengdu développe activement un parc culturel et créatif de brocart Shu, à l'emplacement sur lequel l'Institut de recherche du brocart Shu ancien de Chengdu est déjà installé. À l'avenir, ce parc rassemblera un hall d'exposition, des ateliers de design pour les maîtres du patrimoine immatériel, un marché de produits culturels, des salles d'étude, ainsi que des restaurants et des cafés, formant un espace polyvalent alliant transmission culturelle, création design, expérience éducative et loisirs.

古老的蜀锦，作为独具特色的“成都礼物”，正以丰富的形式融入现代社会，为人们的生活增添更多色彩。

Le brocart Shu ancien, un « cadeau » unique de Chengdu, s'intègre à la société moderne sous diverses formes, apportant une touche de couleur à la vie quotidienne. 🌸

供图 / 肖蓉 《四川画报》  
中国西部图片库





# 中国成语故事

## Expressions proverbiales chinoises

文 / 《孔子学院》编辑部 Bureau de rédaction de l'Institut Confucius  
译 / 吴金娜 Wu Jinna

### 鞠躬尽瘁

#### Se dévouer corps et âme

这一成语出自三国时期蜀汉丞相诸葛亮（181—234年）的《后出师表》，意思是“小心谨慎，贡献出全部精力”。（释义摘自《现代汉语词典》）

Cette expression proverbiale tire son origine de la *Seconde pétition pour l'expédition* de Zhuge Liang (181-234), Premier ministre du royaume de Shu-Han durant la période des Trois Royaumes. Elle signifie « agir avec prudence et consacrer toute son énergie à une cause » (définition du *Dictionnaire du chinois moderne*).

东汉（25—220年）末年，诸侯割据。魏、蜀（汉）、吴三国崛起，形成三国鼎立的局势。其中，蜀国由刘备建立，他一心以复兴汉室为己任，而诸葛亮则全心全意辅佐刘备。

À la fin de la dynastie des Han de l'Est (25-220), les seigneurs féodaux s'emparèrent chacun d'un territoire. Wei, Shu (Han) et Wu émergèrent et formèrent les trois royaumes rivaux. Parmi eux, le

royaume Shu fut fondé par Liu Bei, qui considérait comme sa mission la restauration de la dynastie des Han, et en même temps, Zhuge Liang l'aïda et le soutint de tout son cœur.

刘备在去世前将儿子刘禅托付给诸葛亮，恳请他继续辅佐刘禅完成复兴汉室的大业。诸葛亮尽心尽力，一面处理国家大事，一面不断劝诫刘禅，希望他能成为一位贤明的君主。

Avant sa mort, Liu Bei confia son fils Liu Shan à Zhuge Liang et le sollicita de continuer à aider son fils à accomplir la mission de restaurer la dynastie des Han. Zhuge Liang dévoua toute son énergie à cette tâche : tout en gérant les affaires du royaume, il ne cessa d'exhorter Liu Shan à devenir un souverain sage et éclairé.

诸葛亮始终将北伐曹魏作为首要目标，然而多次出兵均未成功。228年冬天，诸葛亮再次准备北伐。临行前，他写下了著名的《后出师表》，呈给蜀汉后主刘禅，主要论述北伐的必要性及当前的形势。文中的那句“臣鞠躬尽瘁，死而后已”成了流传千古的名句，表达了诸葛亮为国家事业竭尽全力、至死不渝的决心。遗憾的

是，公元234年，他在此次北伐途中因病逝世。

Zhuge Liang avait toujours pour l'objectif principal de mener une expédition militaire au nord contre le royaume de Wei, tandis que plusieurs expéditions militaires n'aboutirent à aucune victoire décisive. En hiver de l'an 228, Zhuge Liang s'apprêta à une nouvelle campagne. Avant le départ, il rédigea la célèbre *Seconde pétition pour l'expédition* et la présenta à Liu Shan, deuxième empereur du Shu-Han. La pétition expose principalement la nécessité de cette expédition et analyse la situation actuelle. La phrase « Je me consacrerai corps et âme jusqu'à mon dernier souffle » est devenue une citation connue à travers des siècles. Elle exprime la détermination de Zhuge Liang à se dévouer corps et âme à la nation et à sa cause jusqu'au dernier souffle. Malheureusement, en 234, il est décédé d'une maladie sur le chemin de l'expédition au nord.

诸葛亮的一生常令人叹惋。他拥有过人的智慧和勇气，对君主忠诚，对事业尽心尽力，为后世所敬仰。

La vie de Zhuge Liang est souvent source de regrets profonds. Doté d'une sagesse et d'un courage exceptionnels, il a incarné la loyauté envers son souverain, s'est consacré corps et âme à sa cause, et ainsi est vénéré des générations futures.

## 乐不思蜀 Oublier le Shu à cause du bonheur présent

成语“乐不思蜀”，同样源自三国时期蜀国的历史故事。

L'expression « oublier le Shu à cause du bonheur présent » trouve également son origine dans l'histoire du royaume Shu durant la période des Trois Royaumes.

刘备之子、蜀汉的第二任君主刘禅，治国无能又贪图享乐。诸葛亮去世后，蜀国失去了能够主持大局的关键人物，国力日渐衰落，最终为魏国所灭。之后，刘禅与身边重臣被迫前往魏国首都洛阳，在那里被软禁，并受到严密的监视。

Liu Shan, fils de Liu Bei et deuxième empereur du Shu Han, était incapable de gouverner le pays et s'adonnait aux plaisirs de la vie. Après la mort de Zhuge Liang, le royaume de Shu perdit le pivot qui pouvait gérer la situation générale. La puissance du pays déclina de jour en jour et il fut finalement conquis par le royaume de Wei. Par la suite, Liu Shan et ses ministres principaux furent obligés de se rendre à Luoyang, la capitale du Wei, où ils étaient placés en résidence avec une surveillance étroite.



据史书记载，有一次，魏国权臣司马昭设宴招待刘禅。宴会上，刘禅看着舞蹈表演，津津有味，丝毫没有显出亡国之痛。司马昭问他是否还想念蜀国，刘禅答道：“此间乐，不思蜀。”意思是，我在这里很快乐，一点也不想念蜀国。

D'après les chroniques historiques, un jour, Sima Zhao, ministre puissant du Wei, donna un banquet en l'honneur de Liu Shan. Au cours du festin, Liu Shan regardait les danses avec un vif intérêt, sans montrer la moindre tristesse pour son royaume perdu. Sima Zhao lui demanda s'il pensait encore au Shu. Liu Shan répondit : « Du fait du bonheur présent, j'ai déjà oublié le Shu. » Cela signifie : « Je suis bien heureux ici, donc le Shu ne me manque pas du tout. »

“乐不思蜀”这个成语，常被用来形容那些沉迷于眼前的快乐之中而忘记本心的人。刘禅也因此成为“无能者”的代表，人们常用“扶不起的阿斗<sup>1</sup>”来比喻那些没有能力、不思进取的人。

L'expression proverbiale « oublier le Shu à cause du bonheur présent » est souvent utilisée pour décrire ceux qui, plongeant dans les plaisirs actuels, oublient leur origine ou leur vocation première. Liu Shan est ainsi devenu un personnage représentatif de l'« incapable ». On utilise souvent l'expression « Adou qui est impossible à soutenir » pour métaphoriser ceux qui manquent de compétence et d'ambition. 孔

1 阿斗：刘禅的乳名。

Adou était le surnom que Liu Shan portait dans son enfance.

# 苏轼与美食

## Su Shi et la gastronomie

文/阮怡 Ruan Yi

赫景 He Jing

译/白洁 Catherine Charmant



苏轼是中国历史上最著名的文学家之一，也是一位真正懂生活的美食家。他的一生，大约总是与吃脱不了干系的。他生于四川眉州（今眉山市），少年得志，名动京师，而后宦海浮沉，半生漂泊，越贬越远，越走越荒。在常人看来，这自然是极苦的遭遇，然而在他笔下，竟处处能寻出些吃食来。

Su Shi, l'un des plus célèbres écrivains de l'histoire chinoise, était aussi un véritable gourmet qui savait apprécier les plaisirs de la vie. Son existence fut en grande partie rythmée par la gastronomie. Né à Meizhou (actuelle ville de Meishan) dans le Sichuan, il connut le succès dès son plus jeune âge et se forgea une réputation dans la capitale. Par la suite, il connut une carrière officielle mouvementée : une vie d'étranges, des exils de plus en plus fréquents, dans des contrées de plus en plus reculées. Pour un homme ordinaire, ce destin pourrait paraître pénible, mais sous sa plume, on retrouve partout la trace de délices culinaires.

东坡先生的“好吃”，于他是一种活法，是一种在逆境中也能保持体面的方式，是文人雅士的随遇而安，展现了一个文人全部的豁达与智慧。

L'amour de Su Shi pour « la bonne chère » était un mode de vie, une manière de préserver sa dignité même dans l'adversité, l'attitude d'un lettré raffiné qui s'accommode de toutes les situations, révélant toute l'étendue de son ouverture d'esprit et de sa sagesse.

## 东坡羹

### La soupe Dongpo

公元1079年，42岁的苏轼被贬至黄州（今湖北黄冈）。他俸禄微薄，生活拮据。在黄州安顿后的第二年，为贴补家用，他在城东一处高坡上开垦荒地，躬耕自给。正是因这片东边坡地，苏轼为自己取号“东坡居士”，“苏东坡”之名由此传世。这位不得志的文人，用田野间最朴素的食材，烹制出了流传千古的“东坡羹”。

En 1079, à l'âge de 42 ans, Su Shi fut exilé à Huangzhou (actuelle Huanggang dans le Hubei). Son salaire était modeste, et sa vie difficile. L'année suivant son installation à Huangzhou, pour subvenir aux besoins de sa famille, il défricha une terre inculte sur un terrain en pente à l'est de la ville et se livra à l'agriculture. C'est précisément en raison de ce terrain en pente orienté à l'est qu'il se donna le nom de « Dongpo, retiré du monde » ou « Su Dongpo », qui traversa les siècles. Ce lettré incompris utilisa les ingrédients les plus simples de la campagne pour concocter la « soupe Dongpo » qui passera à la postérité.

东坡羹的食材并不固定，白菜、包菜、萝卜、芥菜皆可入馔。无论选用何种蔬菜，都需反复揉洗，去除苦涩的味道。烹制时，先煮菜羹，后蒸米饭。既不需要复杂的调料，也不需要鱼肉借味。只需文火慢煨，直至米香四溢，菜羹酥烂。揭盖时，将莹白的米饭轻轻拌入浓羹，一碗清鲜的东坡羹便成了。

Les ingrédients de la soupe Dongpo n'étaient pas fixes : choux, navets, radis, herbes potagères... tout pouvait être utilisé. Quel que soit le légume choisi, il fallait le laver et le frotter à plusieurs reprises pour en éliminer l'amertume. Pour la préparer, on faisait d'abord bouillir les légumes, et l'on cuisait le riz à la vapeur à part avant de l'ajouter à la soupe. Nul besoin d'assaisonnements complexes ni de poisson ou de viande pour en rehausser la saveur. Il suffisait de laisser mijoter à feu doux jusqu'à ce que le parfum du riz se répande et que les légumes soient tendres. Au moment de servir, on mélangeait délicatement le riz blanc nacré à la soupe épaisse – un bol de soupe Dongpo, fraîche et délicate, prête à déguster.

东坡羹滋味清简，其中沉淀的不仅是野菜的本味，更是一位文人面对清贫时的从容。今日我们品尝东坡羹，也能感受到苏轼那份豁达的心境。

Les saveurs simples de la soupe Dongpo incarnent non seulement les parfums naturels des légumes sauvages, mais aussi la sérénité d'un érudit confronté à la pauvreté. En savourant la soupe Dongpo aujourd'hui, nous pouvons encore percevoir l'état d'esprit ouvert et détaché de Su Shi.



## 东坡肉

### Le porc Dongpo

当时，黄州的猪肉价格便宜，富贵人家不屑一顾，贫苦百姓却不懂烹制。唯有苏东坡，日日守在灶前，反复琢磨，终得要领：水要少放，柴火要慢，文火细煨，待火候到时，肉香四溢。这便是名菜“东坡肉”的由来。

À l'époque, le porc était bon marché à Huangzhou ; les familles riches le dédaignaient, et les gens modestes ne savaient pas le cuisiner. Seul Su Dongpo, qui passait ses journées aux fourneaux, s'était exercé jusqu'à en maîtriser la technique : un minimum d'eau, une cuisson lente et douce, jusqu'à ce que l'arôme de la viande se dégage – ce fut l'origine du fameux porc caramélisé Dongpo.

如今，东坡肉早已成为黄州餐馆的招牌菜。有趣的

是，这道源自黄州的美味，在千里之外的杭州同样随处可见。1089年，苏轼再赴杭州任职。时值西湖淤塞，他率领民众疏浚淤泥、修筑堤坝。竣工之日，百姓送来猪肉相谢，苏轼便将那猪肉制成东坡肉，分与众人同享。

Aujourd'hui, le porc Dongpo est devenu un plat emblématique des restaurants de Huangzhou. Il est intéressant de noter que cette spécialité originaire de Huangzhou est également largement répandue à Hangzhou, à des milliers de kilomètres de là. En 1089, Su Shi fut de nouveau affecté à Hangzhou. À cette époque, le lac de l'Ouest était ensablé ; il dirigea les travaux pour draguer les sédiments et construire des digues. Le jour de l'achèvement du chantier, la population lui offrit du porc en signe de gratitude. Su Shi le prépara en porc caramélisé Dongpo et le partagea avec tous.

那红亮油润的方块肉，诠释着什么是真正的乐观人生，令我们仿佛能看见那个在贬谪路上依然吟咏“人间有味是清欢”的东坡居士，感受他在逆境中依然能发现美味的豁达，在艰辛时仍不忘分享快乐的洒脱。

Ces cubes de viande brillants, au gras succulent incarnent l'essence même d'une vie véritablement optimiste. Ils nous permettent d'imaginer ce lettré retiré du monde qui, sur le chemin de l'exil, chantait encore : « Les meilleures choses de la vie sont les joies simples. On y ressent son ouverture d'esprit, son goût pour le plaisir même dans l'adversité, et sa volonté inébranlable de partager la joie, même dans les moments difficiles.

## 东坡与蜜酒

### Dongpo et le vin de miel

在中国文人的风雅传统中，酒与诗总是相得益彰，苏东坡也不例外。不过，这位大文豪与酒的缘分颇为特别。年少时，苏轼是个闻酒即醉的人。随着仕途浮沉，酒却渐渐成了他的知己。酒不仅见证了他在杯盏间的灵感迸发与情感流淌，也温暖了他的笔墨，撰写出无数传世佳作。

Dans la tradition raffinée des lettrés chinois, le vin et la poésie vont toujours de pair – Su Dongpo ne faisait pas exception. Toutefois, la relation entre ce grand écrivain et le vin était assez particulière.





Dans sa jeunesse, Su Shi était enivré par le simple parfum du vin. Au gré des vicissitudes de sa carrière, ce breuvage devint peu à peu son confident. Le vin était non seulement le témoin de l'éclosion de son inspiration et de ses émotions, mais il nourrissait également son pinceau et son écriture, donnant naissance à d'innombrables chefs-d'œuvre.

在黄州时，朋友给苏轼寄来了蜜酒方子与酒曲。苏轼用这个酒方，以蜜糖代替粮食，最终酿出了醇香可口的美酒。欣喜之余，他挥毫写下《蜜酒歌》，将这份知交情谊与酿酒心得，永远留在了诗中。

Lors de son séjour à Huangzhou, un ami envoya à Su Shi une recette d'alcool de miel et du levain. Su Shi utilisa cette recette, remplaçant les céréales par du miel, et finit par élaborer un vin aromatique et savoureux absolument délicieux. Fou de joie, il prit son pinceau et écrivit le *Chant de l'hydromel*, immortalisant en poésie cette amitié intime et son expérience de fabrication du vin.

苏轼爱酒，却不沉溺于酒。他的酒杯里盛着的不是愁绪，而是对生活的热爱。那些酒后的诗篇，字字句句都是对美好的赞叹。苏轼举起酒杯，不为消解满腔愁绪，反而写下对花好月圆的殷切祈愿。

Su Shi aimait le vin, mais il n'en était pas dépendant. Sa coupe de vin n'était pas remplie de mélancolie, mais de passion pour la vie. Chaque mot de ses poèmes ivres est une célébration de la beauté. Le poète levait sa coupe non pour dissiper sa tristesse, mais pour écrire son souhait sincère de voir la pleine lune et les fleurs sépanouir.

## 东坡与河鲜 Dongpo et les poissons d'eau douce

谪居黄州时，苏轼不仅创制了流传千古的东坡肉，还琢磨出一套烹鱼妙法。他选取鲜活的鲫鱼或鲤鱼，以蔬菜为佐料，用葱白提香。待鱼肉半熟，倒入由生姜、

萝卜汁和酒制成的调味料。临起锅前，再撒一把橘皮细丝，顿时清香四溢。

Pendant son exil à Huangzhou, Su Shi ne créa pas seulement le célèbre porc caramélisé Dongpo, mais il mit aussi au point une méthode ingénieuse pour cuisiner le poisson. Il choisissait des carassins ou des carpes frais, les assaisonnait de légumes et de ciboule pour en rehausser le parfum. À mi-cuisson, il ajoutait un assaisonnement à base de gingembre, de jus de radis et de vin. Juste avant de retirer le poisson du feu, il le saupoudrait d'une poignée d'écorces d'oranges râpées, emplissant l'air de leur arôme frais.

品味河鲜时，苏轼的目光始终没有离开那些以打鱼为生的百姓。他深知，渔民艰辛工作，却只能换来微薄的收入。看着百姓的贫苦生活，这位乐观豁达的文人，在诗中留下了深切的慨叹。如今，“东坡鱼”的香味已飘遍中华大地，而其中蕴含的那份对民间疾苦的体察与关怀，更让后世食客在唇齿留香之际，品读出超越美味的人文温度。

En savourant les poissons d'eau douce, Su Shi n'a jamais perdu de vue les pêcheurs. Il savait pertinemment que leur travail pénible ne leur rapportait que de maigres revenus. Témoin de la pauvreté du peuple, ce lettré optimiste et ouvert d'esprit exprimait de profonds scrupules dans ses poèmes. Aujourd'hui, le parfum du « poisson Dongpo » s'est répandu dans toute la Chine, et sa compassion pour les souffrances du peuple ont marqué durablement les générations postérieures, leur permettant de savourer une humanité qui transcende la simple délicatesse.

## 东坡的海鲜奇遇 L'aventure maritime de Dongpo

1097年，苏轼再次被贬，被贬去更远的儋（dān）州（今海南省内）。当时儋州尚属蛮荒之地，物产匮乏。然而，即便在这般艰苦环境中，苏轼依然以美食家的敏锐，在椰林海风间寻得了别样滋味。

En 1097, Su Shi fut une fois de plus exilé, cette fois à Danzhou (sur l'actuelle île de Hainan), un lieu encore plus reculé. À l'époque, Danzhou était encore une région sauvage et désolée, aux ressources limitées. Pourtant, malgré cet environnement hostile, Su Shi, avec sa sensibilité de gastronome, découvrit des saveurs uniques au milieu des cocotiers et de la brise marine.

当地人经常送生蚝给苏轼。苏轼将蚝肉剖出，混合着生蚝的汁水和酒一起煮。那美妙的味道他此前从未尝到过。他又选了几个大的，烤熟后直接咀嚼，更觉得鲜美。苏轼甚至玩笑般叮嘱儿子，千万不要将生蚝之事外传，担心北方人听闻如此美味，都要学他被贬到这里。戏言背后，是一位老饕（tāo）在逆境中依然闪烁的赤子之心。



Les habitants lui offraient souvent des huîtres crues. Su Shi en découpait la chair et la cuisinait avec du jus d'huîtres et du vin. Leur saveur exquise était incomparable à tout ce qu'il avait goûté auparavant. Il en choisissait quelques-unes plus grosses, les faisait griller et les croquait directement, les trouvant encore plus délicieuses. Su Shi alla même jusqu'à recommander à son fils, sur le ton de la plaisanterie, de ne parler à personne des huîtres, de crainte que les gens du Nord, apprenant l'existence de tels mets, ne cherchent à être exilés ici comme lui. Derrière cette plaisanterie se cachait le cœur pur d'un gourmet, résistant encore à l'adversité.

如今，生蚝等海味早已成为人们熟知的美味。每当我们品尝这些海鲜时，仿佛能穿越时空，与那位在逆境中仍不忘以乐观精神面对生活的东坡居士，共享这一口鲜甜。

Aujourd'hui, les huîtres et autres fruits de mer sont devenus des mets réputés. Chaque fois que nous dégustons ces produits de la mer, nous avons l'impression de voyager dans le temps et l'espace pour partager une bouchée de leur douceur avec l'illustre Dongpo qui affrontait la vie avec optimisme malgré l'adversité.

苏轼的一生与美食有着不解之缘。仕途的起落无常，从未消磨他对美味的追求。相反，苏轼将这份豁达乐观融入饮食，既做食客，又做厨师。传世的东坡羹清雅，东坡肉醇厚，东坡鱼鲜美，每一道佳肴都浸润着这位文豪的生活智慧。千年之后，我们仍能从这些美味中，品读出他那份超然物外的人生态度。

Toute la vie de Su Shi fut intimement liée à la gastronomie. Les hauts et les bas imprévisibles de sa carrière officielle n'entamèrent jamais sa quête de saveurs. Au contraire, il intégra cette ouverture d'esprit et cet optimisme à sa cuisine, aussi bien en tant que gourmet que chef cuisinier. La légendaire soupe Dongpo, d'une élégance sobre, le porc caramélisé Dongpo, riche et généreux, le poisson Dongpo, délicat et savoureux – chaque plat est imprégné de la sagesse de ce grand écrivain. Mille ans plus tard, nous pouvons encore, à travers ces délices, apprécier son attitude détachée face à l'existence. ❶

供图 / 阮怡 赫景



# 酒香里的四川

## Le Sichuan baigné dans l'arôme de l'alcool

文/王鑫 Wang Xin

译/王文新 Wang Wenxin

四川自古盛产美酒。德阳广汉三星堆遗址出土的陶、青铜制酒器，印证了川酒酿造的悠久历史。秦汉时期（公元前221—公元220年），四川已有酒肆<sup>1</sup>出现。唐代时（618—907年），四川名酒众多，诗人杜甫写下“蜀酒浓无敌”，赞叹川酒香气浓郁、独一无二。到了明清时期（1368—1911年），四川当地的酿酒技艺日益成熟，四川如今的几大名酒在清代时就已闻名全国。近代以来，川酒发展迅猛，逐步形成了以宜宾为起点，北抵成都、绵阳，南达泸州，并沿赤水河延伸至古蔺（lín）的白酒产区。这一区域也成为四川当代酒产业的发祥地。

Le Sichuan est réputé depuis toujours pour ses spiritueux de qualité. Des poteries et des récipients en bronze destinés à la production des boissons alcoolisées ont été mis au jour sur le site archéologique de Sanxingdui, à Guanghan, dans la ville de Deyang, témoignant ainsi de longues traditions viticoles de la région. Sous les dynasties des Qin et des Han (221 av. J.-C. – 220 apr. J.-C.), les premiers cavistes sont apparus. Au cours de la dynastie des Tang (618–907), le Sichuan comptait de nombreux spiritueux réputés. Le poète Du Fu a écrit le vers célèbre pour louer leur arôme intense et leur caractère unique : « L'arôme vigoureux des spiritueux du Shu sont sans égal. » Puis, sous les dynasties des Ming et des Qing (1368–1911), les

techniques locales de fermentation ont considérablement mûri, et la réputation de certains des meilleurs spiritueux actuels du Sichuan remonte à l'époque des Qing. Depuis l'époque moderne, l'industrie vinicole du Sichuan s'est développée rapidement, formant une vaste zone de production d'eaux-de-vie qui s'étend de Yibin à Chengdu et Mianyang au nord, à Luzhou au sud, et jusqu'à Gulin le long de la rivière Chishui. Cette zone est ainsi devenue le berceau de l'industrie vinicole contemporaine du Sichuan.

<sup>1</sup> 酒肆：古代的酒馆。

Jiushi : bistro d'anciennes époques.

## 得天独厚的酿酒之地 Une terre propice à la fabrication de boissons alcoolisées

水是酿酒的关键要素，优质的水源正是川酒得以名扬天下的一大功臣。四川地处长江上游，江河交汇，雨水丰沛；岷江、沱江、金沙江、赤水河等优质水体，缔造了五粮液、泸州老窖、剑南春、郎酒等四川名酒。此外，四川还拥有众多富含矿物质的地下井水，水质纯净，硬度适中，非常适合酿酒。文君井、水井坊、薛涛酒等知名川酒，便是采用当地特有的井水酿制而成。

L'eau est un élément central du processus de distillation des boissons alcoolisées, et la qualité supérieure des sources d'eau de cette province a contribué à la renommée mondiale de ses boissons alcoolisées. Située en amont du fleuve Yangtsé, cette province est arrosée par de nombreux fleuves et rivières qui y apportent d'importantes précipitations. Des cours d'eau de grande qualité, tels que le Min, le Tuo, le Jinsha et le Chishui, ont donné naissance à des spiritueux renommés tels que le Wuliangye, le Luzhou Laojiao, le Jiannanchun et le Langjiu. De plus, le Sichuan compte de nombreux puits souterrains riches en minéraux qui fournissent une eau d'une pureté exceptionnelle et d'une dureté modérée, idéale pour la distillation. Des spiritueux renommés, tels que le Wenjunjing, le Shuijingfang et le Xuetao, sont produits à partir de ces eaux de puits locales particulières.

如果说清澈甘醇的水源是川酒的血液，那么从丰饶大地中生长成熟的五谷杂粮便是川酒的骨肉。作为“天

府之国”，四川农业发达，自古便盛产各类优质谷物，为酿酒提供了得天独厚的原料保障。

Si l'eau pure et douce est l'élément vital de ces spiritueux, les céréales récoltées dans cette terre fertile en sont la substance même. Surnommée le « Pays de l'abondance », cette région possède un patrimoine agricole riche et produit depuis l'Antiquité une grande variété de céréales de première qualité. Elle dispose ainsi d'une source inégalée de matières premières pour la distillation.

白酒酿造的核心环节是微生物发酵，而四川盆地广泛分布的紫色土和黄黏土，为微生物的生长繁殖提供了温床。如今，四川仍有很多沿用数百年的古窖池，它们为微生物群落的稳定繁衍创造了极佳的条件，是优质白酒不可或缺的孕育之地。甘澈之水，丰腴之粮，沉入神秘古窖池，经时光缓缓发酵，终成一杯杯香飘四海、韵味悠长的川酒。

Le processus central de la production d'eaux-de-vie est la fermentation microbienne. Les sols violets et l'argile jaune qui recouvrent tout le bassin du Sichuan constituent un terrain idéal pour la prolifération des micro-organismes. À ce jour, le Sichuan compte encore de nombreuses fosses de fermentation datant de plusieurs siècles, offrant des conditions optimales pour une prolifération stable des communautés microbiennes. Ces fosses sont indispensables à la production d'eaux-de-vie de qualité supérieure. Après y avoir immergé de l'eau pure ainsi que des céréales riches en nutriments, et après une fermentation lente, ces ingrédients se transformeront en un alcool dont le parfum traversera les mers et dont le goût perdurera dans la bouche de ceux qui le boiront.



## 源远流长的饮酒文化

### Une culture de consommation de spiritueux de longue date

四川盛产美酒，四川人也爱饮酒。酒在四川人的日常生活中扮演着极为重要的角色。在四川民俗中，正月里亲朋相聚要喝“春酒”；三四月农忙时要喝“插秧酒”；五月端午节要喝“雄黄酒”；七八月夏收时节要喝“开镰酒”“收镰酒”；到了九月，则少不了一碗白如玉、甜似蜜的“醪糟（láo zāo）酒”。而十月的“丰收酒”、腊月的“祭灶酒”和除夕的“团年酒”更是催生了盛大的酒宴。酒宴上还有唱川剧、耍龙灯、猜灯谜等活动，男女老少齐聚一堂，把酒言欢，场面热闹非凡。此外，诸如过生日的“寿酒”、结婚时的“喜酒”、娃娃出生后的“满月酒”等，更是贯穿于人们的重要人生时刻，承载着四川人的喜怒哀乐。

Cette province est réputée pour ses spiritueux et ses habitants sont de grands amateurs de boissons alcoolisées. L'eau-de-vie tient une place extrêmement importante dans la vie quotidienne des Sichuanais. Selon les traditions populaires, en janvier de l'année lunaire, on se réunit en famille ou entre amis pour boire l'« eau-de-vie du printemps ». Pendant les mois de mars et d'avril, qui sont très chargés en raison des travaux agricoles, on partage l'« eau-de-vie des rizières ». Le 5 mai, à l'occasion de la Fête des bateaux-dragons, on boit l'« eau-de-vie de réalgar ». Pendant les mois d'été, en juillet et en août,

on boit l'« eau-de-vie de la levée de la faux » et l'« eau-de-vie de l'abaissement de la faux ». En septembre, un bol de riz glutineux fermenté, blanc comme le jade et sucré comme le miel, régale tout le monde. L'« eau-de-vie de la récolte » d'octobre, l'« eau-de-vie dédié au Dieu de la cuisine » de décembre et l'« eau-de-vie de la retrouvaille du Nouvel An » du réveillon sont l'occasion de grands banquets. Ces festins sont accompagnés de spectacles d'opéra du Sichuan, de danses de lanternes en forme de dragon et de devinettes sur les lanternes. Aînés et jeunes, hommes et femmes se réunissent alors pour boire et faire la fête dans une ambiance animée. Par ailleurs, des activités telles que l'« eau-de-vie de longévité » pour les anniversaires, l'« eau-de-vie de nocce » pour les mariages et l'« eau-de-vie du Premier mois » pour les nouveau-nés marquent les étapes importantes de la vie et incarnent les joies et les peines du peuple du Sichuan.

四川是多民族聚居地，世代生活于此的少数民族同样善饮善酿。藏族的青稞酒、彝（yí）族的杆杆酒、羌（qiāng）族的咂（zā）酒、苗族的米酒等，各具民族特色。来到四川民族地区，不仅能品尝各式美酒，还能欣赏各民族的“祝酒歌”。在悠扬的曲调中，人们推杯换盏，宾主尽欢，情谊融融。

La province du Sichuan abrite en effet une multitude



de groupes ethniques dont les minorités, présentes sur place depuis des générations, sont tout aussi douées pour boire que pour produire des boissons alcoolisées. Le vin d'orge tibétain, le vin Gangan des Yi, le vin Za des Qiang ou encore le vin de riz des Miao ont chacun des caractéristiques ethniques qui leur sont propres. En visitant les régions ethniques de cette province, vous pourrez non seulement déguster des vins fins variés, mais aussi écouter les « chants de toast » caractéristiques de chaque groupe. Au son de mélodies enjouées, les invités et les hôtes trinquent à tour de rôle, partageant une camaraderie sincère dans une atmosphère conviviale.

## 遍地开花的小酒馆 Des bistrotts omniprésents

民谣歌手赵雷的一首《成都》，让歌中的那家成都小酒馆名声大噪，也唱出了成都人的“巴适”生活。如果说，火锅的麻辣与茶馆的闲适，勾勒出成都白天的鲜活图景，那么小酒馆里的低吟浅唱，便氤氲着这座城市的午夜浪漫。

La chanson *Chengdu*, composée par le chanteur folk Zhao Lei, a rendu célèbre la petite taverne qu'il évoque et a su capturer l'art de vivre décontracté des habitants locaux. Si la chaleur ardente du hotpot et le rythme tranquille des salons de thé brossent un tableau urbain vivant pendant la journée, le doux murmure qui règne dans ces tavernes imprègne les heures nocturnes d'une aura romantique qui est propre à cette ville.

成都的小酒馆遍布街头巷尾，它们不仅是市民放松身心的去处，更因融入人们的日常生活，成为这座城市独特文化的象征：下班后，约上三五同事或好友，挑一家熟悉的小酒馆，就着麻辣鲜香的卤味，抿一口酸甜适度的店家自酿果酒或本地白酒，别提多享受了。灯火迷离的小酒馆，模糊了人们身份的界限，无论你是文艺青年，还是公司职员，都可以在此谈天说地、畅聊古今。在这里，人人都是“萍水相逢”的朋友。这般从容自在的氛围，正是成都包容气质的生动体现。

On en trouve dans chaque rue et chaque ruelle. Ce ne sont pas seulement des lieux de détente pour les habitants, mais aussi un élément essentiel de la vie quotidienne qui incarne la culture si particulière de



la ville. Après le travail, ils ont pour habitude de se retrouver entre collègues ou amis dans un bar qu'ils connaissent bien pour savourer des viandes marinées aux saveurs riches et épicées, tout en sirotant un vin de fruits alliant douceur et acidité, ou un alcool local. Un pur délice ! Dans la lueur brumeuse de ces établissements, les barrières sociales s'estompent. Que vous soyez un jeune artiste ou un employé de bureau, vous pouvez discuter librement de tout ce qui vous passe par la tête. Dans cet espace, tout le monde peut devenir un ami potentiel. Cette atmosphère détendue et paisible incarne parfaitement l'esprit inclusif de Chengdu.

如今，成都的小酒馆早已不局限于喝酒聚会。文学沙龙、诗歌朗诵、民谣弹唱、摇滚演出……各类文化元素都能与小酒馆擦出火花。

De nos jours, les petits bistrotts de Chengdu ne se limitent plus à la consommation d'alcool et à la socialisation. Salons littéraires, lectures de poésie, concerts de musique folk ou de rock : toutes sortes d'événements culturels permettent de créer un lien avec ces lieux intimistes.

川酒，余韵绵延千年，传承的不仅是味觉记忆，更是四川人骨子里的洒脱与豪情。无论你此刻身在何方，都请你循着酒香，来四川品一杯佳酿，在微醺中，感受四川的魅力。

Les eaux-de-vie millénaires du Sichuan transmettent la mémoire des saveurs, mais aussi l'esprit généreux et héroïque de ses habitants. Où que vous soyez, nous vous invitons à venir chez nous, guidé par l'arôme enivrant du vin alcoolisé, pour en déguster un verre et apprécier, l'esprit un peu grisé, les charmes de cette province. ☞



# Le Grand Bouddha de Leshan : une légende millénaire

## 乐山大佛：千年的传奇

乐山大佛位于四川省乐山市凌云山栖霞峰，地处岷江、青衣江和大渡河三江汇流处。大佛为弥勒佛坐像，通高71米，肩宽28米，脚面可围坐百余人，是世界最大的一尊摩崖石刻弥勒佛造像。其体态匀称，仪态庄严，发髻、服饰纹理等都雕刻得栩栩如生。乐山大佛是中国古代劳动人民智慧的结晶，是佛教艺术的瑰宝，也是世界文化史上的奇迹。

Le Grand Bouddha de Leshan se trouve sur le pic Qiluan du mont Lingyun, dans la ville de Leshan, province du Sichuan, au confluent des rivières Min, Qingyi et Dadu. Représentant le Bouddha Maitreya en position assise, il mesure 71 mètres de haut, et sa carrure est large de 28 mètres. La surface de ses pieds peut accueillir une centaine de personnes, ce qui en fait la plus grande statue de Bouddha Maitreya sculptée dans une falaise au monde. Sa silhouette est harmonieuse, son allure digne, et sa chevelure et ses vêtements sont minutieusement sculptés avec un réalisme saisissant. Le Grand Bouddha de Leshan incarne la sagesse des travailleurs de la Chine ancienne, un trésor de l'art bouddhique et une merveille de l'histoire culturelle mondiale.

乐山大佛的建造始于盛唐。当时，唐朝国力强盛，社会安定，经济繁荣。嘉州（今乐山）地处“西南丝绸之路”的重要节点，是水路交通的要冲，毗邻富庶的成都，具备开展宗教文化活动的物质基础。

La construction du Grand Bouddha a commencé à l'apogée de la dynastie des Tang. En ce temps-là, la puissance impériale était forte, empreinte de stabilité sociale et de prospérité économique. La préfecture de Jiazhou (aujourd'hui Leshan), plaque tournante de la « Route de la Soie du Sud-Ouest », était un carrefour de voies navigables. Sa proximité avec la ville florissante de Chengdu offrait les infrastructures nécessaires au développement d'activités religieuses et culturelles.





那么，如此宏伟的大弥勒佛像是如何建成的呢？这就不得不提三位关键人物：海通禅师、章仇兼琼和韦皋。

Mais comment cette colossale statue a-t-elle été construite ? Il faut pour cela évoquer trois personnages clés : le maître zen Haitong, Zhangchou Jianqiong et Wei Gao.

海通禅师是大佛建造的发起者。他云游至嘉州时，见凌云山下三江汇流、水势湍急，常有往来船只倾覆。禅师怜悯众生，发愿造一座大佛像，以庇佑当地百姓。经过反复思量，他选定栖鸾峰为建造地点。此地面朝西方，视野开阔，风景秀丽，加之嘉州城中人口密集，一旦大佛建成，前来朝拜的善男信女必定络绎不绝。无论是从自然风景、地理位置还是社会环境来看，这里都是建造大佛的理想地点。

Le maître zen Haitong fut à l'initiative de la construction du Grand Bouddha. Lors de ses voyages, il arriva à Jiazhou et observa qu'au pied de la montagne Lingyun, la confluence des trois rivières était tellement tumultueuse que de nombreux bateaux chaviraient. Ému de compassion pour les êtres vivants, il fit le vœu de construire une grande statue de Bouddha pour protéger la population locale. Après mûre réflexion, il choisit le pic Qiluan comme emplacement. Ce lieu, orienté à l'ouest, offrait une vue imprenable et un paysage magnifique. De plus, la préfecture de Jiazhou étant densément peuplée,

une fois le Grand Bouddha achevé, cela assurait un afflux constant de fidèles. De par sa beauté naturelle, sa situation géographique et son climat social, c'était l'endroit idéal pour ériger le Grand Bouddha.

海通禅师随即着手筹建并组织施工。据史料记载，他云游四海，历经数年辛苦募化，筹集到了一笔可观的资金。这笔资金数额巨大，甚至让地方官员感到眼红。为了确保这笔善款能够完全用于修建工程，海通不惜自剜双目，以表明自己的决心和信念。开元元年（713年），乐山大佛正式动工。

Le maître zen Haitong se mit alors à planifier et à organiser la construction. Selon les archives historiques, il voyagea à travers le pays et, après plusieurs années d'efforts laborieux, collecta des fonds considérables. L'ampleur de ces fonds suscita même la jalousie des autorités locales. Pour garantir l'utilisation complète des fonds, Haitong se creva les yeux, symbole de sa détermination et de sa conviction. En 713, la première année de l'ère Kaiyuan, les travaux débutèrent officiellement.

海通禅师圆寂后，大佛的建造工程也随之停滞，此时佛像只修建好了头部和肩部。739—746年，剑南西川节度使章仇兼琼捐出20万两俸银，同时申请起用当地麻、盐税收，继续修建大佛。章仇兼琼在蜀工作期间，不仅主持大佛的续建工程，还兴修水利、开发成都南市，促进了当地的商贸繁荣。在他的无私奉献与不懈努力下，大佛上身至膝部的主体工程完工。此后，章仇兼琼迁任户部尚书，工程因耗资巨大而再次停摆。

Après la mort du maître zen Haitong, la construction s'interrompt. Seules la tête et les épaules du Bouddha étaient achevées. Entre 739 et 746, Zhangchou Jianqiong, gouverneur militaire de la région de Jiannan et du Sichuan occidental, fit don de 200 000 taëls d'argent prélevés de son salaire et demanda à utiliser les taxes locales sur le chanvre et le sel pour poursuivre les travaux. Durant son mandat au Sichuan, il supervisa non seulement la construction de la statue, mais aussi des travaux d'irrigation et le développement du marché sud de Chengdu, stimulant ainsi la prospérité commerciale locale. Grâce à son dévouement et ses efforts inlassables, la structure principale du Bouddha, du

torse aux genoux, fut achevée. Par la suite, Zhangchou Jianqiong fut muté au poste de ministre des Finances, et le projet fut de nouveau interrompu en raison de son coût exorbitant.

唐贞元五年（789年），剑南西川节度使韦皋主持重启大佛的修建工程。韦皋本人出资50万两俸银，推动工程继续。在其续建大佛的15年间，大佛膝以下的雕刻，包括莲花座和礼佛平台完成。韦皋还主持开凿了大佛左右两侧高约17米的两龛力士像和大佛右侧岩畔摩崖的《石像记》石碑，并建造了覆盖大佛全身的大像阁。最终，在唐贞元十九年（803年），大佛全部修建完成。

Au cours de la cinquième année du règne de Zhenyuan sous la dynastie des Tang (789), Wei Gao, alors gouverneur militaire de Jiannan et du Sichuan occidental, supervisa la reprise des travaux. Il versa personnellement 500 000 taëls d'argent prélevés sur son salaire pour assurer la continuité du projet. Durant les 15 années qu'il dirigea, la partie inférieure des genoux du Bouddha, notamment le piédestal en forme de lotus et la plate-forme de culte, furent achevés. Wei Gao supervisa également l'excavation de deux niches d'environ 17 mètres de haut représentant de puissants guerriers de chaque côté du Bouddha, ainsi que la tablette de pierre commémorative gravée dans la falaise à droite. Enfin, il construisit le Pavillon Daxiang recouvrant entièrement le corps du

bouddha. Finalement, en 803, le Grand Bouddha fut achevé dans son intégralité.

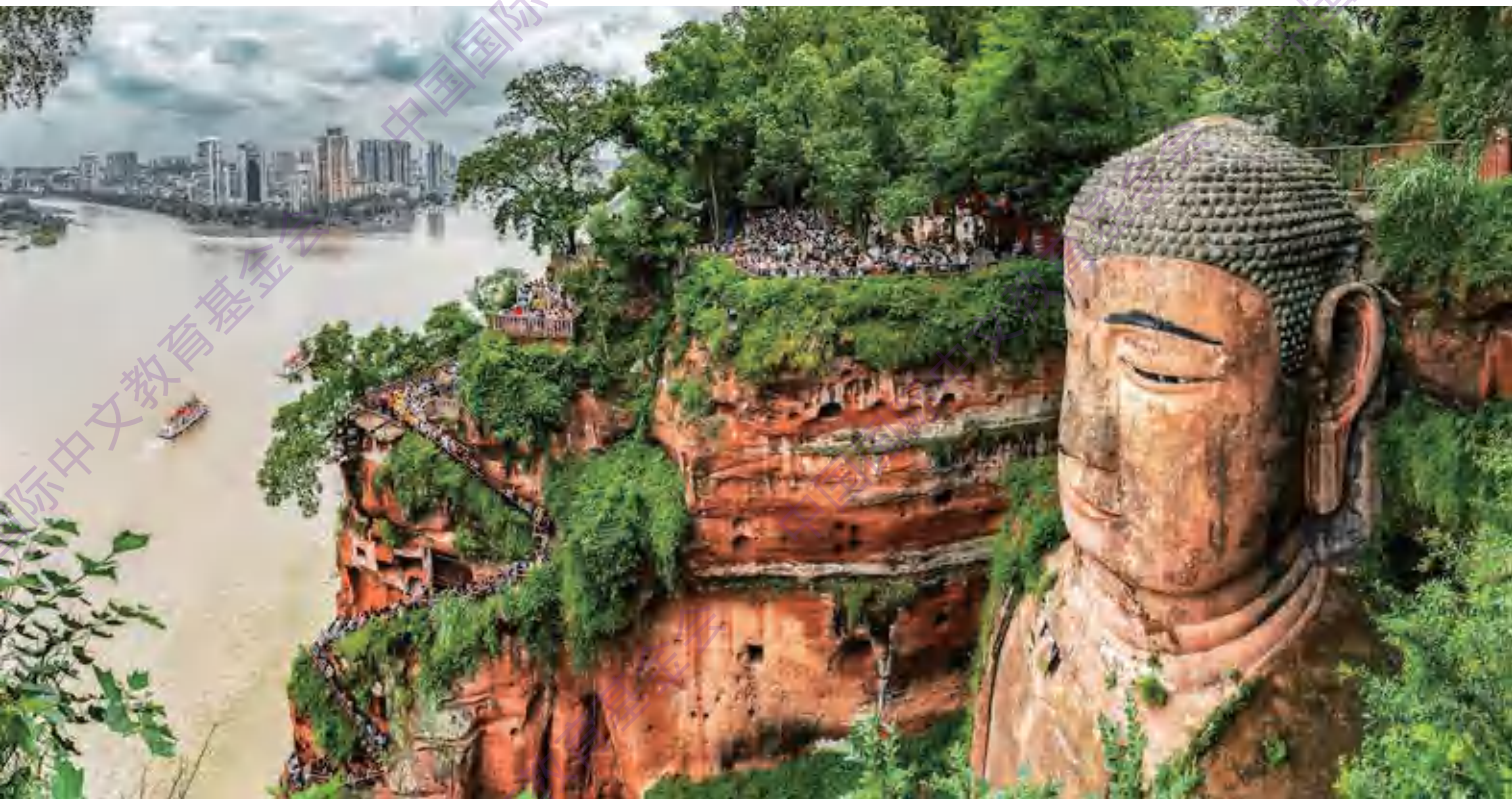
从海通禅师发愿开工，至韦皋主持竣工，这一浩大工程几经停顿与重启，整个建造过程跨越90年，历经四位皇帝，最终能在同一朝代完成，实属不易。

Depuis le début des travaux par Maître Haitong jusqu'à leur achèvement sous la supervision de Wei Gao, ce projet colossal, marqué par de nombreuses interruptions et reprises, s'étendit sur 90 ans et les règnes de quatre empereurs, pour finalement être achevé sous une seule dynastie – un exploit remarquable.

乐山大佛历经千年风雨，如今依然屹立于三江汇流之处。1996年12月6日，乐山大佛被列入《世界遗产名录》，成为世界第18个、中国第三个文化与自然双重遗产。

Aujourd'hui, après avoir résisté à des milliers d'années d'épreuves et de tempêtes, le Grand Bouddha de Leshan se dresse toujours fièrement au confluent des trois rivières. Le 6 décembre 1996, il fut inscrit sur la liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO, devenant ainsi le 18<sup>ème</sup> site du patrimoine culturel et naturel au monde et le 3<sup>ème</sup> en Chine. ☞

供图 / 乐山大佛石窟研究院




# “机场城市”是如何炼成的

## Chengdu : naissance d'une « ville aéroportuaire »

文/袁杰 Yuan Jie

译/白洁 Catherine Charmant



成都市某园区的熊猫雕塑和双流机场起飞的飞机相映成趣  
Une sculpture de panda dans un parc de Chengdu  
forme un contraste amusant avec un avion décollant  
de l'aéroport de Shuangliu.



incroyable, mais pour les Chengduais, c'est monnaie courante. L'aéroport de Shuangliu est l'un des rares grands aéroports civils de Chine situés dans la zone urbaine principale : en voiture, il est accessible en seulement 20 minutes depuis le centre-ville.

社交媒体上，经常可以刷到成都人在双流国际机场（下文简称“双流机场”）附近拍照打卡的精致图文。照片里，人们摆着造型各异的姿势，头顶上方，巨大的飞机化作绝佳的背景。

Sur les réseaux sociaux, on voit souvent des publications soignées d'habitants de Chengdu prenant des photos et se filmant près de l'aéroport international de Shuangliu (ci-après « aéroport de Shuangliu »). Sur les clichés, les personnes adoptent des poses variées, tandis que d'immenses avions forment un arrière-plan époustouflant au-dessus de leurs têtes.

在不少人看来，如此近距离与飞机合影的场景多少有些不可思议，但成都人却早已司空见惯。双流机场是国内少见的、位于主城区的大型民用机场，从市区开车出发，20分钟即可到达。

Pour beaucoup, poser si près d'un avion peut paraître

机场、城市和生活早已融为一体，这也成为双流机场不断进化的秘诀。机场所在的成都市双流区，也正在开启一场深刻的转型，向着“机场城市”蜕变。

L'aéroport, la ville et la vie ne font qu'un, ce qui constitue le secret de l'évolution constante de l'aéroport de Shuangliu. L'arrondissement de Shuangliu, où il se trouve, est également engagé dans une profonde transformation vers une « ville aéroportuaire ».





## 双流的航空基因 L'ADN aéronautique de Shuangliu

“双流”二字，最早出自西晋（265—316年）文学家左思《蜀都赋》中的“带二江之双流”。唐代（618—907年）诗人李白游历成都时曾写下“春江绕双流”的诗句，为双流之美留下了一个经典的历史注脚。2016年3月，原双流县正式撤县设区，成为成都市双流区。

Le nom « Shuangliu » apparaît pour la première fois dans l'*Ode à la capitale du Shu* du lettré Zuo Si de la dynastie des Jin occidentaux (265–316) : « double circulation des courants fluviaux ». Lors de sa visite à Chengdu, le poète Li Bai de la dynastie des Tang (618–907) a écrit : « et la rivière printanière serpente en encerclant Shuangliu », une référence historique à la beauté du lieu. En mars 2016, l'ancien district fut officiellement aboli et transformé en arrondissement de Shuangliu, à Chengdu.

双流机场因地处原双流县而得名，1957年正式通航。

它由空军双桂寺机场改建而成，1995年更名为双流国际机场。

L'aéroport de Shuangliu tire son nom de l'ancien comté de Shuangliu où il est situé. Il a été officiellement ouvert en 1957, reconstruit à partir de l'aéroport militaire de Shuangguisi, il a été rebaptisé aéroport international de Shuangliu en 1995.

早年，双流机场和周边几个大机场均为西部重要机场，实力相当。此后，双流机场脱颖而出，年旅客吞吐量长期稳居全国第四，仅次于上海浦东国际机场、北京首都国际机场和广州白云国际机场，成为当之无愧的西部第一枢纽机场。

À ses débuts, l'aéroport de Shuangliu et plusieurs autres grands aéroports environnants comptaient parmi les grands aéroports de l'ouest de la Chine d'importance comparable. Par la suite, Shuangliu s'est distingué, avec un volume annuel de passagers se maintenant durablement au quatrième rang national, devancé uniquement par les aéroports internationaux

de Shanghai Pudong, de Pékin Capitale et de Canton Baiyun, ce qui en fait la première plate-forme aéroportuaire incontestée de l'ouest de la Chine.

也基于此，与机场共生共荣的双流区早已跳出李白的优雅诗句。长期以来，这里不仅是成都联通世界的窗口和“城市会客厅”，更是成都乃至整个西部地区的“实力担当”。

Sur cette base, le district de Shuangliu, qui prospère en symbiose avec son aéroport, a depuis longtemps dépassé les vers élégants de Li Bai. Depuis longtemps, il est non seulement la fenêtre de Chengdu sur le monde et son « salon de réception urbain », mais aussi un puissant « pilier économique » pour Chengdu et même tout l'ouest du pays.

## 瞄准产业，“1+3”强阵出击 Cibler l'industrie : une stratégie « 1+3 »

双流并非没有遇到过变数和挑战。

Shuangliu a également relevé des défis.

比如2021年，随着成都天府国际机场正式通航，成都迈入“一市两场”（即一个城市有两座机场）时代。双流机场该如何重新定位？双流区又该如何发展？

Par exemple, en 2021, avec l'ouverture de l'aéroport international Tianfu, Chengdu a désormais deux aéroports. Comment repositionner l'aéroport de Shuangliu ? Comment développer l'arrondissement de Shuangliu ?

面对新格局带来的新机遇和新挑战，双流区谋划了“一港三区”的发展战略，由此加快打造生产、生活、生态有机融合的“机场城市”。其中，“一港”即空港（机场），“三区”则指环空港四周的航空智能制造区、航空口岸贸易区和航空现代商务区。

Face aux opportunités et aux défis de cette nouvelle configuration, l'arrondissement de Shuangliu a élaboré une stratégie de développement « un aéroport, trois zones », accélérant ainsi la création d'une « ville aéroportuaire »

intégrant production, vie quotidienne et écologie. « Un aéroport » désigne l'aéroport, tandis que les « trois zones » désignent la zone de fabrication intelligente aéronautique, la zone commerciale portuaire aérienne et la zone d'activités modernes aéronautiques entourant l'aéroport.

近年来，双流机场围绕强化航空枢纽功能，推出了两大关键行动：一是持续发力国内精品商务航线建设。2024年，机场国内客运航班执行率达95.5%，单机载客数达161人，分别位列国内大型枢纽机场第一、第二。二是坚持“客货并举”，持续提升航空货运枢纽功能。仅2025年初以来，双流机场就新开通至阿姆斯特丹、迪拜、布拉格、东米德兰、仰光五条国际货运航线，航点覆盖北美、欧洲、西亚、南亚及东南亚等多个地区。

Ces dernières années, l'aéroport de Shuangliu a mis en œuvre deux actions clés pour renforcer sa fonction de plate-forme aéronautique. Premièrement, continuer à développer des lignes intérieures de qualité. En 2024, le taux de réalisation des vols passagers domestiques de l'aéroport a atteint 95,5 %, et le nombre moyen de passagers par avion s'est élevé à 161, se classant respectivement au premier et au deuxième rangs des principaux aéroports nationaux. Deuxièmement, poursuivre la stratégie « transport mixte de passagers et de fret » et améliorer continuellement sa fonction de plate-forme de fret aérien. Depuis début 2025, Shuangliu a ouvert cinq nouvelles lignes de fret international vers Amsterdam, Dubaï, Prague, East Midlands et Rangoun, desservant l'Amérique du Nord, l'Europe,





le Moyen-Orient, l'Asie du Sud et l'Asie du Sud-Est.

正是得益于“一港”功能的显著提升，以“三区”为载体的双流航空产业也正不断开拓新的发展空间。

Grâce à l'amélioration significative des fonctions de l'aéroport, l'industrie aéronautique de Shuangliu, structurée autour des « trois zones », ouvre constamment de nouvelles perspectives de développement.

航空智能制造方面，近年来双流区引进了几大链主企业坐镇，并充分发挥其龙头作用，比如以法国空客公司为链主的航空循环产业链、以中国商用飞机有限公司为链主的国产大飞机产业链，以及以民航飞机机载设备适航审定中心为链主的机载航电产业链，都在加速形成趋势。

Dans le domaine de la fabrication intelligente aéronautique, ces dernières années, l'arrondissement de Shuangliu a attiré plusieurs grandes entreprises de premier plan qui ont su s'implanter et consolider leur position dominante. Par exemple, la filière du recyclage aéronautique menée par Airbus, la filière des gros-porteurs de production nationale menée par Commercial Aircraft Corporation of China, et la filière de l'avionique embarquée menée par le Centre de certification de la navigabilité des équipements aéronautiques de l'aviation civile, connaissent toutes une croissance rapide.

口岸贸易方面，双流区也正不断突破想象。从智利圣地亚哥空运进口的冰鲜三文鱼，

依托双流高效通关，从托运起飞到摆上成都人的餐桌全程最快仅需30多个小时。而且，双流进口的智利三文鱼中，有九成只是在成都中转，最终被运往北京、上海、广州等城市。成都已然成为国内进口三文鱼的重要集散中心。

Dans le domaine du commerce portuaire, Shuangliu ne cesse de repousser les limites. Le saumon frais glacé importé de Santiago du Chili arrive sur les tables des habitants de Chengdu après un dédouanement efficace à Shuangliu, en un peu plus de 30 heures. De plus, 90 % du saumon chilien importé à Shuangliu ne fait que transiter par Chengdu avant d'être expédié vers Pékin, Shanghai et Canton. Chengdu est devenu un important centre de distribution national de saumon importé en Chine.

这或许让很多人感到意外：作为内陆城市的成都如何做到的？首先，成都拥有2 000多万常住人口，本地市场就有可观的消费需求；其次，基于丰富的国际、国内航线网络，通过成都的航空枢纽中转，进口商品可以快速分拨至国内主要城市。

Cela peut surprendre : comment Chengdu, une ville intérieure, a-t-elle atteint un tel niveau ? D'abord, Chengdu compte plus de 20 millions d'habitants permanents, ce qui représente une demande de consommation considérable sur le marché local. Ensuite, grâce à son vaste réseau de lignes aériennes domestiques et internationales, les marchandises importées peuvent être rapidement redistribuées vers les principales villes chinoises via la plate-forme aérienne de Chengdu.



现代商务方面，双流以虹桥为对标对象，打造现代化空港商圈。2025年3月底，位于双流机场西侧的成都空港国际会议中心投入运营，首展举办“四川发展论坛·2025四川省低空经济发展大会”，拉开了双流吸引全球高端资源、打造会展产业链的序幕。依托该中心，双流区将重点发展适航类专业展会、精品会议会展等业态。

En matière de commerce, Shuangliu prend le modèle de Hongqiao à Shanghai pour créer une zone commerciale aéroportuaire moderne. Fin mars cette année, le centre international des congrès de l'aéroport de Chengdu, situé à l'ouest de l'aéroport de Shuangliu, a ouvert ses portes, accueillant le premier « Forum sur le développement du Sichuan – Sichuan 2025 : conférence sur le développement de l'économie à basse altitude du Sichuan », marquant le début des efforts de Shuangliu pour attirer des ressources internationales de premier plan et bâtir une solide chaîne d'expositions et de conférences. Grâce à ce centre, l'arrondissement de Shuangliu se concentrera sur le développement d'expositions spécialisées sur la navigabilité aérienne, des salons et conférences de haute qualité et d'autres formats.

## 宜居之道 Un art de vivre

然而，通达世界、产业兴盛，并不是双流的全部面貌。

Cependant, l'accès au monde entier et le dynamisme des industries ne sont pas les seuls atouts de Shuangliu.

走出空港商务区，便是一大片供游人休憩的绿地。年轻人三三两两坐在草地上，看着头顶一架架飞机呼啸而过——这正是“双流式生活”的鲜活缩影。

En sortant de la zone commerciale aéroportuaire, on découvre une vaste étendue verte propice à la détente. Des jeunes, assis en petits groupes sur l'herbe, regardent les avions passer au-dessus de leurs têtes — une parfaite illustration du « mode de vie de Shuangliu ».

在国内不少城市，机场所在地往往意味着“偏僻”，与所在城市仿佛是相互隔绝的两个世界。但双流机场的关键词却是“贴近”，是“潮流”，是“融入城市生活”。在这里，向前一步能飞抵全球，退后一步则可拥抱充满“烟火气”的生活。



Dans de nombreuses villes chinoises, l'emplacement de l'aéroport est souvent synonyme d'« éloignement », d'un monde à part. Mais les mots clés pour l'aéroport de Shuangliu sont « proximité », « tendance » et « intégration à la vie urbaine ». Ici, faire un pas en avant permet d'accéder au monde entier, tandis qu'un pas en arrière permet de profiter pleinement du quotidien.

当然，对于双流区来说，这一切并非一蹴而就。过去，双流机场周边曾零散居住了两万多人，生活垃圾产出较多，私搭乱建问题严重，占道经营、车辆乱停等现象屡禁不止，不仅影响了城市形象，也拉低了人居品质。

Bien sûr, pour l'arrondissement de Shuangliu, tout cela ne s'est pas fait du jour au lendemain. Auparavant, plus de 20 000 personnes vivaient de manière dispersée autour de l'aéroport, générant d'importantes quantités de déchets quotidiens, des constructions sauvages, un empiètement sur la voie publique et un stationnement illégal, et ce, de manière récurrente, nuisant à l'image de la ville et dégradant la qualité de vie.

为更好地融入“一港三区”环港经济布局，双流区在机场周边打造了具有空港特色的绿色生态项目，让“噪声区”变“景观区”。

Afin de mieux intégrer l'initiative « 1+3 » à l'espace économique péri-aéroportuaire, l'arrondissement de Shuangliu a développé des projets écologiques caractéristiques autour de l'aéroport, transformant une « zone



bruyante » en « zone verte ».

2024年9月，与机场仅一网之隔、总面积超2 700亩的环港生态带正式对市民开放。除花海、公园和农田外，该生态带还引入了大型餐饮、房车营地、文物文创等产业。未来，这里还将融入航空主题，打造一个集科普展览、场景体验、学术交流等功能于一体的航空消费体验新场景。

En septembre 2024, une zone écologique péri-aéroportuaire, séparée de l'aéroport par une simple clôture et couvrant plus de 1 800 hectares, a été officiellement ouverte au public. Outre des champs de fleurs, des parcs et des terres agricoles, cette zone accueille également des restaurants, des terrains pour camping-cars, des activités culturelles et créatives, etc. À l'avenir, elle intégrera des thèmes liés à l'aviation, créant une nouvelle expérience client intégrant expositions scientifiques, expériences immersives et échanges universitaires.

这是双流区打破机场与城市空间边界的标志性一招，也是当地从“城市的机场”向“机场的城市”深度转型的实质性一步。





C'est une mesure emblématique de Shuangliu visant à abolir les frontières entre aéroport et espace urbain, et d'une étape importante dans la profonde transformation de l'arrondissement, passant d'« un aéroport dans la ville » à « une ville dans l'aéroport ».

如今的双流区，可以用“城在园中，园在城中”来形容。2024年底，在上海举行的“2024年最具幸福感城市论坛”上，双流区再次获得“最具幸福感城区”称号，这也是双流区连续五年获得此项荣誉。

Aujourd'hui, Shuangliu peut être décrit comme « une ville dans un parc, un parc dans la ville ». Fin 2024, lors du « Forum des villes les plus heureuses » organisé à Shanghai, l'arrondissement de Shuangliu a de nouveau été désigné comme le « arrondissement le plus heureux » pour la cinquième année consécutive.

每分钟有600件快递进出，每小时有15万块绿色动力电池产出，每天有6万台笔记本电脑下线，6万家企业、18万个市场主体在这里高效交流、创新创业……对于“双流究竟是什么”，答案正在变得更清晰：没错，双

流是机场，也是城市。但在此之上，双流更是指人流、物流、资金流、信息流的不断聚集和激荡，是成都乃至西部地区的“活力担当”。

Six cents colis express arrivent et partent chaque minute ; 150 000 batteries vertes pour véhicules électriques produites chaque heure ; 60 000 ordinateurs portables fabriqués chaque jour ; 60 000 entreprises et 180 000 acteurs du marché communiquent, innovent et créent des entreprises... La réponse à la question « Qu'est-ce que Shuangliu ? » se précise : oui, Shuangliu est à la fois un aéroport et une ville. Mais plus encore, Shuangliu incarne la convergence et l'intensification constantes des flux de personnes, de marchandises, de capitaux et d'informations, ce qui en fait la « force vitale » de Chengdu et même de toute la région ouest. 📍

供图 / 袁博 张磊 池世永 刘国兴 肖建《四川画报》  
中国西部图片库

（原文刊载于《澎湃新闻》2025年6月4日，本文转载时已对部分内容进行精简）

# 《哪吒》电影中的“四川人” ——对话配音演员张珈铭



## Un « Sichuanais » dans le film *Ne Zha* — Entretien avec l'acteur de doublage Zhang Jiaming

文/张晗 Zhang Han

译/王文新 Wang Wenxin

## 编者按：

在中国的神话传说里，有个叫哪吒的小男孩。传说他一出生就力大无穷，但也闯祸不断，闹过大海，抽过龙筋——简直就是神话界的“捣蛋鬼”！他的故事在中国流传已久，可以说是无人不晓。一直以来，哪吒以各式形象出现在银幕上：1979年上映的动画电影《哪吒闹海》中，那个一身正气、勇敢倔强的小英雄，是中国人心中最经典的哪吒形象之一；2003年首播的动画连续剧《哪吒传奇》，则是当代中国青年难忘的童年记忆……

2019年，动画电影《哪吒之魔童降世》上映，为这个古老故事带来了炫酷且感人的新版本。电影里，哪吒顶着新版形象中标志性的黑眼圈，一脸“别惹我”的表情。可在这桀骜不驯的外表下，却藏着一颗渴望被理解的心。他大声喊出“我命由我不由天”，用一场场惊天动地的战斗对抗偏见，证明自己。2025年，续作《哪吒之魔童闹海》上映，再度收获观众们的广泛好评。在这两部电影（以下简称《哪吒》）中，哪吒身边最得力的帮手之一就是他的师父——太乙真人。本期专访，本刊编辑（以下简称“编”）特别邀请到电影中太乙真人的配音演员张珈铭老师（以下简称“张”），请他为我们解读太乙真人内在的人物特质。

## Note de la Rédaction

Dans la mythologie chinoise, il existe un jeune garçon nommé Ne Zha. Dès sa naissance, il possédait une force immense, mais il causait sans cesse des dégâts : il faisait trembler les mers et arrachait les tendons de dragons. C'était le véritable « voyou » du monde mythique ! Son histoire se transmet de génération en génération en Chine et tout le monde la connaît. Au fil des ans, Ne Zha est apparu à l'écran sous diverses formes : le film d'animation *Ne Zha conquiert la mer*, sorti en 1979, le présentait comme un jeune héros juste, courageux et têtu, consolidant ainsi l'une des représentations les plus emblématiques de l'imaginaire collectif chinois ; la série d'animation *La Légende de Ne Zha*, diffusée en 2003, reste un souvenir d'enfance inoubliable pour la

jeunesse chinoise contemporaine...

En 2019, le film d'animation *Ne Zha : La naissance de l'enfant démon* a offert une version éblouissante et émouvante de ce conte ancestral. Dans le film, Ne Zha, avec des cernes jamais vus sous les yeux, semble clairement déclarer : « Ne me fâchez pas. » Cependant, derrière cette apparence rebelle se cache un cœur qui aspire à être compris. Il affirme avec défi : « C'est à moi de forger mon destin, et non au ciel. » Il affronte ainsi les préjugés lors de batailles époustouflantes pour prouver sa valeur. En 2025, la suite, *Ne Zha 2 : La Fureur du diable*, est sortie et a été saluée par la critique. Tout au long des deux films, l'un des alliés les plus fidèles de Ne Zha est son maître, Taiyi Zhenren, ou l'Immortel de la Source de l'Univers. Dans cette interview exclusive, la Rédaction de notre revue (ci-après dénommé « La Rédaction ») a invité M. Zhang Jiaming (ci-après « Zhang »), le doubleur de Taiyi Zhenren dans le film, à partager ses réflexions sur les qualités intérieures du personnage.



编：电影《哪吒》中的太乙真人，是个操着一口四川普通话、肥头大耳却心怀赤诚的师长，成了无数观众心中的“快乐源泉”。这与他在人们传统印象中清瘦、长须、道袍飘逸的仙人形象很不一样。为何会塑造出这样的新形象呢？

张：电影的创作者在做形象的颠覆——小哪吒都已经“丑”成那个样子了，干脆让他的师傅也颠覆一下吧！不要以前的“仙风道骨”了，把他变换成现在这样一个爱喝酒的胖子。而我作为配音演员，要给这个角色添上一笔，让他有“灵魂”。他喜欢喝酒，喜欢吃，衣服也没扣，肚子露在外面，肥头大耳，时不时傻笑，看着就不正经。但是你讨厌他吗？

La Rédaction : Dans le film *Ne Zha*, le personnage de Taiyi Zhenren, un mentor corpulent aux grandes oreilles qui parle le chinois avec un accent du Sichuan, mais qui a un cœur pur, est devenu une source de joie pour d'innombrables spectateurs. Cette représentation contraste fortement avec l'image traditionnelle d'un immortel mince, à la longue barbe, vêtu d'une robe taoïste flottante. Pourquoi avoir choisi une interprétation aussi originale ?

Zhang : Le cinéaste a bouleversé l'image du personnage : si le petit Ne Zha est déjà si laid, pourquoi ne pas faire de même avec son maître ? Fini le comportement éthéré et surnaturel d'autrefois ! Il est désormais un homme corpulent qui aime boire quelques verres. En tant que doubleur, c'est à moi qu'il revient de donner vie à ce personnage et de lui insuffler une âme. Il aime boire et manger, ses vêtements sont déboutonnés, son ventre déborde, il a une grosse tête et de grandes oreilles, et il sourit bêtement. Il semble donc complètement dépourvu de scrupules. Le détestez-vous pour autant ?

编：不讨厌，我觉得他是一个很好的人。

张：其实，正是这样的形象塑造，使得太乙真人成为《哪吒》里极具真实感、满是“烟火气”的角色。我觉得他就像我身边的一个朋友。现在很多年轻人喜欢《哪吒》，喜欢其中某个角色，也是因为他们从这个角色中找到了自己期望理解的那份情感。

La Rédaction : Pas du tout. En revanche, je trouve que c'est quelqu'un de très sympa.



Zhang : C'est précisément cette caractérisation qui fait de Taiyi Zhenren un personnage si authentique et qui dégage « une odeur de la vie quotidienne » dans *Ne Zha*. Pour moi, il est comme un ami que je pourrais avoir dans la vraie vie. De nombreux jeunes d'aujourd'hui sont attirés par *Ne Zha*, voire par l'un de ses personnages, car ils y reconnaissent les émotions qu'ils cherchent à comprendre.



编：电影里太乙真人的四川口音很有意思，为什么会把他塑造成满口四川腔的形象呢？

张：其实，太乙真人与四川这个地方是有些渊源的。据说，太乙真人得道成仙的地方，就在四川江油的乾元山金光洞。但让太乙真人讲“川普”更主要是和他的人物塑造有关。太乙真人包容、乐观、不怕事，像极了四川人。

La Rédaction : L'accent du Sichuan de Taiyi Zhenren dans le film est plutôt amusant. Pourquoi l'a-t-on dépeint comme une personne ayant un accent si marqué ?

Zhang : En réalité, Taiyi Zhenren entretient un lien particulier avec le Sichuan. Selon la légende, il a atteint l'illumination et accédé à l'immortalité dans la Grotte de la Lumière dorée, située sur le mont Qianyuan (Force céleste primordiale), à Jiangyou. Cependant, la raison pour laquelle il est dépeint comme un personnage qui parle chinois avec l'« accent du Sichuan » tient davantage à sa personnalité. Sa tolérance, son optimisme et son intrépidité reflètent en effet le caractère même du peuple du Sichuan.

编：《哪吒》里太乙真人很能体现出四川人的性格吗？具体表现在哪里？

张：电影里，太乙真人很包容，哪吒是他的徒弟，他就对哪吒好；敖丙是哪吒的朋友，他也对敖丙好。当敖丙遇到困难时，他也像对待自己徒弟一样热心帮助。太乙真人能做到一视同仁，不管对方是“妖”还是

“魔”，都不排斥。这种包容，不仅是对个人的理解与接纳，也是对世间万物多样性的尊重与珍视。太乙真人这种待人接物的态度，与四川人的性格很相似。

四川就是一个非常包容的地方。打开门，广迎天下宾客。在与人交往中，四川人也充满了真诚和热情，乐于助人。这种热情好客的品质使得四川人和太乙真人一样，大多能够拥有广泛的人脉和良好的人际关系。

一个包容的地方，首先美食要多，你看太乙真人都吃成那个样子了。在四川，哪怕凌晨三点多，你走在大街上也能找到吃的。其次，四川的生活向来是比较安逸的，就是太乙真人经常说的那个词——“巴适”，大概意思是“自由、舒服”。我可以一边喝点儿盖碗茶，一边掏个耳朵，再听个评书、看个戏，总之干自己想干的事情，没人会对你有意见。

吃得丰富，活得舒坦，这就是一个地方包容度的体现。这样的“巴适”生活使得四川人很“慢”。我所谓的“慢”是心态慢。四川人遇到大事也不急不躁，甚至会和朋友一起去喝个茶。喝着喝着，心里也就感觉没那么慌了。

La Rédaction : Le personnage de Taiyi Zhenren, dans *Ne Zha*, incarne-t-il efficacement le caractère des Sichuanais ? Où cela se manifeste-t-il précisément ?

Zhang : Dans le film, Taiyi Zhenren fait preuve d'une tolérance remarquable. Il traite Ne Zha, son disciple, et Ao Bing, un ami de ce dernier, avec la même gentillesse. Lorsque Ao Bing rencontre des difficultés, il lui apporte son aide avec enthousiasme, comme s'il s'agissait de l'un de ses propres disciples.



Il traite tout le monde de manière égale, sans porter de jugement partial sur ceux que l'on qualifie de « mauvais esprits » ou de « diables ». Cette tolérance ne se limite pas à la simple compréhension et à l'acceptation de quelques individus, mais témoigne d'un profond respect et d'une profonde appréciation de la diversité de tous les êtres vivants. L'approche de Taiyi Zhenren dans ses interactions avec les autres rappelle de manière frappante le caractère des Sichuanais.

Le Sichuan est une région profondément inclusive. Ses portes sont toujours ouvertes pour accueillir des visiteurs venus des quatre coins du monde. Dans leurs relations avec les autres, les habitants du Sichuan font preuve de sincérité et de chaleur, et sont toujours prêts à rendre service. Cette hospitalité innée signifie que, tout comme le sage taoïste Taiyi Zhenren, la plupart des Sichuanais cultivent de vastes réseaux de relations sociales et entretiennent d'excellentes relations interpersonnelles.

Un lieu inclusif doit avant tout proposer une cuisine copieuse. Il suffit de voir à quel point Taiyi Zhenren se régaler. Au Sichuan, il est même possible de trouver de la nourriture dans la rue à trois heures du matin. Deuxièmement, la vie au Sichuan a toujours été plutôt décontractée, comme le dit souvent Taiyi Zhenren : « Bashi », ce qui signifie

« vie douillette ». Je peux librement goûter du thé servi dans une tasse à couvercle, me faire nettoyer les oreilles, écouter un conteur, puis assister à un opéra, etc. Bref, je peux faire tout ce qui me plaît, et personne n'y trouvera à redire.

Manger copieusement et vivre confortablement : voilà l'essence même de l'inclusivité d'un lieu. Une existence aussi « douillette » confère aux Sichuanais un rythme de vie « tranquille ». Par « tranquille », j'entends un état d'esprit. Même confrontés à des problèmes importants, ils restent calmes et sereins, préférant souvent se retrouver entre amis autour d'une théière. En sirotant leur thé et en discutant, leur cœur s'apaise peu à peu et leur sentiment de panique s'estompe.

编：这样看来，电影里的太乙真人确实拥有这些“四川品质”，也难怪大家这么喜欢他了。您为这样一个角色配音，是否做了一些特别的努力呢？

张：配音过程很顺利，我想是因为自己跟角色的特质相似。以前我就会用“川普”跟大家开玩笑，我也经常会学那些四川嬢嬢<sup>1</sup>说话，嬉笑怒骂。还有，我与角色之所以那么贴合，是因为电影里角色的面部表情，就是用摄像机对着配音演员的表情去拍的，然后再做成动画。也正因如此，《哪吒》里的配音与角色动作、表情会那么“配套”。有很多朋友看完《哪吒》之后跟我说：“张老师，

1 嬢嬢 (niángniang) : 四川等地的方言中对女性长辈或年长妇女的称呼。

Niangniang : appellation donnée aux femmes âgées dans les dialectes du Sichuan et d'autres régions.

天呐，里面角色的神态跟你生活中的样子太像了！”我说：“因为那就是我自己的表情。”

La Rédaction : De ce point de vue, le personnage de Taiyi Zhenren semble effectivement posséder les « traits caractéristiques des Sichuanais », ce qui explique pourquoi il est si apprécié par le public. Avez-vous dû fournir des efforts particuliers pour interpréter un tel personnage ?

Zhang : Le doublage s'est déroulé sans problème, sans doute parce que ma personnalité correspond à celle du personnage. Dans la vie, j'aime faire des blagues en utilisant l'« accent du Sichuan » et j'imité souvent la façon dont les vieilles dames parlent, avec leurs plaisanteries espiègles et leur esprit vif. De plus, le fait que les expressions faciales aient été capturées en filmant les réactions du doubleur, puis animées, a contribué à l'alchimie entre le personnage et moi. C'est précisément pour cette raison que le doublage de *Ne Zha* correspond si parfaitement aux mouvements et aux expressions du personnage. Après avoir vu le film, beaucoup d'amis m'ont dit : « Professeur Zhang, mon Dieu, les expressions des personnages sont exactement les mêmes que les vôtres dans la vraie vie ! » Je leur ai répondu : « Parce que ce sont mes propres expressions. »

编：能感受到，您对角色、对四川，都有很深的感情。

张：常有人问我：“张老师，您为什么不去北京、上海？”但到现在为止，我还是愿意留在四川。这是我家，脚踩着这片土地，让我很有归属感。而太乙真人这个角色，让我更热爱这个地方了。

La Rédaction : On sent que vous éprouvez une profonde affection pour le personnage comme pour la province du Sichuan.

Zhang : Les gens me demandent souvent : « Monsieur Zhang, pourquoi ne partez-vous pas pour Beijing ou Shanghai ? » Mais aujourd'hui encore, je préfère rester dans le Sichuan. C'est ici que je me sens chez moi ; quand je suis sur cette terre, j'éprouve un sentiment d'appartenance profond. Le rôle de Taiyi Zhenren n'a fait qu'accroître mon attachement à cet endroit. ❶

供图 / 张珈铭 《四川画报》  
中国西部图片库





# 大熊猫保护的故事

## La protection des pandas géants

文/李欣 Li Xin

任春晓 Ren Chunxiao

译/白洁 Catherine Charmant



2005年8月30日，一只粉嘟嘟的雌性大熊猫宝宝于成都大熊猫繁育研究基地（以下简称“基地”）降生。不久后，以大熊猫为原型的北京奥运会吉祥物之一“福娃晶晶”公开发布，这只大熊猫宝宝便得名为“晶晶”。晶晶的成长历程，恰如一部鲜活的纪录片，见证了大熊猫保护之路上的许多故事。

Le 30 août 2005, un bébé panda femelle, rose et potelée, est née à la base de recherche et d'élevage des pandas géants de Chengdu (ci-après dénommée « la Base »). Or, comme presque concomitamment, l'une des mascottes des Jeux olympiques de Pékin inspirée du panda géant fut dévoilée sous le nom de « Jingjing », on a baptisé ce bébé panda du même nom. Le parcours de Jingjing est un documentaire vibrant, témoin de nombreuses péripéties dans l'histoire de la protection des pandas en Chine.

## 迁地保护：从六只大熊猫开始的奇迹

### Protection en dehors du lieu d'origine : un miracle qui a commencé avec six pandas

其实，现在大熊猫所生活的基地并不是它们真正的栖息地，而是中国为保护大熊猫建立的新家园。在这里，基地的饲养员们就像养育自己的孩子一样精心照料着每一只大熊猫，被亲切地称为“奶爸妈妈”。这种通过建造人工繁育基地、运用科学手段帮助大熊猫繁衍生息的保护方式，叫作“迁地保护”。

En réalité, la Base où vivent aujourd'hui les pandas n'est pas leur véritable habitat, mais un nouveau foyer créé par la Chine pour les protéger. Ici, les soignants de la Base prennent soin de chaque panda avec autant d'attention que s'il s'agissait de leurs propres enfants, ce qui leur vaut le surnom affectueux de « papa et maman nounou ». Cette méthode de préservation, qui consiste à construire des sites de reproduction artificiels et à utiliser des moyens scientifiques pour ce faire ainsi qu'à favoriser leur épanouissement, s'appelle la « sauvegarde ex situ ».

你或许要问，为什么要把大熊猫从自然家园里带走呢？大家都知道，大熊猫喜欢吃竹子，但竹子开花后会枯死，大熊猫就不能吃了。20世纪七八十年代，晶晶的祖辈们就曾因竹子开花而面临严重的“断粮”危机。当时，四川各地陆续发现63只因饥饿、疾病而奄奄一息的大熊猫。它们被送往成都抢救，大部分在治愈后被送回自己的家园，但有六只大熊猫因原栖息地生态环境恶化及健康恢复情况原因留在了成都。这场危机也让人们意识到，必须为大熊猫建立一个安全的新家园。于是，1987年，成都大熊猫繁育研究基地在成都市北郊的斧头山奠基。



On peut se demander : pourquoi retirer les pandas de leur habitat naturel ? Tout le monde sait que les pandas aiment manger du bambou, mais après la floraison, le bambou se dessèche et devient impropre à la consommation. Dans les années 1970-1980, les ancêtres de Jingjing ont été confrontés à une grave pénurie alimentaire due à la floraison du bambou. À cette époque, 63 pandas mourants de faim et de maladie ont été retrouvés dans tout le Sichuan. Ils furent transportés d'urgence à Chengdu pour y être soignés. La plupart, une fois guéris, furent renvoyés dans leur habitat d'origine. Cependant six sont restés à Chengdu en raison de la dégradation écologique de leur environnement d'origine et de leur état de santé. Cette crise fit prendre conscience de la nécessité de créer un nouvel habitat sûr pour les pandas. Ainsi, en 1987, la Base de recherche et d'élevage des pandas géants de Chengdu fut créée sur la colline de Futou, dans la banlieue nord de Chengdu.

基地刚建成时，饲养员们还没有人工繁育大熊猫的经验，只能一点点摸索着往前走。刚出生的大熊猫宝宝需要保暖，饲养员们就用小毛巾将它们包起来，搂在自己的怀里，用尽各种方法摸索出最适宜大熊猫幼崽的温度。为了让更多大熊猫宝宝存活下来，他们事事亲力亲为。但有一件事是他们无法代劳的，那就是大熊猫妈妈的初乳喂养。大熊猫妈妈的初乳像淡绿色的菜汁，里面有人工无法合成的抗体。只有吃到初乳，大熊猫宝宝才有存活的希望。

Lors de sa création, les soigneurs n'avaient aucune expérience en matière de reproduction artificielle et de l'élevage en captivité et durent apprendre à coups d'essais et d'erreurs. Pour garder les nouveau-nés au chaud, ils les enveloppaient dans de petites serviettes et les berçaient dans leurs bras, utilisant tous les moyens possibles pour trouver la température optimale. Pour assurer la survie du plus grand nombre possible de pandas, ils s'occupaient de tout eux-mêmes. Mais une chose qu'ils ne pouvaient



pas faire à leur place : donner du colostrum de leur mère. Le colostrum, semblable à un jus de légumes vert pâle, contient des anticorps impossibles à reproduire artificiellement. Sans cela, les bébés pandas n'ont aucune chance de survie.

这原本并非难事，可一旦大熊猫妈妈产下双胞胎，便会丢弃体弱的一只，专心哺育另一只。这可让饲养员们伤透了脑筋。为了拯救被遗弃的幼崽，他们不得不先把一只幼崽取走，让大熊猫妈妈先给另一只喂奶，然后再把两只幼崽互换，这样就能让双胞胎都吃到初乳。

Normalement, ce n'est pas une tâche difficile, mais lorsqu'une mère donne naissance à des jumeaux, elle abandonne souvent le plus faible pour se concentrer sur l'allaitement de l'autre. Les soigneurs se creusaient la tête pour sauver les petits rejetés. Ils fallait en retirer un, laisser la mère allaiter l'autre, puis les échanger pour que tous deux puissent recevoir du colostrum.

1990年8月，晶晶的外婆庆庆在基地产下一对双胞胎，其中就有晶晶的妈妈——娅娅。饲养员们决定冒险

实施“调包计”。幸运的是，他们成功了！两只大熊猫宝宝都吃到了初乳。娅娅健康长大，晶晶也因此才能来到这个世界上。

En août 1990, Qingqing, la grand-mère de Jingjing, a accouché de deux jumeaux à la Base, dont Yaya, la mère de Jingjing. Les soigneurs décidèrent de tenter leur stratégie d'échange. Heureusement, cela a fonctionné ! Les deux bébés pandas purent être allaités. Yaya a grandi en bonne santé, et a donné par la suite naissance à Jingjing.

如今，大熊猫双胞胎的养育难题早已迎刃而解。以娅娅为例，这位“模范母亲”不仅能给自己的双胞胎喂奶，还会帮助其他大熊猫妈妈喂宝宝。而晶晶也在2015年8月2日，北京成功申办2022年冬奥会之际，顺利诞下一对“奥运宝宝”。

Aujourd'hui, les défis liés à l'élevage de jumeaux pandas sont résolus. Yaya, par exemple, est une « mère modèle » qui allaite non seulement ses propres jumeaux, mais aide aussi d'autres mères à nourrir leurs petits. Jingjing a également donné naissance



进入新世纪以后，基地的饲养员们更是想方设法地丰富大熊猫的日常生活。如今，大熊猫宝宝们每天都可以在高低错落的木架间玩耍，在干净的水池里饮水、洗澡，还能钻进人工打造的洞穴里纳凉。它们不仅可以“畅吃”新鲜竹子，还能享用苹果、蜂蜜、窝窝头等“加餐”。不过，为了训练大熊猫的“动手”能力，也为了防止它们发胖，奶爸奶妈们会将食物放进需要它们动脑筋才能拿到的特殊装置中，鼓励它们像在野外一样觅食，多多活动身体。

Au fil du temps, les soigneurs ont déployé des efforts considérables pour enrichir le quotidien des

à deux « petits pandas olympiques » le 2 août 2015, jour où Pékin a remporté la candidature pour les Jeux olympiques d'hiver 2022.

解决了双胞胎的喂养难题后，基地还要解决另一个棘手的问题——大熊猫的受孕。因为大熊猫自然交配的时机很短暂，每只成年雌性大熊猫一年仅发情一次，如果错过了就要等到下一年。为此，基地通过激素监测掌握大熊猫最佳受孕时机，通过行为训练提高大熊猫自然交配能力，使用人工授精技术辅助，有效提高了大熊猫的受孕成功率。如今，基地几乎每年都会有新的大熊猫宝宝出生，并且成活率很高。

Après avoir résolu le problème de l'allaitement des jumeaux, la Base a dû faire face à un autre défi : la conception des pandas. La période de reproduction naturelle des pandas étant très courte – chaque panda femelle adulte n'entre en chaleur qu'une fois par an – s'il rate cette période, il doit attendre l'année suivante. La Base a eu recours au suivi hormonal pour identifier le moment optimal pour la conception. Un entraînement comportemental pour améliorer la capacité de reproduction naturelle et l'insémination artificielle pour faciliter la reproduction furent introduits aussi pour augmenter significativement le taux de conception. Aujourd'hui, la Base accueille presque chaque année de nouveaux bébés pandas, avec un taux de survie élevé.

pandas. Les petits peuvent maintenant jouer sur des structures en bois à plusieurs niveaux, boire et se baigner dans des bassins d'eau propre, et se réfugier dans des grottes artificielles pour se rafraîchir. Ils ont accès à du bambou frais « à volonté », mais aussi à des suppléments comme des pommes, du miel ou des petits pains. Pour stimuler leurs capacités motrices et les empêcher de prendre du poids, les soigneurs placent la nourriture dans des dispositifs qui nécessitent de la réflexion pour être accessible. Cela les encourage à chercher leur moyen de subsistance et à faire de l'exercice comme ils le feraient dans la nature.

现在，基地已经建立起目前世界上最大的大熊猫人工繁育迁地保护种群，成为大熊猫舒适安全的迁地家园。这里繁育的大熊猫中，有的远渡重洋，成为“友谊大



使”；有的参与野化训练，为回归山林做准备；也有的像晶晶一样，继续在这里安心地生活。

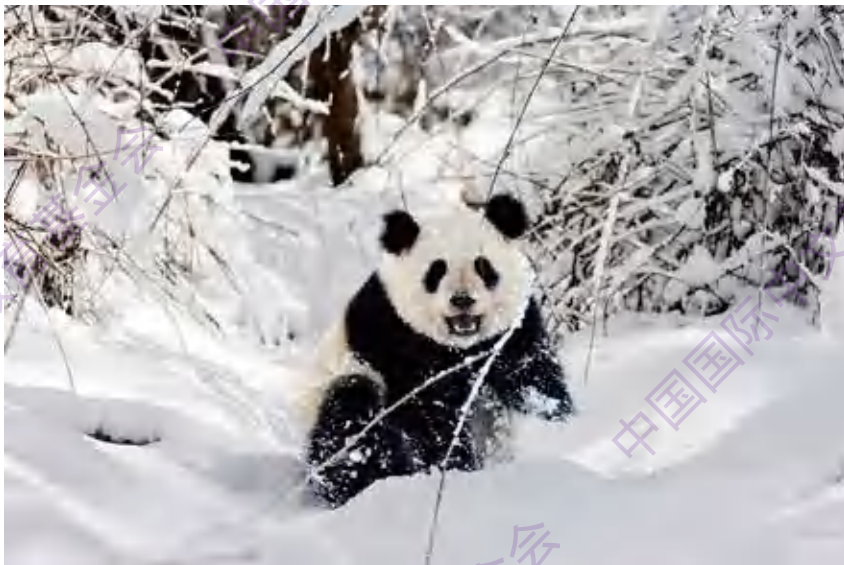
Aujourd’hui, la Base abrite la plus grande population captive de pandas géants au monde, leur offrant un habitat ex situ confortable et sûr. Certains pandas nés ici ont traversé les océans pour devenir des « ambassadeurs de l’amitié » ; d’autres suivent un entraînement de réensauvagement pour se réadapter à la vie sauvage ; et certains, comme Jingjing, continuent de vivre ici paisiblement.

## 就地保护：守护大熊猫的自然家园

### Protection in situ : protéger l’habitat naturel des pandas

前面讲到晶晶的祖辈们因为竹子开花而“断粮”的故事，你也许会觉得奇怪：难道以前的竹子不开花吗？不能去找没有开花的竹子吗？理论上是可以的，但现实条件却不允许。因为大熊猫的栖息地很小且相互隔离，其间缺少便捷的通道，它们就像生活在一座座“孤岛”上，很难通过迁徙找到替代的食物。

L’histoire des ancêtres de Jingjing confrontés à la pénurie à cause de la floraison des bambous peut surprendre : les bambous ne fleurissaient-ils pas autrefois ? Les pandas ne pouvaient-ils pas trouver des bambous non fleuris ? En théorie, oui, mais en pratique,



les conditions ne le permettaient pas. Leur habitat était fragmenté en petites zones isolées, sans corridors reliant ces « îlots », ce qui compliquait leurs migrations et la recherche d’autres sources de nourriture.

为了改变野外大熊猫种群彼此隔离的困境，早在1963年，中国便开始设立大熊猫自然保护区。不过那时的保护区还是彼此分散的状态，很难统一管理。直到2021年，地跨四川、陕西、甘肃三省的大熊猫国家公园设立，才将这些分散的保护区整合起来。这也意味着，过去未纳入保护区的地带将逐渐得到填补和连通，这对于大熊猫以及这里的其他动植物来说，都是一个巨大的好消息。

Dès 1963, pour remédier à l’isolement des populations sauvages, la Chine a commencé à créer des réserves naturelles pour les pandas. Mais ces réserves étaient dispersées, ce qui rendait difficile une gestion unifiée. Ce n’est qu’en 2021, avec la création du Parc national du panda géant, qui s’étend sur les provinces du Sichuan, du Shaanxi et du Gansu, que ces zones dispersées ont été unifiées. Cela signifie que les zones non protégées auparavant seront progressivement comblées et reliées, ce qui est une excellente nouvelle pour les pandas et la biodiversité locale.

在大熊猫国家公园里，有很多支巡护队伍。为了更好地监测和保护大熊猫的生活环境，巡护员们无论风霜雨雪，都要一趟趟地往山里跑。他们在巡山护林的同时，还要配合科研项目，对动物粪便、植物、土壤和水等进行采样，为沿途的无线红外相机更换电池，对损毁的相机进行维护，并取回里面的影像资料。巡护工作十分艰苦，但也有不少惊喜。有一次，在回收的影像资料里他们不仅看到了雪豹、川金丝猴等珍稀动物，还看到了一对大熊猫母子。这令他们欢欣雀跃！因为这意味着当地的生态环境越来越好，大熊猫种群规模正在稳步扩大。

Dans le parc national, plusieurs équipes de patrouille veillent. Qu'il pleuve, vente ou neige, les gardes forestiers parcourent inlassablement les montagnes pour surveiller et protéger l'habitat des pandas. Ils collaborent également à des projets de recherche scientifique : ils collectent des échantillons d'excréments d'animaux, de plantes, de sol et d'eau, remplacent les batteries des caméras infrarouges, entretiennent celles qui sont endommagées et récupèrent les images. Le travail est ardu, mais réserve aussi de belles surprises. Ils ont récupéré des images montrant non seulement des léopards



des neiges et des singes dorés à nez retroussé, mais aussi une mère panda et son petit – une découverte qui les remplit de joie ! Preuve que l'écosystème local s'améliore et que la population de pandas augmente.

大熊猫国家公园还十分关心大熊猫的“恋爱”问题。工作人员贴心地规划了多条野生动物廊道，作为大熊猫的“相亲专用桥”。在四川省和甘肃省的交界处就有这么一条黄土梁走廊，所有来往的车辆都要绕道通行，为大熊猫腾出一条不被干扰的“绿色通道”，让它们能够行动自如、收获爱情。

Le parc national se préoccupe aussi de la « vie amoureuse » des pandas. Des corridors écologiques ont été aménagés pour servir de « passerelles de rencontre ». Par exemple, à la frontière entre le Sichuan et le Gansu, le corridor de la crête de loess est interdit à la circulation afin de laisser le passage libre aux pandas pour se déplacer librement et trouver l'amour.





与此同时，人们也在努力修复大熊猫的栖息地。都江堰龙池长河坝是大熊猫栖息地修复的主要点位之一，它在2008年地震后受损，多年来自然恢复进程缓慢。因此，人们决定尽量保留当地原生的植被，减少干扰和破坏。林业工程师林琦每次来到这里，都会仔细观察人工种植树苗的长势。他相信，自然的伤痕终有一天会愈合。

Parallèlement, des efforts sont déployés pour restaurer l'habitat des pandas. À Longchi Changheba, à Dujiangyan, l'un des sites clés pour la restauration de l'habitat des pandas, endommagé par le séisme de 2008, la régénération naturelle était lente. Par conséquent, des efforts ont été déployés pour préserver autant que possible la végétation indigène et minimiser les perturbations et les dommages. Lin Qi, ingénieur forestier, observe attentivement la croissance des jeunes arbres plantés artificiellement, convaincu que la nature finira par guérir.

而对于基地的奶爸奶妈们来说，尽管他们深爱这里的每一只大熊猫，但仍有一个共同的心愿——那就是有一天“晶晶”们能够重新回到大熊猫的自然家园中去，和那些生活在野外的同伴们团聚。

Quant aux papas et mamans nounou de la Base, bien qu'ils aiment profondément chaque panda, ils partagent un même rêve : qu'un jour, Jingjing et les autres puissent retourner dans leur habitat naturel et rejoindre leurs congénères sauvages. 🐼

供图 / 袁博 陈先林 《四川画报》 中国西部图片库  
成都大熊猫繁育研究基地



# 会展之都

## Ville de congrès et d'expositions

文/罗彬 Luo Bin

译/白洁 Catherine Charmant

2025年8月29日，第28届成都国际汽车展览会如期启幕。这一天恰逢农历七月初七“七夕”——中国的情人节。

Le 29 août 2025, la 28<sup>ème</sup> édition du Salon international de l'automobile de Chengdu a ouvert ses portes comme prévu. Cette date coïncidait avec le « Qixi », le 7<sup>ème</sup> jour du 7<sup>ème</sup> mois lunaire – la fête chinoise des amoureux.

“拍美照，下订单！”热爱时尚与潮流的成都人，再度助力延续了历年的车展盛况。为期十天的车展，累计吸引观众达91.02万人次，促成订单33 745台，成交金额达57.53亿元。这不仅印证了成都作为“中国汽车消费第一城”所蕴含的市场活力与辐射力，也再一次生动诠释了成都打造“国际会展之都”的城市魅力。

« Prenez de belles photos et passez commande ! » Les habitants de Chengdu, férus de mode et de tendances, ont une fois de plus contribué à perpétuer le succès retentissant du salon automobile de leur ville. Durant dix jours, le salon a attiré un total de 910 200 visiteurs, généré 33 745 commandes et réalisé un chiffre d'affaires de 5,753 milliards de yuans. Ces chiffres témoignent non seulement de la vitalité du marché et du rayonnement de Chengdu en tant que « principale ville prescriptrice d'automobiles de Chine », mais illustrent aussi avec éclat le charme de la ville qui se construit comme « ville internationale de congrès et d'expositions ».



## 糖酒会打开“会展之都”大门 La China Food & Drinks Fair inaugure la « ville de congrès et d'expositions »

成都会展业发端于1987年的全国春季糖酒会，此后该展会永久落户成都。迄今为止，成都作为东道主已经成功举办了35届全国春季糖酒会。

Le secteur des expositions de Chengdu a vu le jour avec la China Food & Drinks Fair du printemps en 1987. Depuis, cet événement s'est installé de façon pérenne à Chengdu. À ce jour, la ville a accueilli avec succès 35 éditions de cette foire printanière.

1987年的成都，还没有真正意义上的专业展览场馆。但之后，全国人民几乎都知道有个“成都糖酒会”：厂商多，产品多，满街皆是气球条幅、灯杆广告和户外广告牌，还有明星出场……场面像是在过节，热闹又好看，成都市民为此很自豪。

En 1987, Chengdu ne disposait pas encore d'un véritable site d'exposition professionnel. Mais par la suite, presque tout le monde en Chine connaît la « Food & Drinks Fair de Chengdu » : de nombreux exposants, une multitude de produits, les rues décorées de banderoles et de ballons, des panneaux d'affichage un peu partout, sans oublier la présence de célébrités... Dans cette ambiance festive et animée, on en prend plein la vue, et les habitants de Chengdu en ont tiré une grande fierté.

32年后的第100届全国糖酒商品交易会，已经发展成为具有世界水准和中国气派的商品交易盛会。成都作为举办全国糖酒会次数最多的城市及春季糖酒会永久举办城市，获得了“全国糖酒商品交易会城市特别贡献奖”，也是全国唯一获此殊荣的城市。

32 ans plus tard, la 100<sup>ème</sup> édition de la Foire est devenue un événement commercial de classe mondiale à la chinoise. Chengdu, qui a accueilli le plus grand nombre de foires, et en tant qu'hôte permanent de la foire de printemps, a reçu le « Prix spécial de la ville pour sa contribution à la China Food & Drinks Fair », devenant ainsi la seule ville du pays à recevoir cet honneur.

2024年春，第110届全国糖酒会展览规模创下历届之最。持续整个3月的“春糖节”，升级为激发成都全域经济活力的城市节日。美食节、美酒节、创意市集、音乐节等形式多样的活动，为客商与市民营造出了“全城狂欢”的体验场景。

Au printemps 2024, la 110<sup>ème</sup> édition de la Foire a battu des records en termes d'ampleur. La « Spring Foods & Drinks Fair », animée tout au long du mois de mars, s'est transformée en un festival urbain qui a revitalisé l'économie de Chengdu. Un large éventail d'activités, notamment des festivals gastronomiques, des foires au vin, des marchés créatifs et des festivals de musique, ont créé une ambiance de





fête dans toute la ville pour les commerçants et les habitants.

## 逛展：成都人的一种生活 Visiter des expositions : un art de vivre à Chengdu

成都之所以能成为“会展之都”，与成都人“爱生活、会生活、懂生活”的内在气质息息相关。慢节奏、重休闲的成都，非常“流行”逛展。

La réputation de Chengdu comme « ville de congrès et d'expositions » est étroitement liée à la philosophie de bons vivants de ses habitants : « aimer la vie et savoir vivre ». À Chengdu, où le rythme est lent et les loisirs valorisés, « visiter des expositions » est très tendance.

成都国际汽车展览会、中国（四川）国际茶业博览会、中国（四川）新春年货购物节等展会，每次举办时都是人山人海。在成都市民心中，这些“接地气”的展会，必须要亲身参与才过瘾。慢悠悠地逛展会，碰见心仪之物就下手，成了成都市民日常生活里的一味开心“佐料”。

Des événements tels que le Salon international de l'automobile de Chengdu, la Foire internationale du thé de Chine (Sichuan) et le marché du Nouvel

An chinois (Sichuan) attirent chaque fois une foule immense. Pour les habitants de Chengdu, ces expositions conviviales ont besoin d'être vécues en chair et en os pour les apprécier pleinement. Flâner entre les stands des différents halls et craquer pour un coup de cœur est devenu un plaisir courant.

成都人爱喝茶，自然不会错过茶博会。始于2012年的中国（四川）国际茶业博览会，春季举办时为四川国际茶博会，被誉为“中国春茶第一展”；秋季举办时为成都国际茶博会，是中国西部地区唯一获国际展览联盟（UFI）认证的茶业博览会，也是该联盟认证的三大茶业博览会之一。

Les habitants de Chengdu, grands amateurs de thé, ne manqueraient pour rien au monde la Foire du thé. La Foire internationale du thé de Chine (Sichuan), lancée en 2012, se tient au printemps sous le nom de Foire internationale du thé du Sichuan, surnommée « Première exposition printanière du thé de Chine », et en automne sous le nom de Foire internationale du thé de Chengdu. C'est la seule foire de thé de l'ouest de la Chine certifiée par l'Union des Foires internationales (UFI) et l'une des trois plus grandes foires de thé certifiées par la fédération.

2025年5月，在第14届茶博会上，成都主题馆以一座沉浸式老茶馆开启了茶文化的N种可能：馆内复原了老茶馆场景，通过长嘴铜壶、盖碗茶艺重现市井烟火；“茶宴”川菜、茶啤酒、茶香薰、茶多酚面膜等跨界新品，诠释了“茶+”的无限可能……“没想到川茶的名堂这么多，茶还可以这样耍，大开眼界！”“不贵的嘛，那必须要买些回去尝一下！”市民们蜂拥在展馆里体验，之后也绝不空手而去。

En mai 2025, lors de la 14<sup>ème</sup> édition de la Foire internationale du thé de Chine, le pavillon de Chengdu a exploré les multiples possibilités de la culture du thé à travers une expérience immersive : le pavillon a recréé l'atmosphère d'un ancien salon de thé, faisant revivre la tradition avec des bouilloires en cuivre à long bec et des démonstrations de thé



servi dans des bols à couvercle (cérémonie du thé au gaiwan). Un « Banquet au thé » proposant de nouveaux produits transversaux tels que des plats sichuanais « assaisonnés au thé », de la bière au thé, des parfums d'ambiance et autres produits au thé et des masques esthétiques aux polyphénols de thé ont présenté les infinies possibilités du « T + ». « Je n'imaginais pas que le thé du Sichuan avait autant de facettes. C'est vraiment révélateur ! » « C'est abordable, je dois en acheter pour goûter ! » Les visiteurs se sont rués au pavillon pour vivre l'expérience, et ne sont jamais repartis les mains vides.

成都人过新年喜欢大享美食，所以得去年货购物节“淘一淘”——2024年，第27届中国（四川）新春年货购物节接待了36万余人次……

Les habitants de Chengdu aiment profiter de la bonne chère pendant les festivités du Nouvel An, alors ils sont sûrs de « faire une virée shopping » à la Foire du Nouvel An – en 2024, la 27<sup>ème</sup> édition a accueilli plus de 360 000 visiteurs...

对如今的成都人来说，成都举办的各类展会早已超越了展会原有的定义。每年按时“赴约”，已然演变成一种日常生活习惯。看稀奇，逛热闹，

买好物，甚至“瞎逛”一天，成都人总能从中找到“新”乐趣。

Pour les habitants d'aujourd'hui, les diverses foires et expositions organisées dans la ville ont depuis longtemps dépassé leur fonction initiale. Se rendre chaque année à ces « rendez-vous » est devenu une habitude. Découvrir de nouvelles choses, prendre un bain de foule, faire de bonnes affaires, ou même simplement flâner – les habitants de Chengdu trouvent toujours de nouvelles sources de plaisir.

## 会展之都背后的“成都模式” Le « modèle Chengdu » derrière la ville de congrès et d'expositions

多年来，成都成功举办了各类会展活动，展览场馆如今已形成集群规模：构建起以中国西部国际博览城为龙头，世纪城新国际会展中心、非遗园会展综合体等多点支撑的场馆体系。2024年，成都共举办各类展会活动1 115场，展出总面积达1 346.5万平方米，会展业总收入1 536.1亿元。

Au fil des ans, Chengdu a accueilli avec succès une variété de congrès et d'expositions, et ses sites d'exposition forment désormais un réseau, piloté par le Centre international d'expositions de l'Ouest de la Chine (CIOOC) et soutenu par le Century City New International Convention and Exhibition Center, le complexe de congrès et d'expositions du parc du patrimoine culturel immatériel, entre autres. En 2024,





Chengdu a accueilli 1 115 expositions de différents types, couvrant une surface totale de 13,465 millions mètres carrés, générant un chiffre d'affaires total de 153,61 milliards de yuans.

不过，支撑成都成为“会展之都”的，绝非场馆基础设施，其背后是一个关于“政府主导+产业融合+枢纽经济+国际化运营”的系统工程。

Cependant, le statut de « ville de congrès et d'expositions » de Chengdu ne repose pas uniquement sur ses infrastructures ; c'est tout un système articulé autour d'un « pilotage gouvernemental, d'intégration industrielle, d'économie de pôle et une gestion internationalisée ».

成都市政府自2010年将“建设国际会展之都”定为长期战略目标后，出台了一系列政策，并从财政、产业链、人才等方面给予支持，如以6 000万元专项资金与30多个部门联动机制，为各类会展活动在成都成功落地打牢根基。

Après avoir fixé en 2010 la « construction d'une ville internationale de congrès et d'expositions » comme objectif stratégique à long terme, la municipalité de Chengdu a mis en place une série de politiques et apporté un soutien financier, industriel et fourni des talents, dont un fonds spécial de 60 millions de yuans, lié à un mécanisme de coordination impliquant plus de 30 départements, jetant ainsi des bases solides pour la mise en œuvre réussie de diverses manifestations à Chengdu.

成都坚实的经济产业基础则是支撑力所在。作为西部经济中心，成都的GDP（国内生产总值）稳居全国前列，其中服务业的高占比更为会展业提供了充足的市场支撑。

La solidité de l'assise économique et industrielle de Chengdu est à la base de sa force. Centre économique de l'ouest de la Chine, son PIB (produit intérieur brut) se classe régulièrement parmi les plus élevés du pays, la forte proportion du secteur des services offrant un soutien commercial important au secteur des congrès et des expositions.

成都的区位与交通优势构成了其枢纽经济的骨架。作为“一带一路”的核心节点，成都坐拥两座国际机场，110条国际航线与中欧班列（蓉欧快铁）通达全球，双流机场跻身全球50强。这种通达性甚至优于多数沿海城市。成都覆盖西部近4亿人口市场的辐射力，更让其成为国际品牌进入中国西部的首选门户。

La situation géographique et les avantages en matière de transports de Chengdu constituent l'épine dorsale de son économie de pôle. Nœud central de l'initiative « la Ceinture et la Route », Chengdu dispose de deux aéroports internationaux, de 110 lignes internationales et du réseau express Chine-Europe (Chengdu-Europe Express) la connectant au monde entier ; l'aéroport de Shuangliu figure parmi les 50 premiers au monde, surpassant même la plupart des villes côtières en termes de connectivité. La capacité de Chengdu à rayonner sur un marché de près de 400 millions de personnes dans l'Ouest de la Chine en fait une porte d'entrée privilégiée pour les marques internationales souhaitant pénétrer cette région.

成都的国际化运营能力则为会展之都打开了全球视野。从G20财长会到联合国世界旅游组织大会，顶级盛





会的成功举办吸引了英富曼集团等国际会展业巨头入驻成都，推动本地展会获UFI认证、与200多个国家和地区建立经贸关系。近20个国家在成都设立领事馆，更突显其国际资源整合力。

La capacité de gestion internationalisée de Chengdu ouvre des perspectives internationales à la ville de congrès et d'expositions. De la réunion des ministres des Finances du G20 à l'Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme des Nations Unies, le succès de ces événements de haut niveau a attiré des géants internationaux comme Informa Group à s'installer à Chengdu, favorisant la certification UFI des expositions locales et l'établissement de relations économiques et commerciales avec plus de 200 pays et régions. La présence de consulats de près de 20 pays à Chengdu souligne davantage sa capacité à intégrer des ressources internationales.

成都深厚的历史文化与商业基因也为其添砖加瓦。四川的峨眉山、都江堰、三星堆等顶级文旅资源，延长了会展客流的停留时间；而从古代的“十二月市”到现代的春熙路，成都市千年商业文明延续的“因商而展”传统，又让会展经济更具活力。

La richesse historique, culturelle et commerciale de Chengdu contribue également à ce succès. Les principales ressources culturelles et touristiques du

Sichuan, telles que le mont Emei, le système d'irrigation de Dujiangyan et le site de Sanxingdui, prolongent la durée de séjour des visiteurs qui ont fait le déplacement pour les expositions. De plus, la civilisation commerciale millénaire de Chengdu où « le commerce donne lieu à des expositions », de l'ancien « Marché des Douze Mois » à la moderne rue Chunxi, a favorisé une économie de manifestations particulièrement dynamique.

这些要素相互交织，最终将会展转化为成都城市经济高质量发展的推动力，形成独特的“成都模式”。在这个模式下，展会与成都，连接着大发展；展会与成都人，交互着“小确幸”。“会展之都”以会展为媒，打造了一个让人民生活更“巴适”、更安逸的新成都。

Ces éléments interdépendants ont transformé les expositions en une force motrice pour un développement économique de haute qualité, créant ainsi un « modèle Chengdu » unique. Dans ce modèle, les différentes manifestations et Chengdu contribuent à un développement plus important ; les expositions et les habitants de Chengdu interagissent pour créer de « petits bonheurs ». Grâce aux expositions comme vecteur, la « ville de congrès et d'expositions » invente un nouveau Chengdu où la vie est plus confortable et plus détendue. 孔

供图 / 肖蓉 张翔升 李响 刘国兴 陈俊汐 李结义《四川画报》  
中国西部图片库

在汉语课堂上，有一种适用于各类课型和各级别水平学生的教学方法，那就是“拼图学习法”。

Dans les cours de chinois, on peut utiliser une méthode d'enseignement adaptée à tous les niveaux et à tous les types de cours : l'« apprentissage par puzzle ».

## 语音课上的“找朋友” Jeu de « faire des amis » en cours de phonétique

以下是“拼图学习法”在语音课上的具体应用场景。

Vous trouverez ci-dessous des exemples d'application de l'« apprentissage par puzzle » dans le cadre de cours de phonétique.

上课前，教师先将所要练习的拼音内容按照声母、韵母和声调拆分开，并制作成相应的拼音卡片。以音节“mā”为例，教师需分别制作“m”“ā”、四声调卡和其他干扰卡片。上课时，教师将卡片分发给学生，然后朗读音节“mā”。听到音节后，手中持有“m”“ā”和“-”卡片的学生起立，并按照声母、韵母和声调的顺序排列，完成后再一起朗读手中卡片所组成的音节——若和教师朗读的音节一致，则“拼图”成功，继续下一组练习；若不一致，则由教师纠错，直到找出正确的“拼图”。

Avant le cours, l'enseignant décompose le contenu du pinyin à pratiquer en consonnes initiales, voyelles et tons, puis crée des cartes de pinyin correspondantes. Prenons la syllabe « mā » comme exemple : l'enseignant doit préparer des cartes séparées pour le « m », le « a », les quatre tons, ainsi que des cartes supplémentaires pour distraire l'attention. Pendant le cours, il distribue les cartes aux élèves, puis prononce la syllabe « mā » à haute voix. En l'entendant, les élèves qui détiennent les cartes « m », « a » et « - » se lèvent et se placent dans l'ordre de la consonne initiale, de la voyelle et du ton. Une fois en place, ils récitent collectivement la syllabe formée par leurs cartes. Si la syllabe correspond à celle de l'enseignant, le puzzle est résolu avec succès et le groupe passe à l'exercice suivant. Si ce n'est pas le cas, l'enseignant corrige la disposition jusqu'à ce que le « puzzle » correct soit obtenu.

这个活动兼顾了听、说、读，是学生学习语音阶段的有效训练方式。

Cette activité, qui englobe l'audition, l'expression orale et la lecture, est une méthode d'apprentissage efficace pour les élèves qui étudient la phonétique.





## 汉字课上的“组装汉字”

### Cours de caractères : le « jeu d'assemblage »

教师提前将目标汉字拆解成构字部件，再分别制成卡片，打乱后贴在黑板上。之后可采取个人或小组竞赛的形式开展练习，要求学生在规定时间内用给到的部件“拼”出尽可能多的汉字。这项练习能有效提高学生的汉字识读能力。比如“日”“目”“月”等部件，学生在初识汉字时极易混淆。让学生在“拼图学习”的过程中“组装”汉字，可以训练他们对相似部件的敏感度，减少错误的发生。经常做这类练习，也能潜移默化地训练学生通过部件推测字义的能力，帮助他们掌握更多汉字。

L'enseignant décompose au préalable les caractères chinois cibles en leurs composants constitutifs, puis crée une carte individuelle pour chacun d'entre eux. Il les dispose ensuite au hasard sur le tableau noir. Les exercices suivants prennent la forme de compétitions individuelles ou en groupe, durant lesquelles les élèves doivent assembler le plus de caractères possible à partir des composants fournis dans un délai imparti. Cet exercice permet d'améliorer efficacement la capacité des élèves à reconnaître les caractères. Les composants tels que le soleil (日), l'œil (目) ou la lune (月) sont particulièrement sujets à confusion au début de l'apprentissage. En assemblant les caractères sous forme de « puzzle », les élèves développent une sensibilité aux composants similaires, ce qui réduit les erreurs. La pratique régulière de ces exercices leur permet également d'améliorer leur capacité à déduire la signification d'un caractère à partir de ses composants, ce qui enrichit leur vocabulaire.

此外，教师还可以在练习中设置“场外求助”“消消乐”（即重复组合的汉字不计入成绩）等环节。如此不仅可以增强趣味性，还能提升学生的积极性。

De plus, les enseignants peuvent intégrer d'autres méthodes aux exercices, comme l'« aide de l'extérieur » ou les « jeux de suppression » (dans lesquels les combinaisons de caractères répétées ne sont pas prises en compte dans le score). Cette approche renforce l'engagement et stimule la motivation des élèves.

## 语法课上的“开火车”

### « Conduire un train » en cours de grammaire

对于能用公式概括的语法知识点，教师可以在课堂上以“开火车”的形式帮助学生练习。学生需将代表“车厢”的句子成分按照正确的顺序“拼接”起来，组合成正确的句子，使“火车”顺利开动。上课前，教师先将例句的各个成分制作成对应的卡片，待上课时分发给每个学生。学生拿到卡片后，要在规定时间内站成一排，让卡片上的成分“拼”成一句话——如果“拼”对了，则本列学生组成的“火车”可以开回座位；如果“拼”错了，就要重新排序，直到全部“车厢”拼接正确。

Pour les concepts grammaticaux pouvant être résumés par des formules, les enseignants peuvent utiliser le « jeu du train » en classe pour aider les élèves à s'exercer. Les élèves doivent « assembler » les éléments de la phrase, qui représentent les « wagons », dans le bon ordre afin de former des phrases correctes et de permettre au « train » de partir sans encombre. Avant le cours, l'enseignant prépare des cartes individuelles pour chaque élément de la phrase d'exemple, qu'il distribue aux élèves au début de la leçon. Après avoir reçu leurs cartes, les élèves doivent s'aligner dans un délai imparti et disposer les éléments de manière à former une phrase cohérente. Si l'assemblage est correct, le « train » formé par cette rangée d'élèves peut regagner ses places ; s'il est incorrect, les élèves doivent réorganiser les éléments jusqu'à ce que tous les « wagons » soient correctement reliés.

这个练习通过让学生身临其“句”，增强他们对语法结构的印象，从而记住各成分在句中的位置。

Cet exercice aide les élèves à mémoriser la position des éléments constitutifs d'une phrase en les immergeant dans sa « structure », ce qui renforce leur compréhension des structures grammaticales.

比如，在学习“比字句”时，为了强调“A+不比+B+形容词”这一句式中的“不”的位置，教师可以分别制作“A”“B”“不”“比”



以及各种形容词的卡片。学生在手持卡片、化身为句子成分的互动过程中，就能清楚地记住：“不”字要在“比”字的前面，而不是在形容词的前面。

Pour enseigner les « phrases comparatives », par exemple, afin de souligner la place du mot « non » dans la structure « A + non comme + B + adjectif », l'enseignant peut préparer des cartes avec les mots « A », « B », « non », « comme » et divers adjectifs. Au cours de cette activité interactive, les élèves tiennent les cartes et incarnent les éléments de la phrase, ce qui leur permet de mémoriser clairement que « non » doit précéder « comme » et non l'adjectif.

教师可以自行调整练习的难易度，比如增加错误“车厢”：若学生将错误的“车厢”拼接到“火车”上，“火车”便无法开动。

Les enseignants peuvent ajuster la difficulté des exercices à leur guise, par exemple en introduisant des « wagons » incorrects : si les élèves en attachent un au « train », celui-ci ne pourra pas avancer.

“拼图学习法”还能灵活应用于阅读课和视听说课。无论是阅读材料还是视频材料，都能化身为练习中的“拼图”。教师若能活用此法，将学习内容化整为零，将课堂活动自然融入练习，定能让学生在更加生动有趣的氛围中爱上中文、学会中文。

Cette méthode de l'« apprentissage par puzzle » peut également être appliquée de manière flexible à la lecture et aux cours audiovisuels. Qu'il s'agisse de supports de lecture ou de ressources vidéo, ils peuvent être transformés en « pièces de puzzle » pour réaliser des exercices. Si les enseignants utilisent habilement cette approche, en décomposant le contenu d'apprentissage en parties gérables et en intégrant de manière transparente les activités en classe à la pratique, les élèves développeront sans aucun doute une passion pour le chinois et maîtriseront la langue dans une atmosphère plus dynamique et captivante. ❶

供图 / 沈福海

我的  一个海滨城市。小时候，每年夏天我都要去海边游泳。我喜  
欢在海里游泳。在海里游泳跟在游泳  
池里不一样。海水浮力大，浪也比游  
泳池里大。在海边游泳时还能捡到一  
些漂亮的 。

来到中国 ，我迷上了中国武  
术。我学会了太极拳、太极剑。每天  
早上我都要  太极拳， 太极剑。我  
觉得中国武术是很好的体育运动，它  
能健身，还可以  防病治病，所以很多  
中国人， 中老年人每天早上都  
出来  太极拳， 太极剑。

我爱好体育运动，游泳、爬山、  
滑冰、滑雪，这些运动我都喜欢。  
我喜欢体育运动，它  我的生活  
更加丰富多彩。我愿意参加体育  
运动，它  我可以有更好的身体、更  
好的精力去学习和工作。

后来，我  开了家乡，到  另一个  
城市去上大学。离我们学校不远的地  
方有一座山，我常常跟同学们一起去  
。冬天，我们去山上滑雪；夏天，  
我们去山上避暑。

# “孔子学院的传承与发展——迈进新的20年” 专项会议成功举办

## «L'héritage et le développement des Instituts Confucius: vers deux nouvelles décennies» — Conférence spéciale tenue avec succès

文/中国国际中文教育基金会

Fondation chinoise de l'Enseignement international du chinois

译/王文新 Wang Wenxin

2025年11月15日，“孔子学院的传承与发展——迈进新的20年”专项会议在北京隆重举行。教育部副部长任友群出席活动并做主旨讲话，他表示，孔子学院经过20余年的发展，已成为广受国际社会认可的重要教育与人文合作平台。面对新形势，孔子学院要提高办学质量，健全完善教学体系，有条件的要争取设立中文专业；要积极探索利用人工智能赋能中文教学，构建“师-生-机”三元协同的中文教育新模式；要主动对接海外中资企业和学员职业发展需求，开展“中文+专业”“中文+职业”教育，服务中外务实合作；要构建中外方合作机构和外部合作伙伴共同参与的孔子学院生态圈，让更多社会力量参与孔子学院建设。

Le 15 novembre 2025, la conférence spéciale « L'héritage et le développement des Instituts Confucius : vers deux nouvelles décennies » s'est tenue à Beijing. Ren Youqun, vice-ministre de l'Éducation, a participé à l'événement et a prononcé un discours d'ouverture dans lequel il a déclaré que, plus de deux décennies après leur création, les Instituts Confucius sont devenus une plate-forme de coopération éducative et culturelle de premier plan, largement reconnue par la communauté internationale. Face à cette nouvelle donne, les Instituts Confucius doivent améliorer la qualité de leur enseignement, affiner leurs systèmes pédagogiques et, lorsque les conditions le permettent, mettre en place des programmes diplômants de langue chinoise. Ils doivent également explorer activement les possibilités offertes



中国教育部副部长任友群  
Ren Youqun, vice-ministre de l'Éducation de Chine

par l'intelligence artificielle pour renforcer l'enseignement du chinois, en mettant en place un nouveau modèle de collaboration tripartite entre enseignants, élèves et équipements. Ils doivent également répondre aux besoins des entreprises chinoises à l'étranger et des apprenants en matière de développement professionnel en proposant des formations « chinois+matières spécialisées » ou « chinois+compétences professionnelles » afin de favoriser la coopération sino-étrangère pratique. Ils doivent également mettre en place un écosystème impliquant des institutions partenaires chinoises et étrangères, ainsi que des collaborateurs externes, afin de permettre une participation plus large de la société au développement des Instituts Confucius.

现场发布了全球首套以孔子学院为主要应用场景的示范性教学资源《我们是朋友：中文综合教程》，举行了全球农业特色孔子学院联盟揭牌仪式、新建孔子学院签约及授牌仪式等活动。

Cet événement a été marqué par le lancement de la première ressource pédagogique au monde spécialement conçue pour les Instituts Confucius : *Nous sommes amis : un cours complet de langue chinoise*. Il comprenait également la cérémonie de dévoilement de l'Alliance mondiale des Instituts Confucius spécialisés dans l'agriculture, ainsi que les cérémonies de signature et d'accréditation des nouveaux instituts. 孔

供图 / 中国国际中文教育基金会



全球农业特色孔子学院联盟揭牌仪式

Cérémonie de dévoilement de l'Alliance mondiale des Instituts Confucius spécialisés dans l'agriculture.

# 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

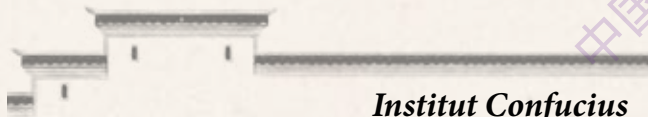
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2026 年拟依序介绍河南省、广西壮族自治区、江苏省、海南省、河北省、吉林省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

## 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



## Institut Confucius Appel à contributions

*Institut Confucius* est édité par la Fondation chinoise pour l'Enseignement international du Chinois et coédité par l'Université des Etudes internationales de Shanghai. Cette revue bimestrielle, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée dans le monde entier en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte les rubriques suivantes : « **Fenêtre sur la culture** », « **Apprentissage du chinois** », « **Chine contemporaine** » et « **Lien vers l'Institut Confucius** ». La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes régions de la Chine et met en valeur leurs us et coutumes, leur culture ainsi que leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La rubrique « Chine contemporaine » a pour objectif de présenter les dernières évolutions dans cette région thématique et de montrer la vie quotidienne, les nouvelles tendances et les pratiques de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2026, il est prévu de présenter, dans l'ordre, **la province du Henan, la région autonome Zhuang du Guangxi, la province du Jiangsu, la province du Hainan, la province du Hebei et la province du Jilin**. La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage de cette langue à l'échelle internationale. La rubrique « Lien vers l'Institut Confucius » s'adresse principalement aux enseignants et aux apprenants de chinois et présente leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue.

## Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, le corps du texte, la signature de l'auteur, une brève présentation biographique ainsi que ses coordonnées.
2. Il doit être concis, fortement narratif et culturellement intéressant. D'une longueur de 800 à 2 500 mots, il peut être rédigé en chinois, dans une langue étrangère ou dans une combinaison des deux.
3. Il est souhaitable de proposer, en pièces jointes, des photos ou des images illustratives dont la taille ne doit pas être inférieure à 3Mo et dont la résolution doit être supérieure à 300 dpi.
4. Pour tout renseignement ou soumission d'articles, contactez-nous à l'adresse: ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. Il ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique de l'article incombe à son auteur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit de qualité d'auteur et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*



RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



11 >

9 771674 971255



请扫码阅读

Scan to read the journal

專染紗

專染紗

西藥

西藥

鮮明絨線發客

鮮明絨線發客

古今字法

花物

食鹽

畫時梳粉各香宮皂